Stage Alma Musica 24



Œuvre	Compositeur	Caractère	Effectif
Cantate Domino	Giovanni Gabrieli (1554-1612)	Majestueux, double chœur	SATB-SATB
Ecco mormora l'onde	Claudio Monteverdi (1567-1643)	Bucolique, intime	SSATB
Este	Zoltan Kodaly (1882-1967)	Contrastes Lumière-Obscurité	S- SSATTBB
Healing Light	Karl Jenkins (1944 -)	Incantatoire, tribal	SATB
Stabat Mater dolorosa	Urmas Sisask (1960-2022)	Mystique, prière	SATB
Help us, O Lord	Aaron Copland (1900-1990)	Langoureux, implorant	SATB
Ave Maria	Helen Ostafew (XXIe)	Tensions/détentes progressives	SSATB
Lebewohl	Hugo Distler (1908-1942)	Suppliant, plaintif	SSA-TTBB
Juego a que me quemo (Chispa Candela)	Traditionnel	Dansant, rythmé	SATB

Chers amis,

Un an déjà qui est passé depuis notre dernier séjour au Domaine du Vivier! J'ai l'impression que c'était hier tant ces moments ont continué de résonner dans mon être.

Cette année, comme l'année précédente, l'effectif est plutôt équilibré et rassemble, à l'heure où j'écris ce mot, pas moins de 24 stagiaires :

- 8 soprani
- 8 alti
- 4 ténors
- 4 basses

Le programme que j'ai concocté est résolument tourné vers la modernité, même si deux pièces du début du XVII^{e} siècle viennent nous apporter des accents d'un autre temps. Ainsi voyagerons-nous de la Renaissance italienne (Monteverdi, Gabrieli) à l'époque tout à fait contemporaine (Sisask, Ostafew, Jenkins) en passant par le XX^{e} siècle (Kodaly, Distler, Copland). Mon objectif est à la fois pédagogique (nombreuses situations à explorer) et esthétique. En effet, je peux constater que ce répertoire est trop souvent laissé à l'abandon dans les chœurs amateurs, alors même qu'il comporte des pépites tout à fait accessibles aux chanteurs et au public. J'espère que vous prendrez du plaisir à vous frotter à ces compositeurs vivants ou disparus il y a peu de temps.

Comme tous les ans, je vous rappelle que toutes les pièces ne seront pas obligatoirement chantées. Certaines demanderont peut-être plus de temps que prévu même si d'autres nous paraîtront très accessibles. Ce ne sera qu'une fois ensemble que je pourrai juger de la faisabilité de l'entièreté du programme.

Par contre, et pour le bien de tous, je vous demande de travailler toutes les pièces très sérieusement. Il ne faudrait pas faire peser sur tout le groupe un manque de travail individuel. Il en va de notre plaisir à tous. Vous vous rendrez vite compte qu'en ayant travaillé votre voix scrupuleusement, vous serez très vite en mesure de vous libérer de la partition et d'écouter le contenu du stage avec attention. Alors, ne lésinez pas sur votre préparation pour en profiter au maximum!

Comme l'année dernière, je vous invite à lire un petit ouvrage qui reprend les différentes conférences sur la phénoménologie de la musique. Il vous permettra, je l'espère, de (re)découvrir les fondements de la méthode utilisée dans le stage. Plutôt que de lire ces pages devant vous en fin de journée, je serai là pour répondre à vos éventuelles questions concernant les œuvres travaillées ou les textes que vous trouverez en annexe.

Je vous souhaite un bon début d'été et espère vous retrouver en pleine forme pour ce stage.

Bon travail et à bientôt,

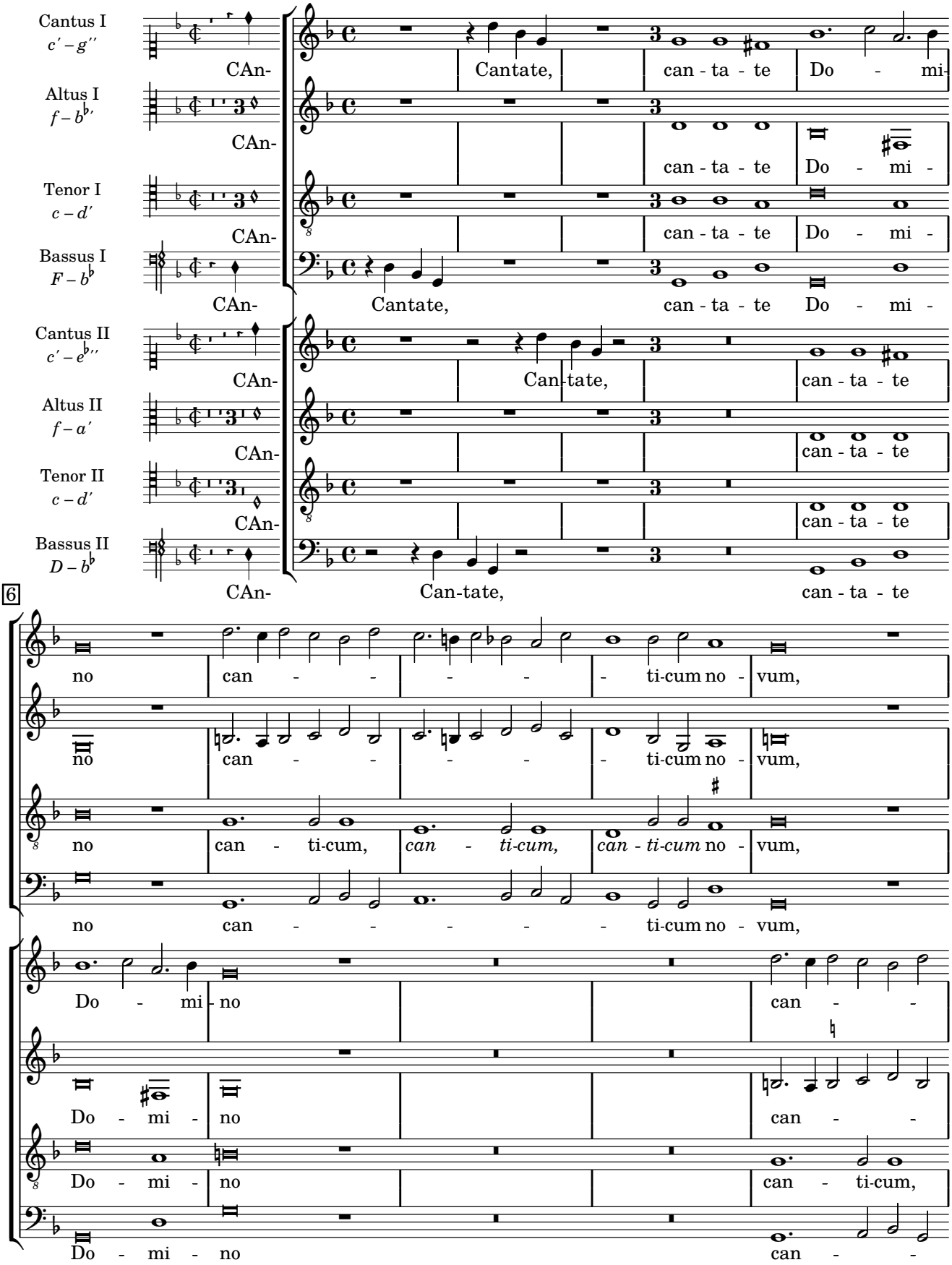
Romain MASTIER



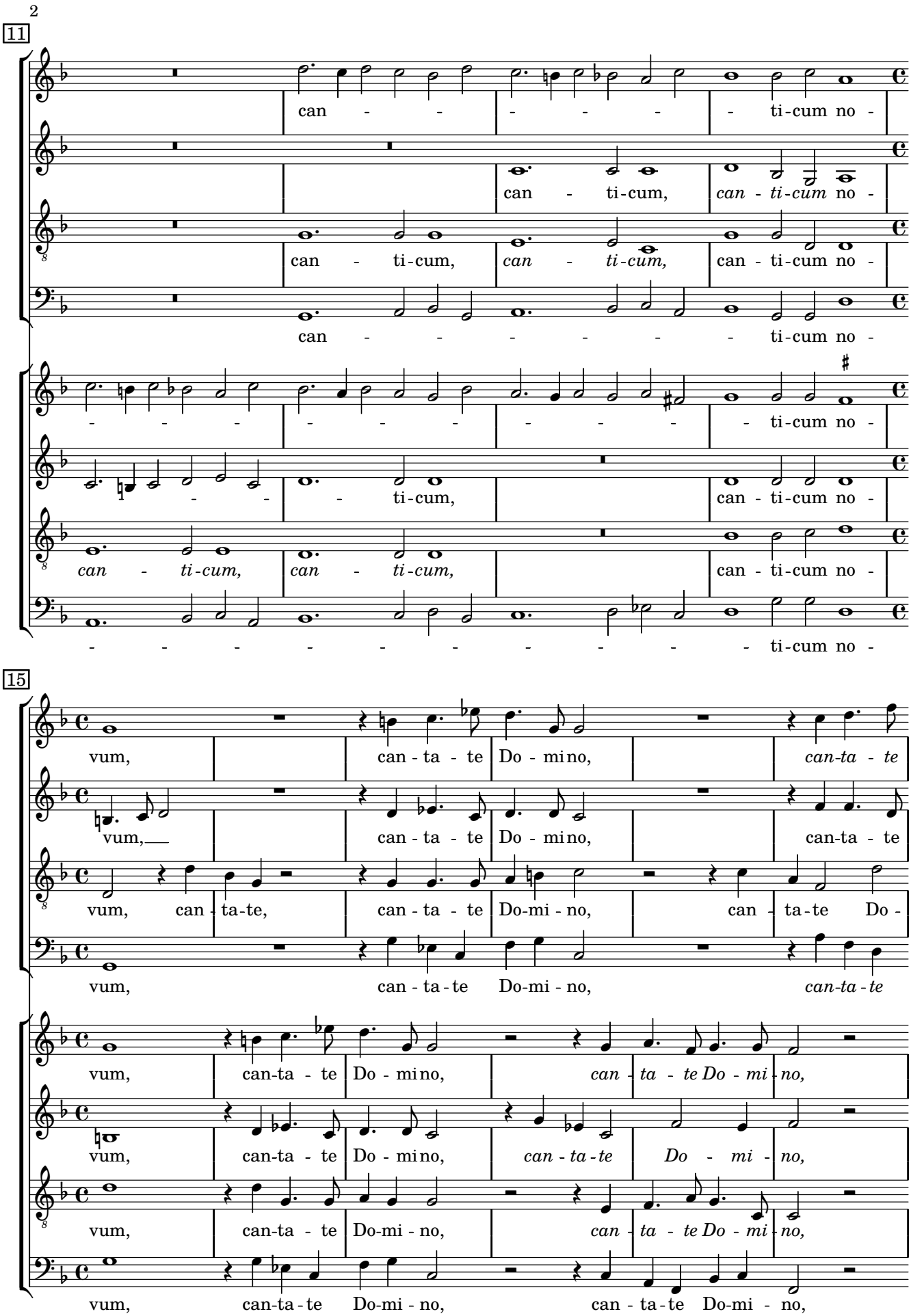
Cantate Domino

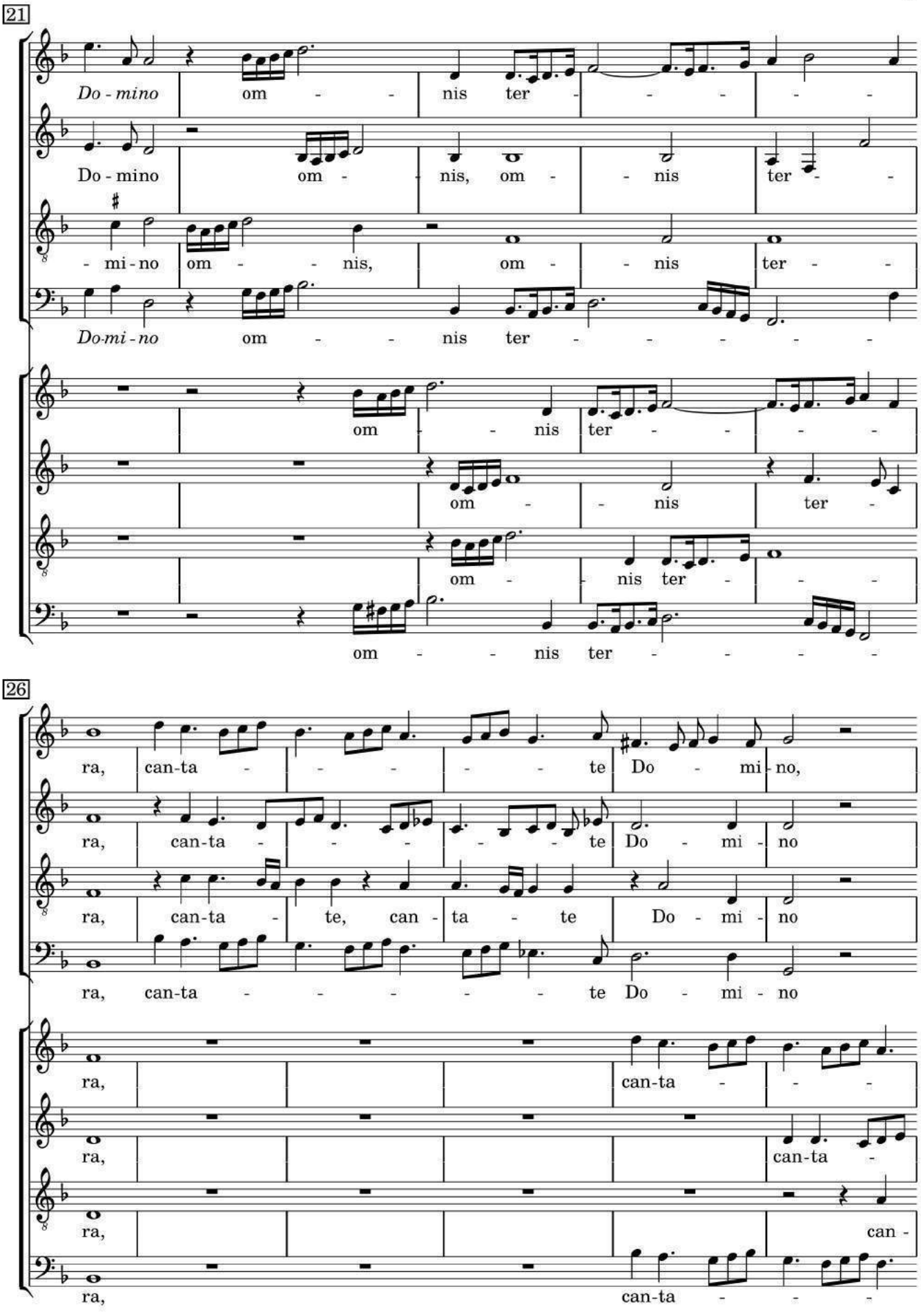
Symphoniae Sacrae liber secundus (1615)

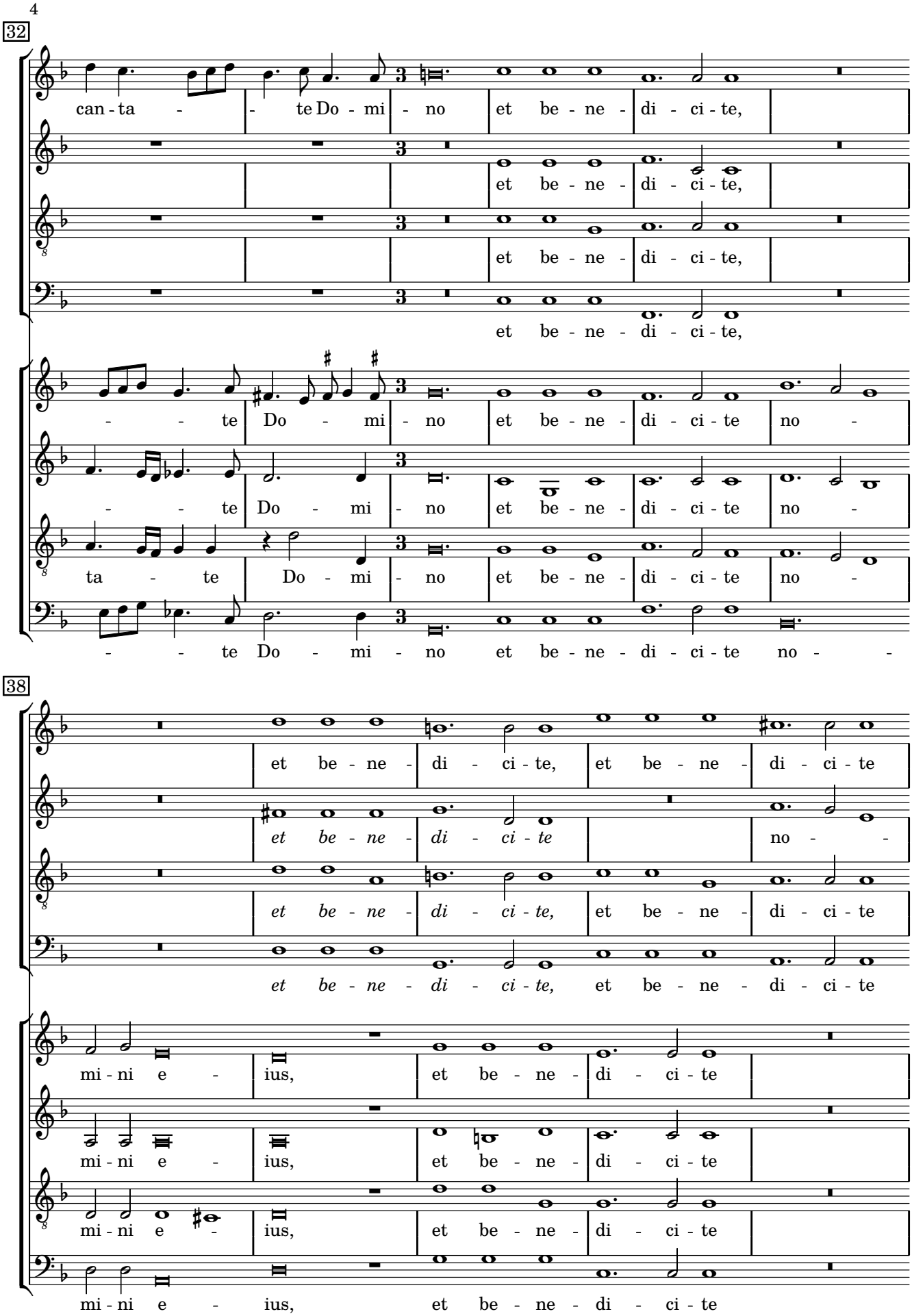
Giovanni Gabrieli (1554/7 – 1612)

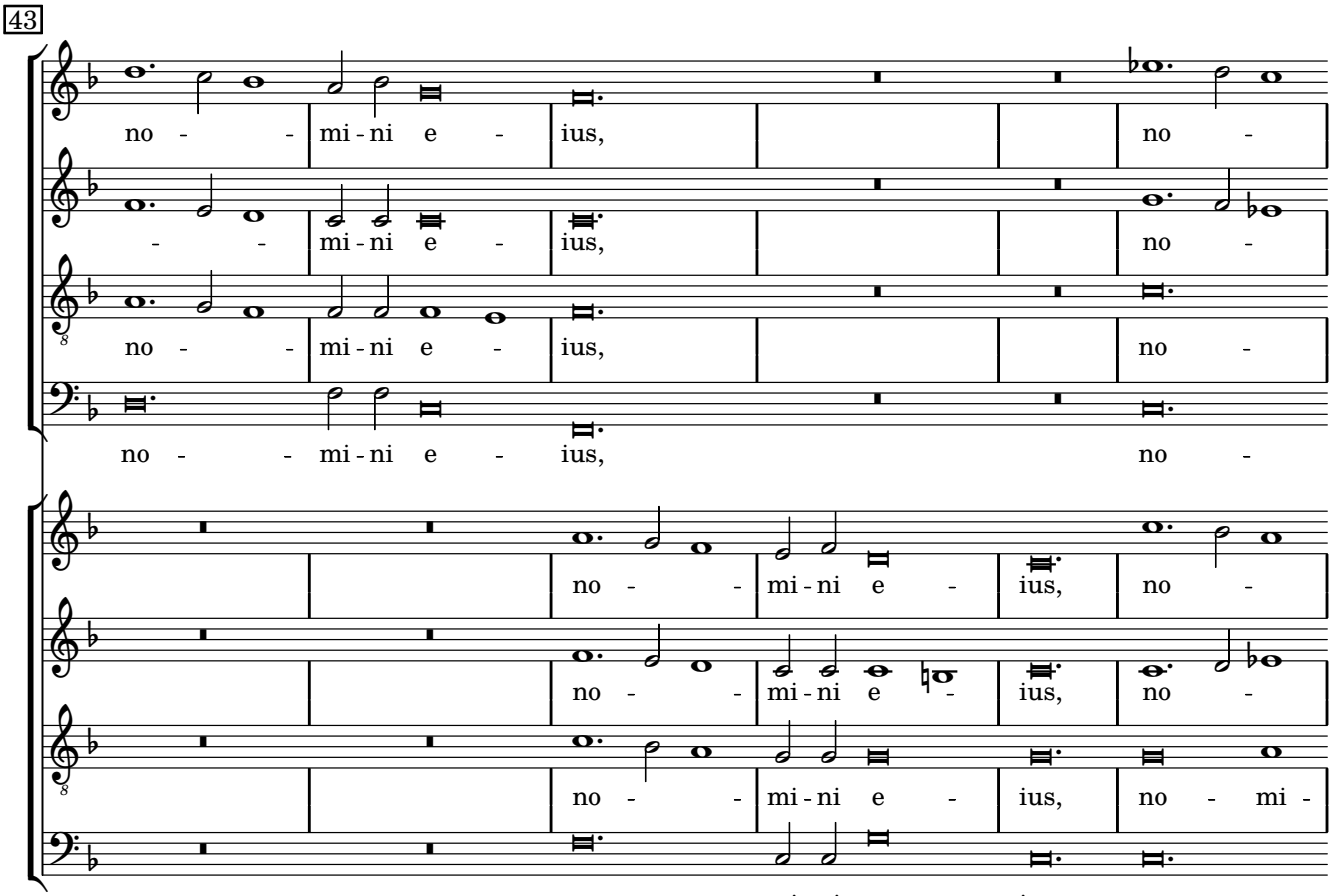


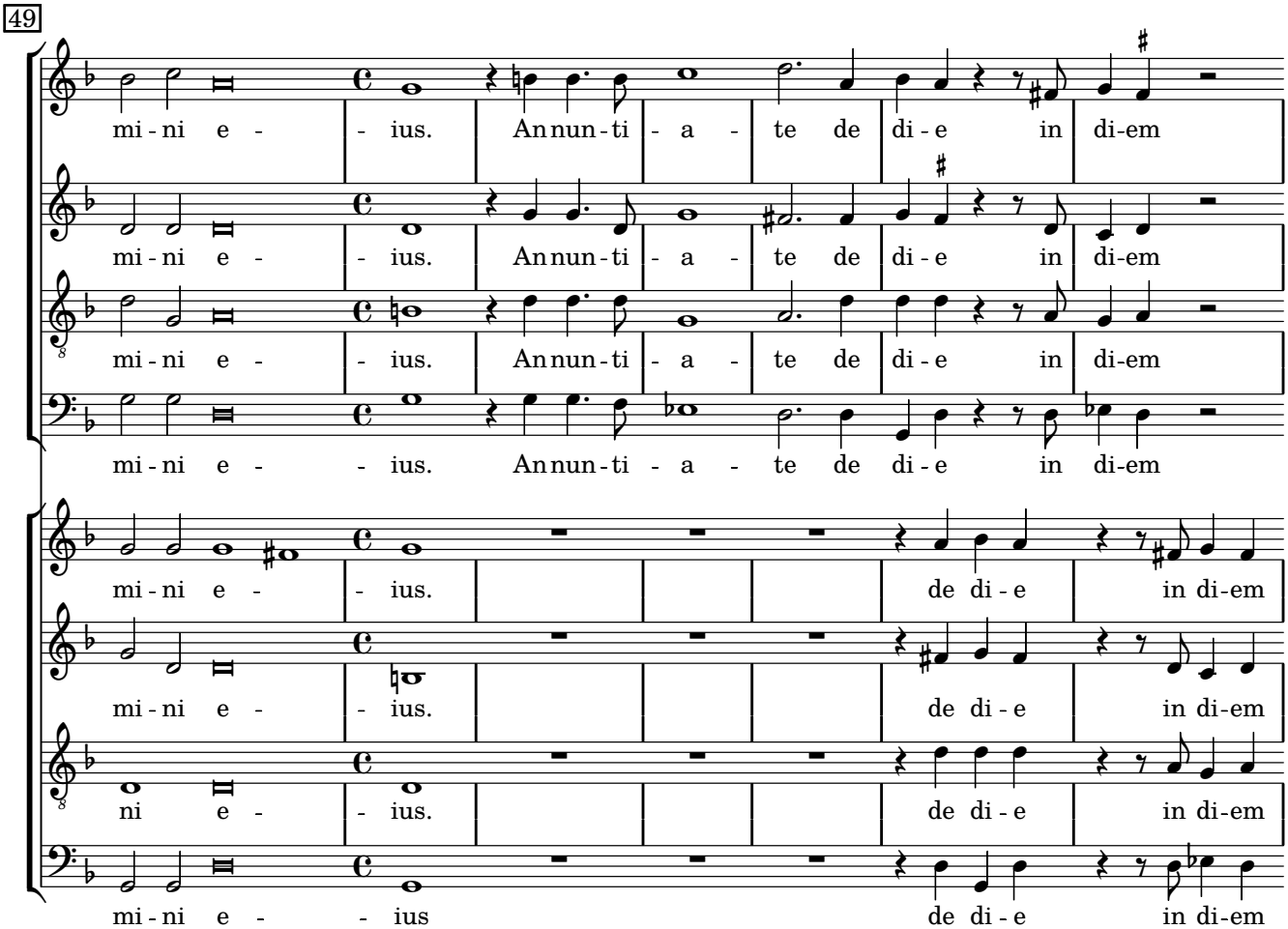
Copyright © 2013 by the Choral Public Domain Library (http://www.cpdl.org)
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded.

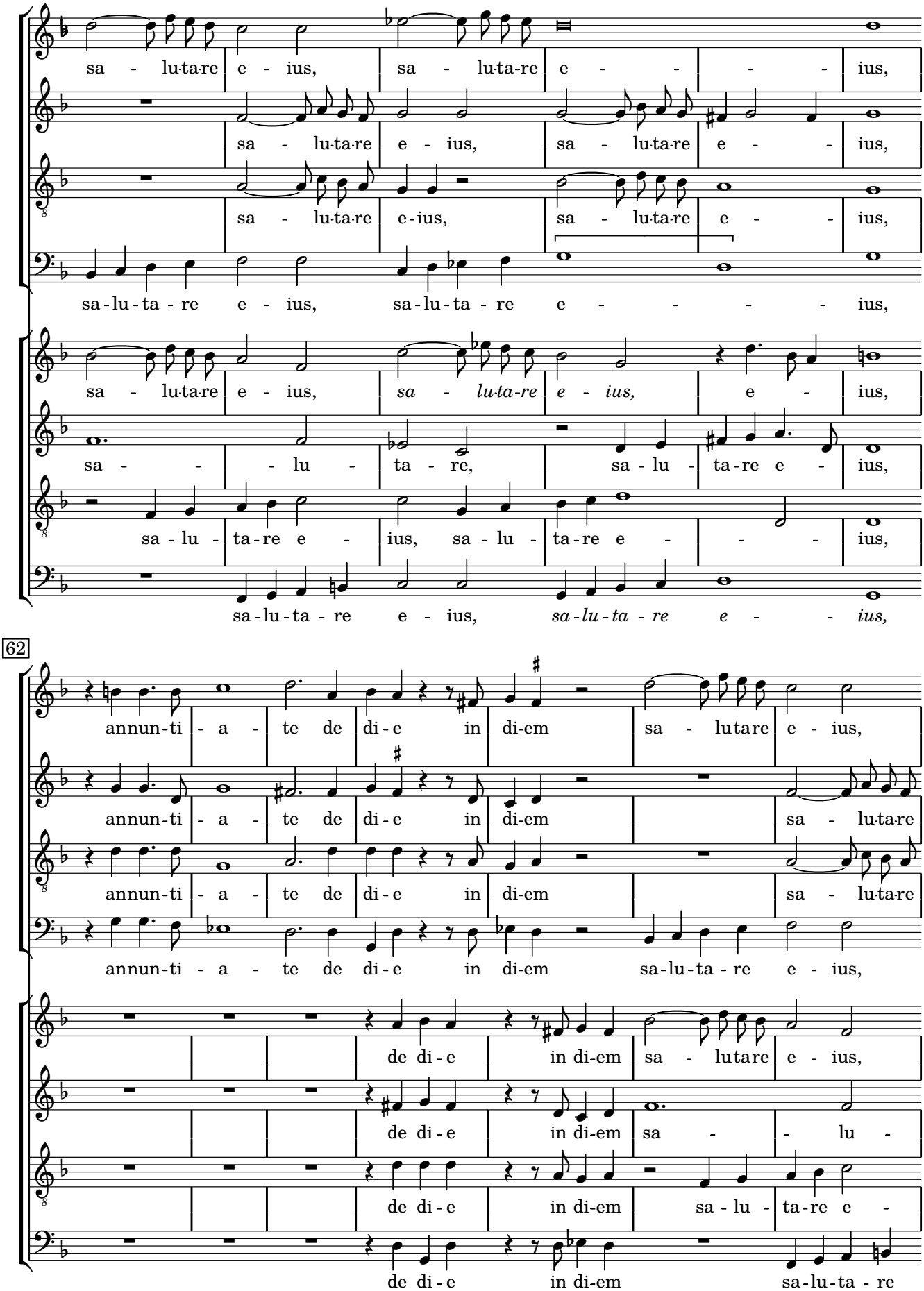

11
can - - - - - - - ti-cum no -
can - ti-cum, can - ti-cum no -
can - ti-cum, can - ti-cum, can - ti-cum no -
can - - - - - - - ti-cum no -
- - - - - - - - - - ti-cum no -
- - - - ti-cum, can - ti-cum no -
can - ti-cum, can - ti-cum, can - ti-cum no -
- - - - - - - - - - ti-cum no -
15
vum, can - ta - te Do - mino, can-ta - te
vum, can - ta - te Do - mino, can-ta - te
vum, can - ta-te, can - ta - te Do-mi - no, can - ta-te Do -
vum, can - ta-te Do-mi - no, can-ta-te
vum, can-ta - te Do - mino, can - ta - te Do - mi - no,
vum, can-ta - te Do - mino, can - ta-te Do - mi - no,
vum, can-ta - te Do-mi - no, can - ta - te Do - mi - no,
vum, can-ta-te Do-mi - no, can - ta-te Do-mi - no,

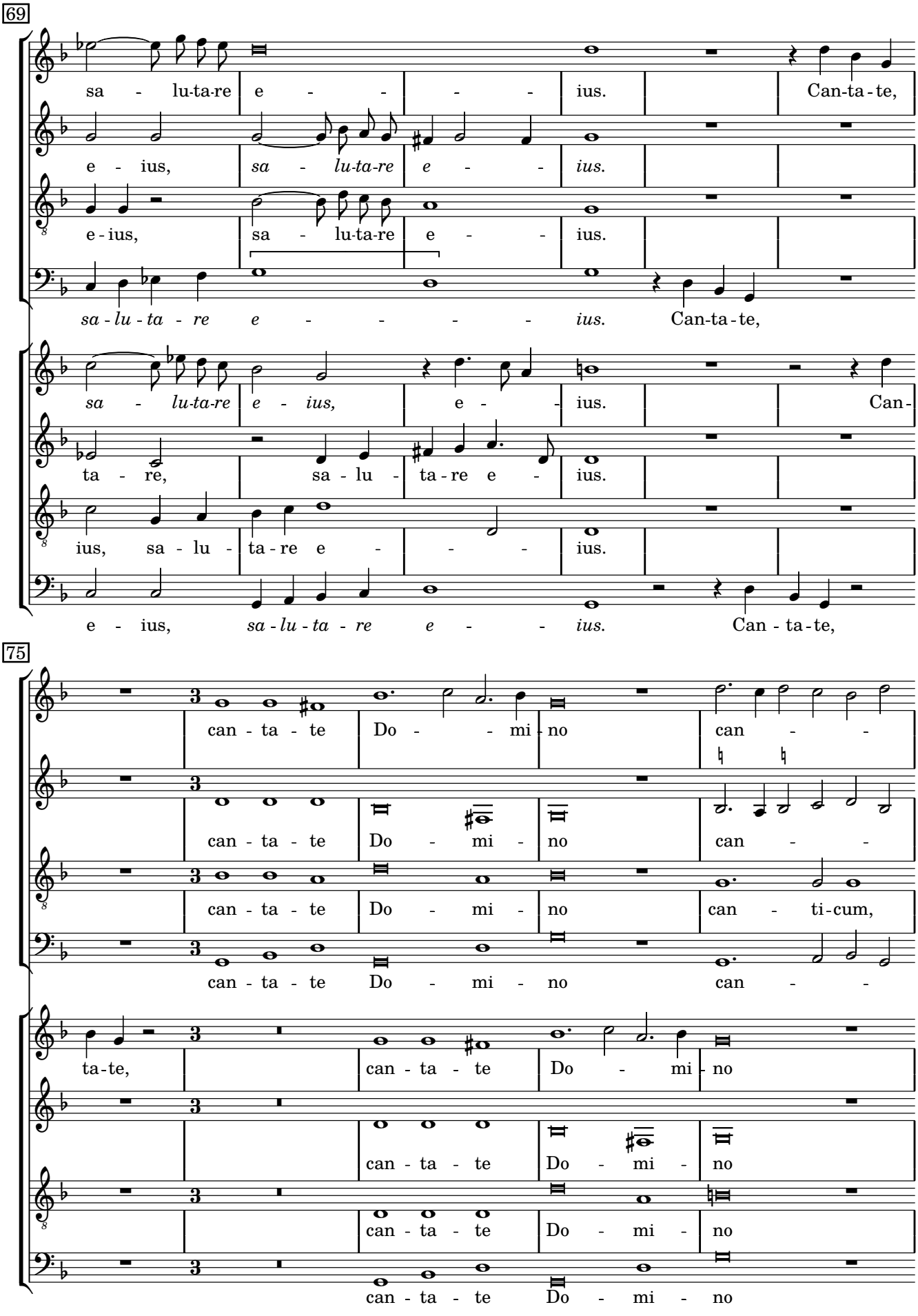

21
Do - mino om - - nis ter - - - - -
Do - mino om - - nis, om - - nis ter - -
- mi - no om - - - nis, om - - nis ter - -
Do-mi - no om - - nis ter - - - - - -
om - - nis ter - - - -
om - - nis ter -
om - - nis ter - - -
om - - nis ter - - - -
26
ra, can-ta - - - - - te Do - mi - no,
ra, can-ta - - - - - te Do - mi - no
ra, can-ta - te, can - ta - te Do - mi - no
ra, can-ta - - - - - te Do - mi - no
ra, can-ta - - -
ra, can-ta -
ra, can -
ra, can-ta - - -

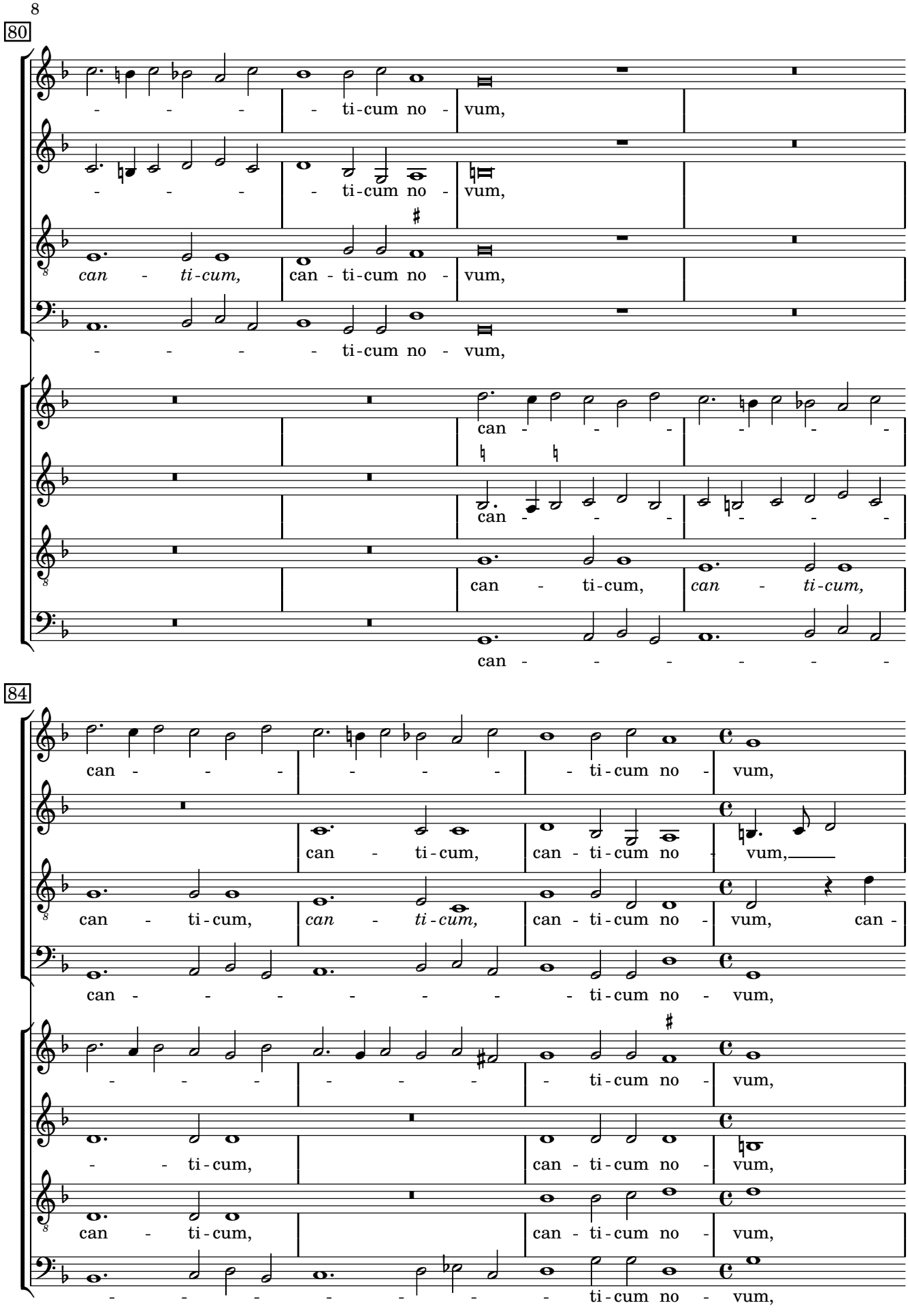

32
can - ta - - te Do - mi - no et be - ne - di - ci - te,
et be - ne - di - ci - te,
et be - ne - di - ci - te,
et be - ne - di - ci - te,
- - te Do - mi - no et be - ne - di - ci - te no -
- - te Do - mi - no et be - ne - di - ci - te no -
ta - te Do - mi - no et be - ne - di - ci - te no -
- - te Do - mi - no et be - ne - di - ci - te no - -
38
et be - ne - di - ci - te, et be - ne - di - ci - te
et be - ne - di - ci - te no - -
et be - ne - di - ci - te, et be - ne - di - ci - te
et be - ne - di - ci - te, et be - ne - di - ci - te
mi - ni e - ius, et be - ne - di - ci - te
mi - ni e - ius, et be - ne - di - ci - te
mi - ni e - ius, et be - ne - di - ci - te
mi - ni e - ius, et be - ne - di - ci - te

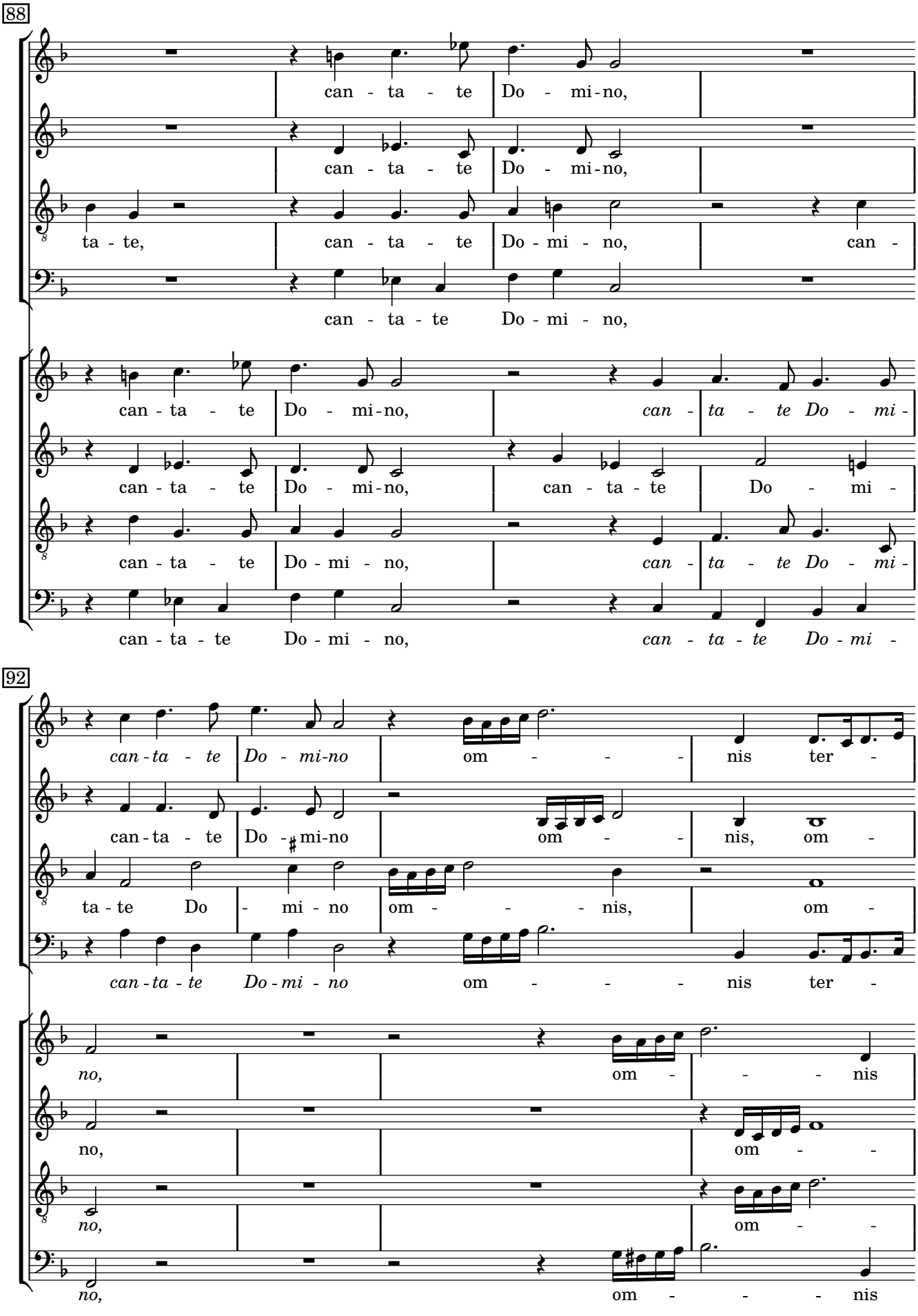

43
no - - mi-ni e - ius, no -
- - mi-ni e - ius, no -
no - - mi-ni e - ius, no -
no - - mi-ni e - ius, no -
no - - mi-ni e - ius, no -
no - - mi-ni e - ius, no - mi -
no - - mi-ni e - ius, no -

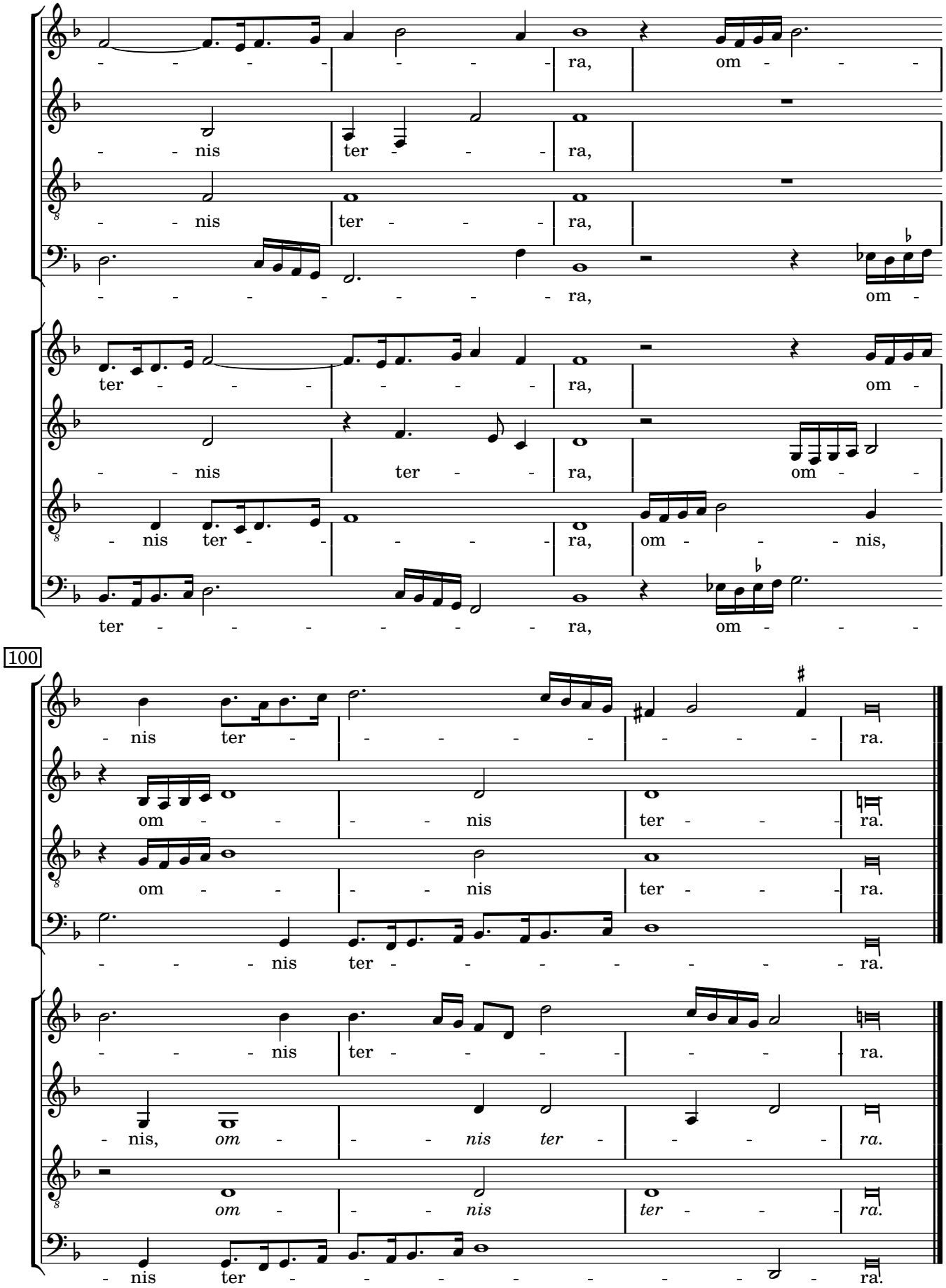

49
mi-ni e - - ius. An nun-ti - a - te de di-e in di-em
mi-ni e - - ius. An nun-ti - a - te de di-e in di-em
mi-ni e - - ius. An nun-ti - a - te de di-e in di-em
mi-ni e - - ius. An nun-ti - a - te de di-e in di-em
mi-ni e - - ius. de di-e in di-em
mi-ni e - - ius. de di-e in di-em
ni e - - ius. de di-e in di-em
mi-ni e - - ius de di-e in di-em


56
sa - lu-ta-re e - ius, sa - lu-ta-re e - - - - ius,
sa - lu-ta-re e - ius, sa - lu-ta-re e - - ius,
sa - lu-ta-re e-ius, sa - lu-ta-re e - - ius,
sa-lu-ta - re e - ius, sa-lu-ta - re e - - - - ius,
sa - lu-ta-re e - ius, sa - lu-ta-re e - - ius,
sa - - - lu - ta - re, sa - lu - ta-re e - ius,
sa - lu - ta-re e - ius, sa - lu - ta-re e - - - ius,
sa-lu-ta - re e - ius, sa-lu-ta - re e - - - ius,
62
annun-ti - a - te de di - e in di-em sa - lu-ta-re e - ius,
annun-ti - a - te de di - e in di-em sa - lu-ta-re
annun-ti - a - te de di - e in di-em sa - lu-ta-re
annun-ti - a - te de di - e in di-em sa-lu-ta - re e - ius,
de di - e in di-em sa - lu-ta-re e - ius,
de di - e in di-em sa - - lu -
de di - e in di-em sa - lu - ta-re e -
de di - e in di-em sa-lu-ta - re


69
sa - lu-ta-re e - - - - ius. Can-ta-te,
e - ius, sa - lu-ta-re e - - ius.
e-ius, sa - lu-ta-re e - - ius.
sa-lu-ta - re e - - - - ius. Can-ta-te,
sa - lu-ta-re e - ius, e - - ius. Can-
ta - re, sa - lu - ta-re e - ius.
ius, sa - lu - ta-re e - - - ius.
e - ius, sa-lu-ta - re e - - ius. Can - ta-te,
75
can - ta - te Do - - mi-no can - -
can - ta - te Do - mi - no can - -
can - ta - te Do - mi - no can - ti-cum,
can - ta - te Do - mi - no can - -
ta-te, can - ta - te Do - mi-no
can - ta - te Do - mi - no
can - ta - te Do - mi - no
can - ta - te Do - mi - no
can - ta - te Do - mi - no


80
- - - - - ti-cum no - vum,
- - - - - ti-cum no - vum,
can - ti-cum, can - ti-cum no - vum,
- - - - - - ti-cum no - vum,
can - - - - - - - - -
can - - - - - - - - -
can - ti-cum, can - ti-cum,
can - - - - - - - - -
84
can - - - - - - - - ti-cum no - vum,
can - ti-cum, can - ti-cum no - vum,
can - ti-cum, can - ti-cum, can - ti-cum no - vum, can -
can - - - - - - - - - ti-cum no - vum,
- - - - - - - - ti-cum no - vum,
- - ti-cum, can - ti-cum no - vum,
can - ti-cum, can - ti-cum no - vum,
- - - - - - - - - ti-cum no - vum,


88
can - ta - te Do - mi-no,
can - ta - te Do - mi-no,
ta - te, can - ta - te Do - mi - no, can -
can - ta - te Do - mi - no,
can - ta - te Do - mi-no, can - ta - te Do - mi -
can - ta - te Do - mi-no, can - ta - te Do - mi -
can - ta - te Do - mi - no, can - ta - te Do - mi -
can - ta - te Do - mi - no, can - ta - te Do - mi -
92
can - ta - te Do - mi-no om - - - nis ter -
can - ta - te Do - mi-no om - - nis, om -
ta - te Do - mi - no om - - - nis, om -
can - ta - te Do - mi - no om - - - nis ter -
no, om - - - nis
no, om - -
no, om - -
no, om - - - nis


96
- - - - - - - - ra, om - - -
- - nis ter - - - ra,
- - nis ter - - - ra,
- - - - - - - - - ra, om -
ter - - - - - - - ra, om -
- - nis ter - - - ra, om - - -
- nis ter - - - - - ra, om - - - nis,
ter - - - - - - - ra, om - - -
100
- nis ter - - - - - - - ra.
om - - - - nis ter - - - ra.
om - - - - nis ter - - - ra.
- - - - nis ter - - - - - - - ra.
- - - - nis ter - - - - - - - ra.
- nis, om - - - nis ter - - - - ra.
om - - - nis ter - - - ra.
- nis ter - - - - - - - - ra.

Giovanni Gabrieli
Cantate Domino

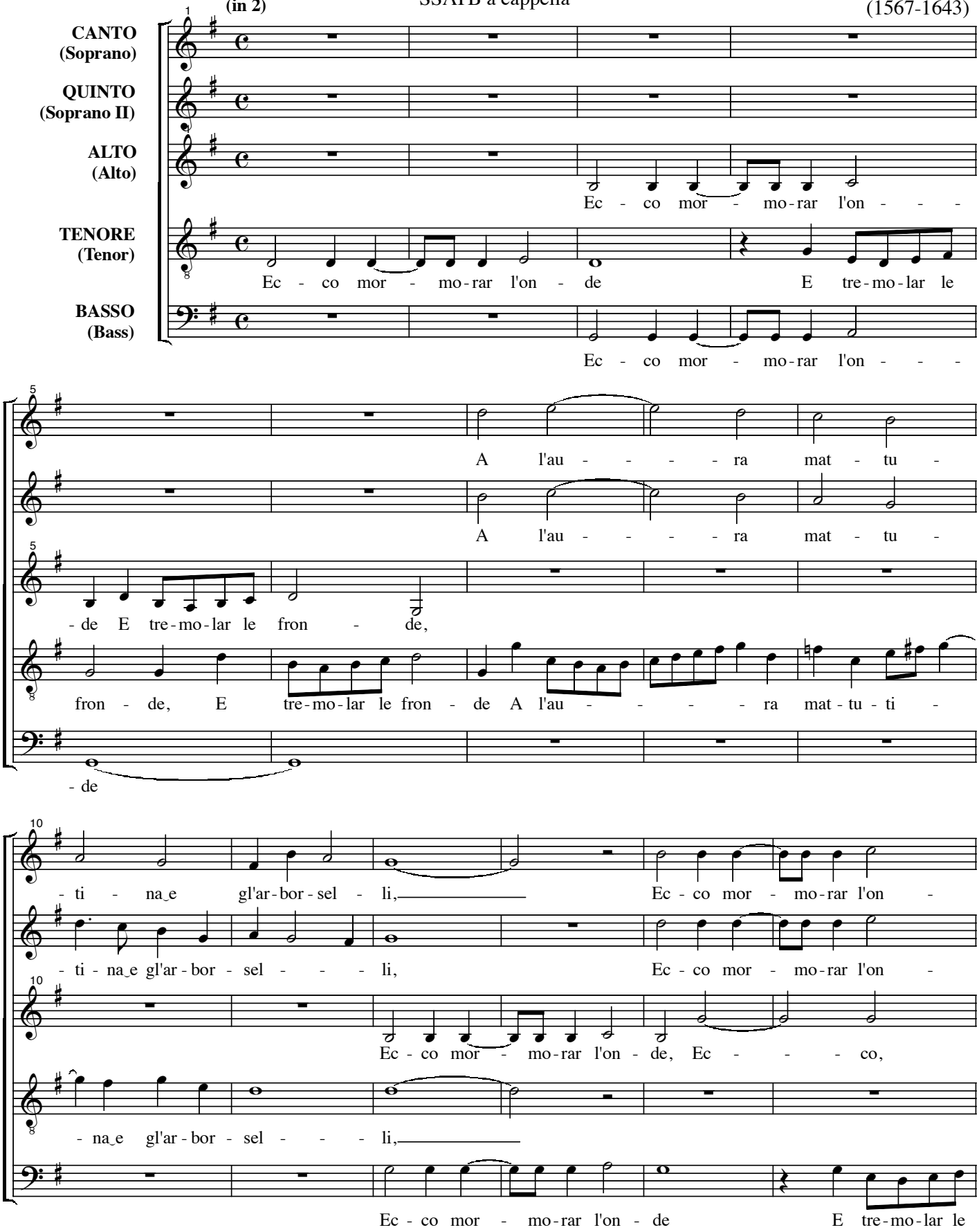
Texte : la Bible, psaume 96 v.1-2

Cantate Domino canticum novum,	Chantez au Seigneur un chant nouveau,
Cantate Domino omnis terra,	Chantez au Seigneur, toute la terre,
Cantate Domino et benedicite nomini eius	Chantez au Seigneur et bénissez son nom
Annuntiate de die in diem salutare eius.	Proclamez son salut tous les jours sans fin.

Ecco mormorar l'onde

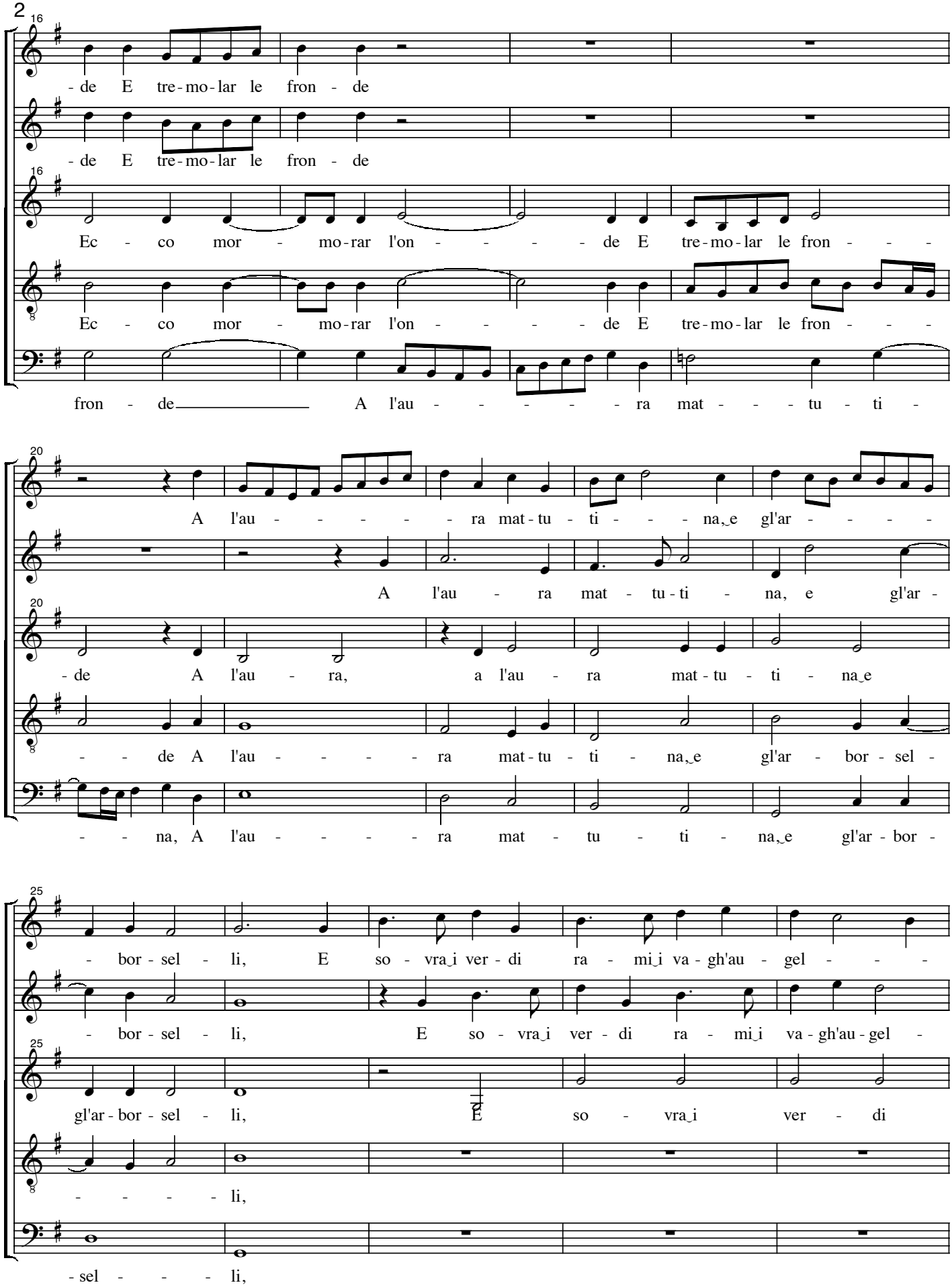
SSATB a cappella

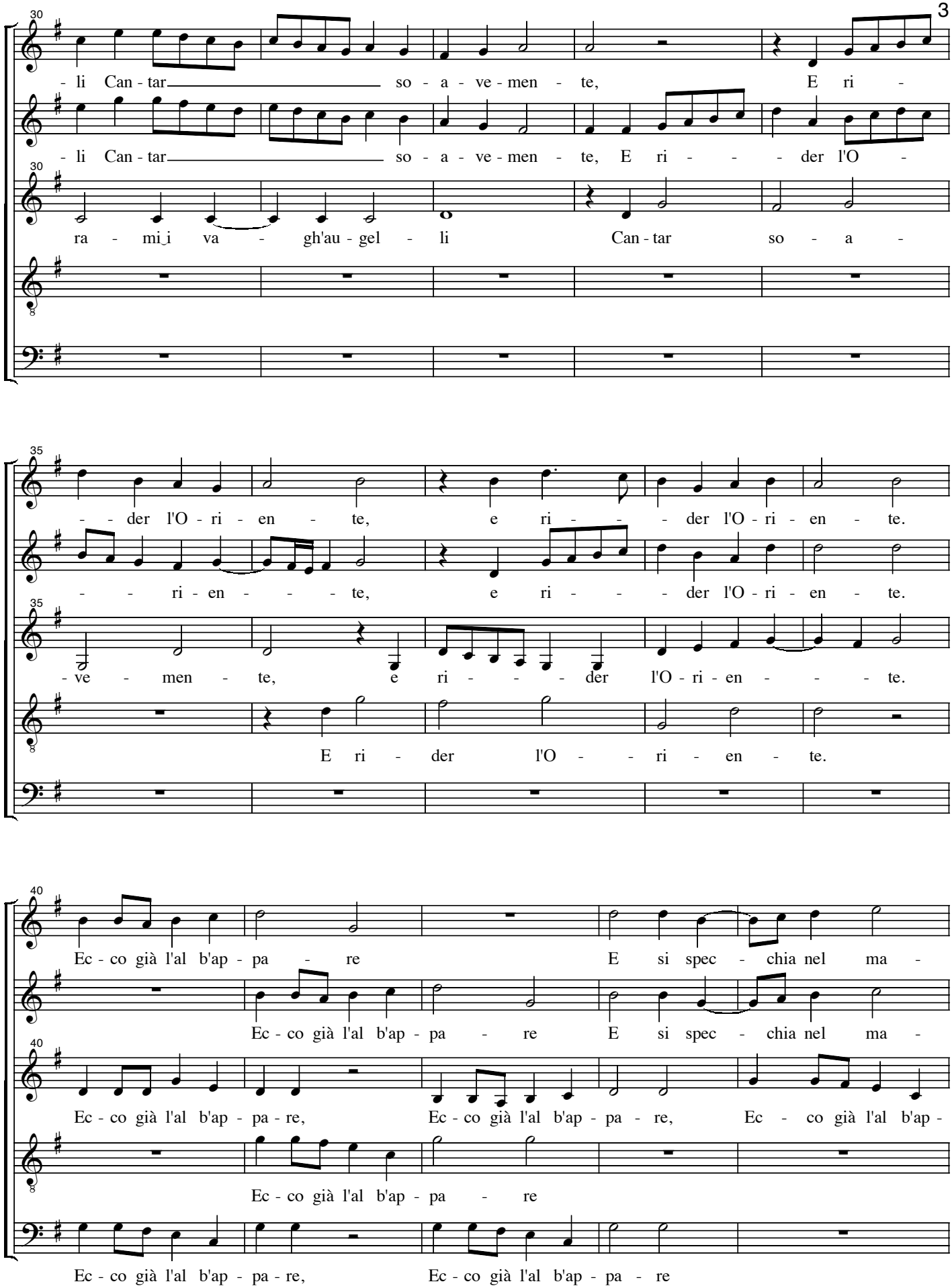
Claudio Monteverdi
(1567-1643)

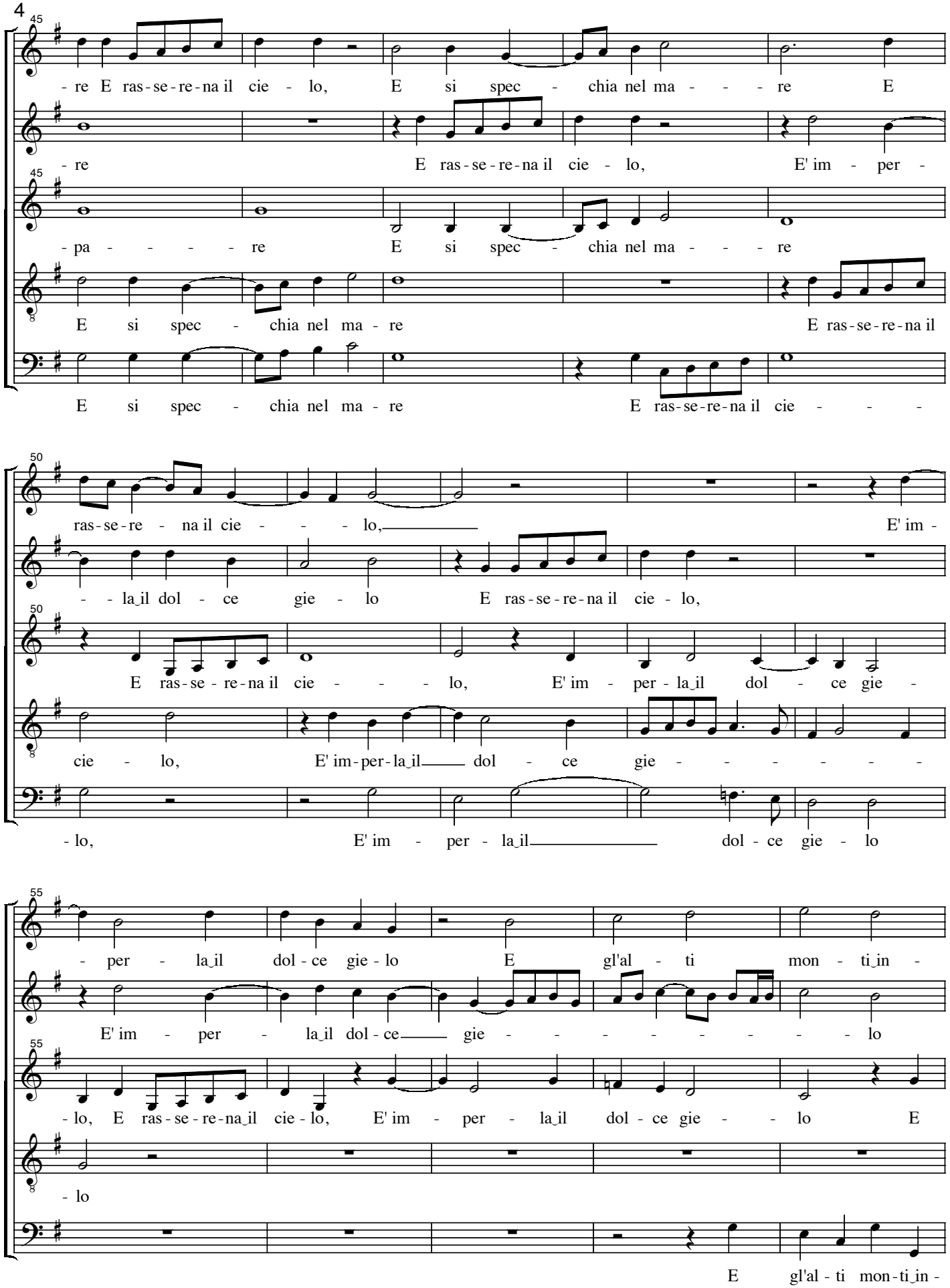


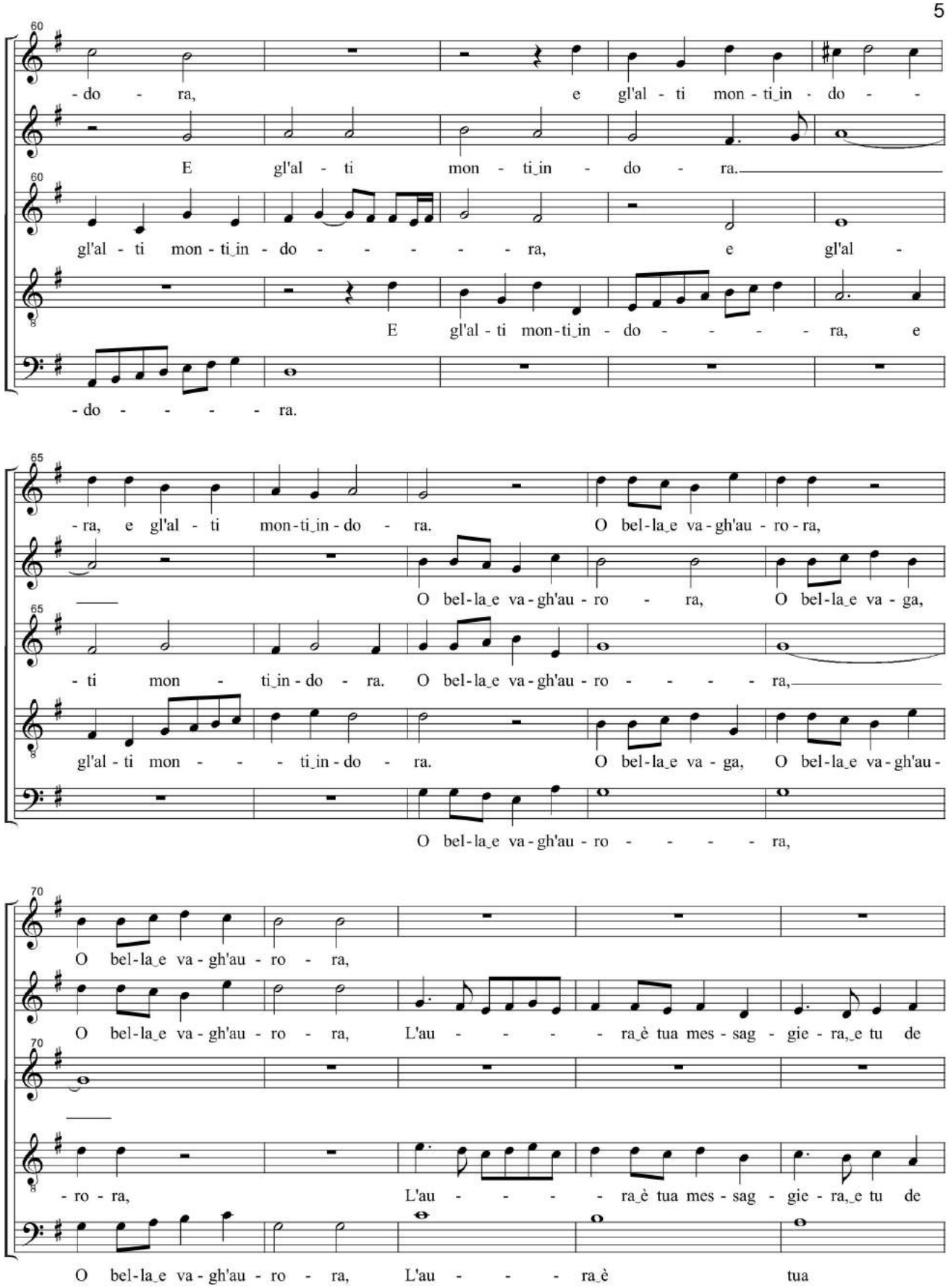
Copyright © 2000 by the Choral Public Domain Library (http://www.cpdl.org)
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded.

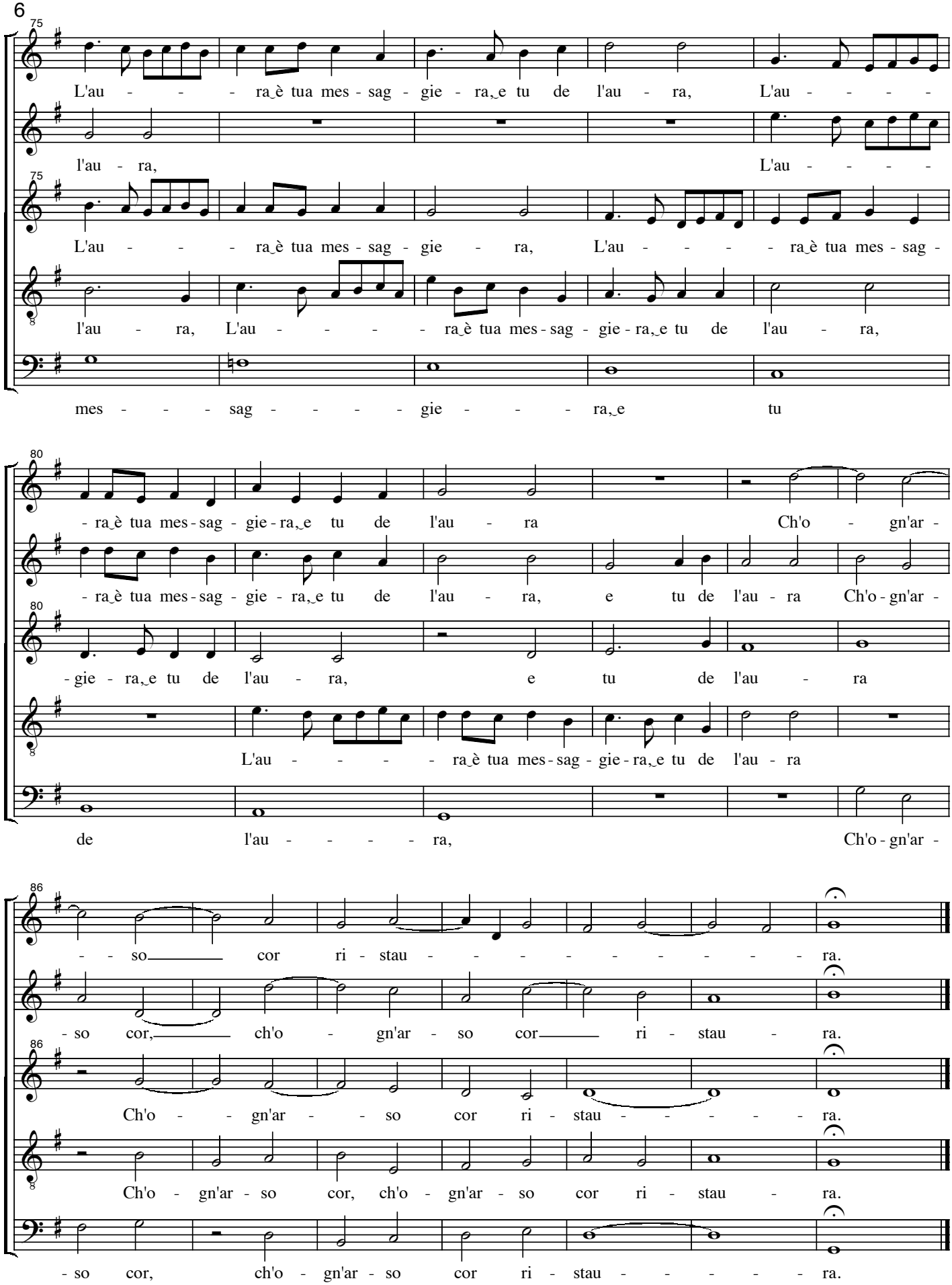
ed. 6/11/00


16
-de E tre-mo-lar le fron - de
-de E tre-mo-lar le fron - de
16
Ec - co mor - mo-rar l'on - - - - de E tre-mo-lar le fron - - -
Ec - co mor - mo-rar l'on - - - - de E tre-mo-lar le fron - - -
fron - de A l'au - - - - - ra mat - - - tu - ti -
20
A l'au - - - - - ra mat-tu - ti - - - na, e gl'ar - - - -
A l'au - ra mat - tu-ti - na, e gl'ar -
20
-de A l'au - ra, a l'au - ra mat - tu - ti - na e
- - de A l'au - - - - ra mat-tu - ti - na, e gl'ar - bor - sel -
- - na, A l'au - - - - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar - bor -
25
- bor - sel - li, E so - vra i ver - di ra - mi i va - gh'au - gel - - -
- bor - sel - li, E so - vra i ver - di ra - mi i va - gh'au - gel -
25
gl'ar - bor - sel - li, E so - vra i ver - di
- - - - - li,
- sel - - - - li,


30
- li Can - tar so - a - ve - men - te, E ri -
- li Can - tar so - a - ve - men - te, E ri - - - der l'O -
ra - mi_i va - gh'au - gel - li Can - tar so - a -
35
- - der l'O - ri - en - te, e ri - - der l'O - ri - en - te.
- - ri - en - - - - te, e ri - - der l'O - ri - en - te.
- ve - men - te, e ri - - der l'O - ri - en - - - te.
E ri - der l'O - - ri - en - te.
40
Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma -
Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma -
Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap -
Ec - co già l'al b'ap - pa - re
Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re


45
-re E ras-se-re-na il cie - lo, E si spec - chia nel ma - - - re E
-re E ras-se-re-na il cie - lo, E' im - per -
-pa - - - - - re E si spec - chia nel ma - - - re
E si spec - chia nel ma - re E ras-se-re-na il
E si spec - chia nel ma - re E ras-se-re-na il cie - - - -
50
ras-se-re - na il cie - - - lo, E' im -
- - la_il dol - ce gie - lo E ras-se-re-na il cie - lo,
E ras-se-re-na il cie - - - - lo, E' im - per - la_il dol - ce gie -
cie - lo, E' im-per-la_il dol - ce gie - - - - - - -
- lo, E' im - per - la_il dol - ce gie - lo
55
- per - la_il dol - ce gie - lo E gl'al - ti mon - ti_in -
E' im - per - la_il dol - ce gie - - - - - - - - lo
- lo, E ras-se-re-na_il cie - lo, E' im - per - la_il dol - ce gie - - lo E
- lo
E gl'al - ti mon - ti_in -


60
-do - ra, e gl'al - ti mon - ti_in - do - -
E gl'al - ti mon - ti_in - do - ra.
60
gl'al - ti mon - ti_in - do - - - - - - ra, e gl'al -
E gl'al - ti mon-ti_in - do - - - - - ra, e
-do - - - - - ra.
65
-ra, e gl'al - ti mon-ti_in - do - ra. O bel-la_e va-gh'au - ro - ra,
O bel-la_e va-gh'au - ro - ra, O bel-la_e va - ga,
- ti mon - ti_in - do - ra. O bel-la_e va-gh'au - ro - - - - - ra,
65
gl'al - ti mon - - - ti_in - do - ra. O bel-la_e va - ga, O bel-la_e va-gh'au -
O bel-la_e va-gh'au - ro - - - - - ra,
70
O bel-la_e va - gh'au - ro - ra,
O bel-la_e va-gh'au - ro - ra, L'au - - - - ra_è tua mes - sag - gie - ra,_e tu de
70
- ro - ra, L'au - - - - ra_è tua mes - sag - gie - ra,_e tu de
O bel-la_e va-gh'au - ro - ra, L'au - - - ra_è tua


75
L'au - - - ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra, L'au - - - -
l'au - ra, L'au - - - -
L'au - - - ra è tua mes - sag - gie - ra, L'au - - - - ra è tua mes - sag -
l'au - ra, L'au - - - - ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra,
mes - - - sag - - - - gie - - - ra, e tu
80
- ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra Ch'o - gn'ar -
- ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra, e tu de l'au - ra Ch'o - gn'ar -
- gie - ra, e tu de l'au - ra, e tu de l'au - ra
L'au - - - - ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra
de l'au - - - - ra, Ch'o - gn'ar -
86
- so cor ri - stau - - - - - - - - ra.
- so cor, ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - ra.
Ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - - - - ra.
Ch'o - gn'ar - so cor, ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - ra.
- so cor, ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - - - - ra.

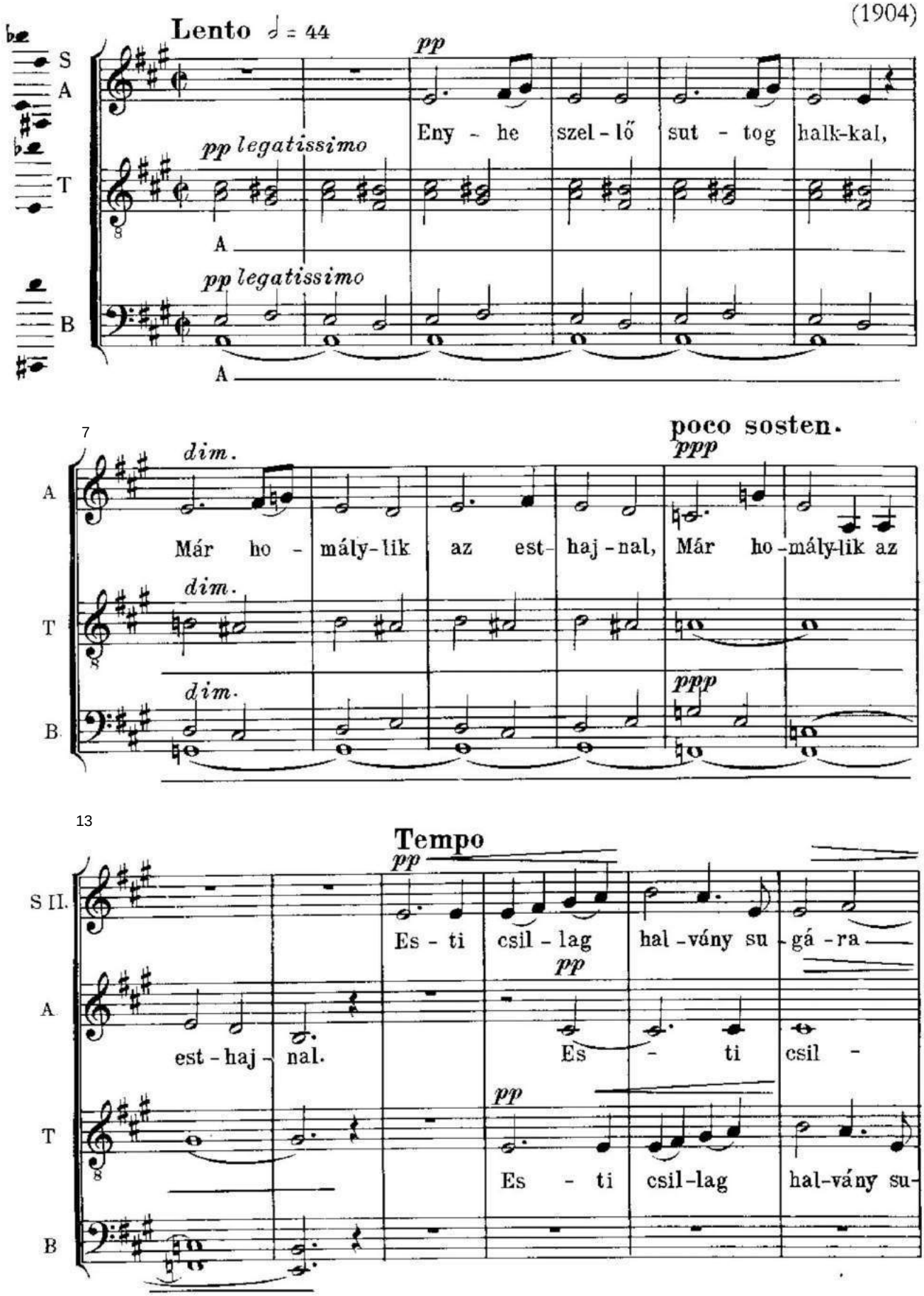
Claudio Monteverdi
Ecco mormorar l'onde

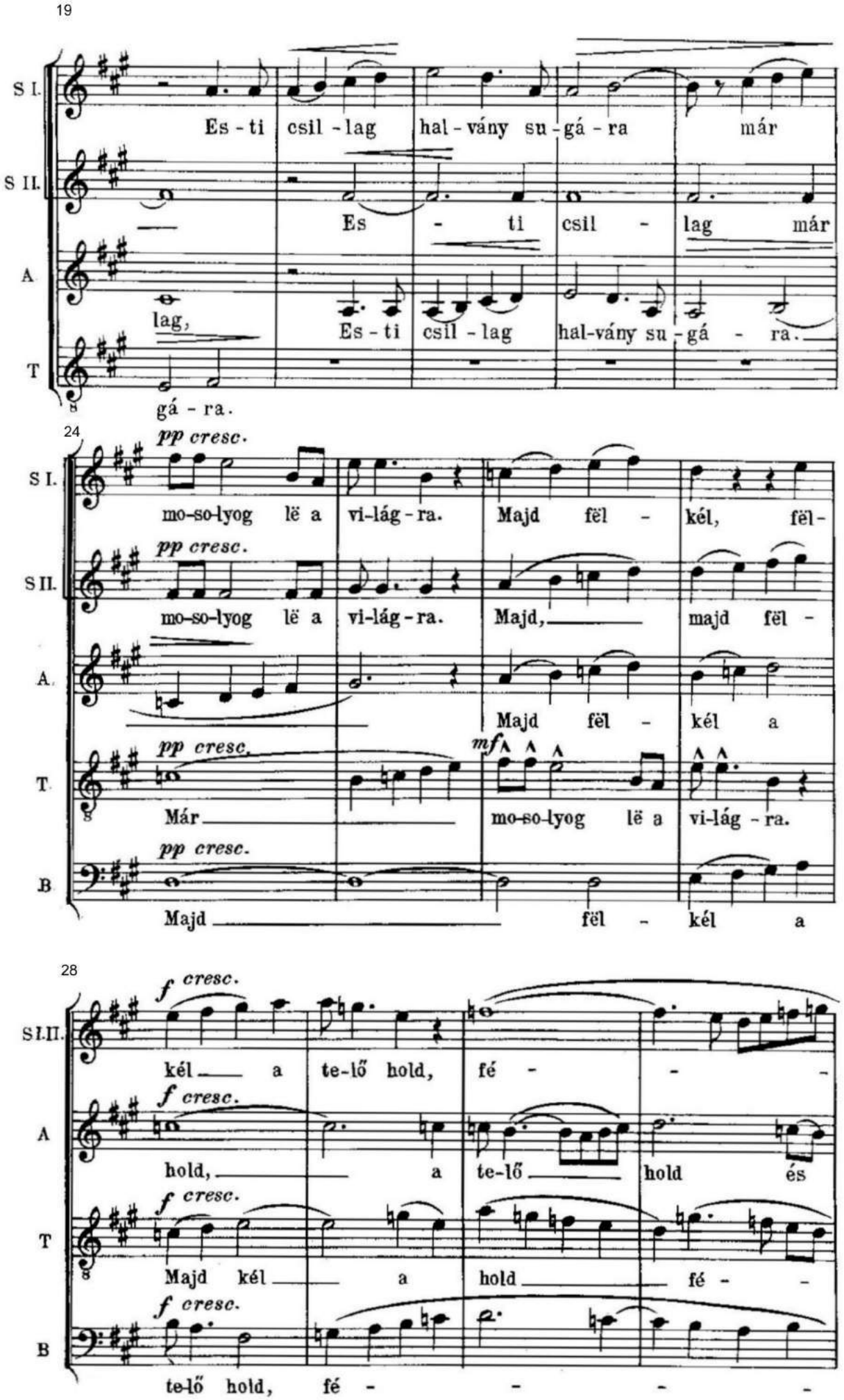
Ecco mormorar l'onde	Voici que l'onde murmure
e tremolar le fronde	et que le feuillage tremble
a l'aura mattutina e gl'arborscelli.	dans la brise du matin, ainsi que les arbustes.
E sovra i rami i vaghi augelli	et sur les branches les beaux oiseaux
cantar soavemente	chantent doucement
e rider l'oriente	et l'orient se met à rire
ecco già l'alba appare	voici déjà l'aube qui apparaît
e si specchia nel mare	et se reflète dans la mer
e rasserena il cielo	et éclaircit le ciel
e imperla il dolce gelo	et transforme en gouttes la douce rosée
e gl'alti monti indora.	et les hautes montagnes se dorent
O bella e vagh'aurora	O belle et adorable aurore
l'aura è tua messagiera, e tu de l'aura	la brise est ta messagère, et tu es la celle de la brise
ch'ogn'arso cor ristaura.	qui rétablit tous les cœurs brûlants.

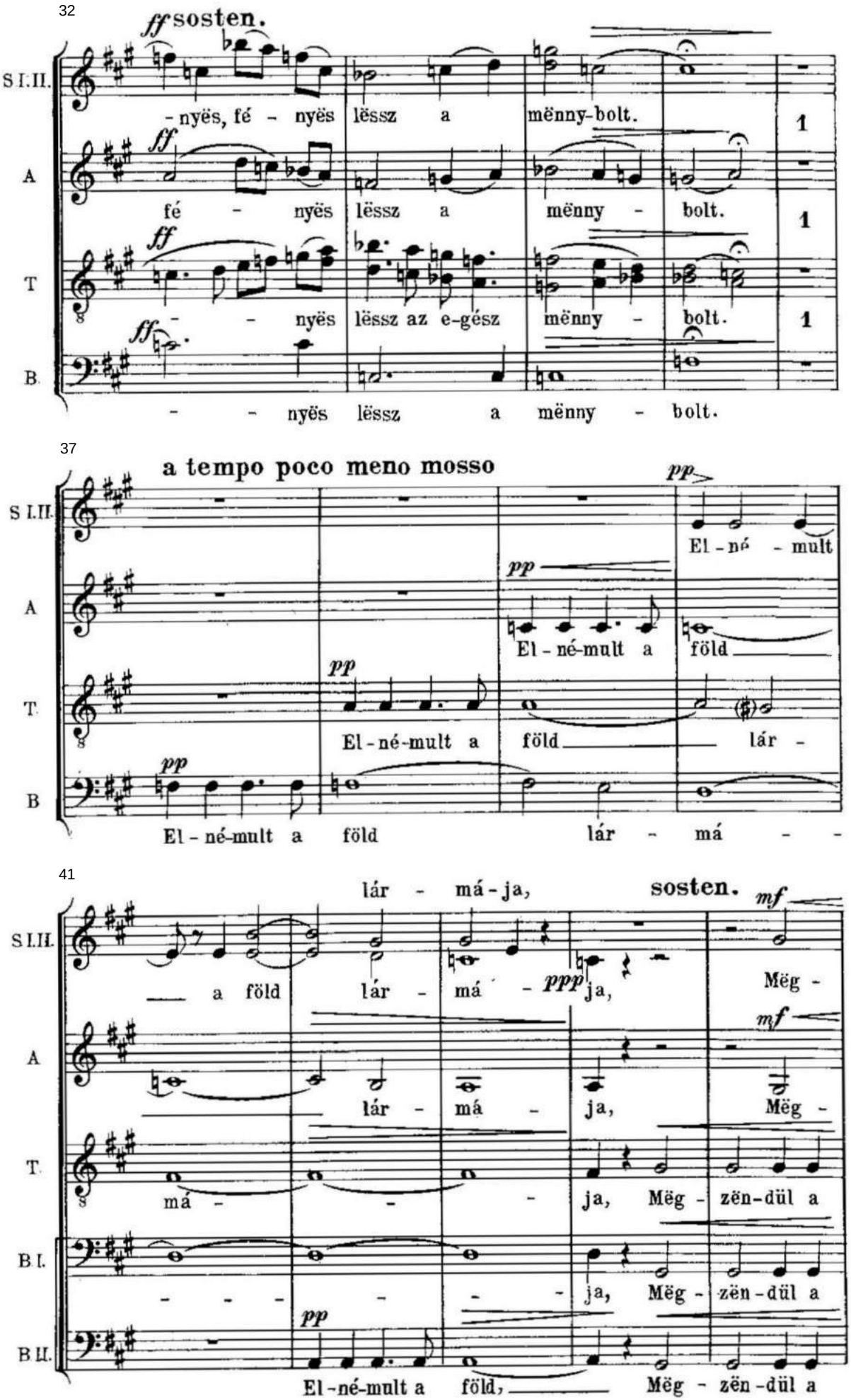
ESTE

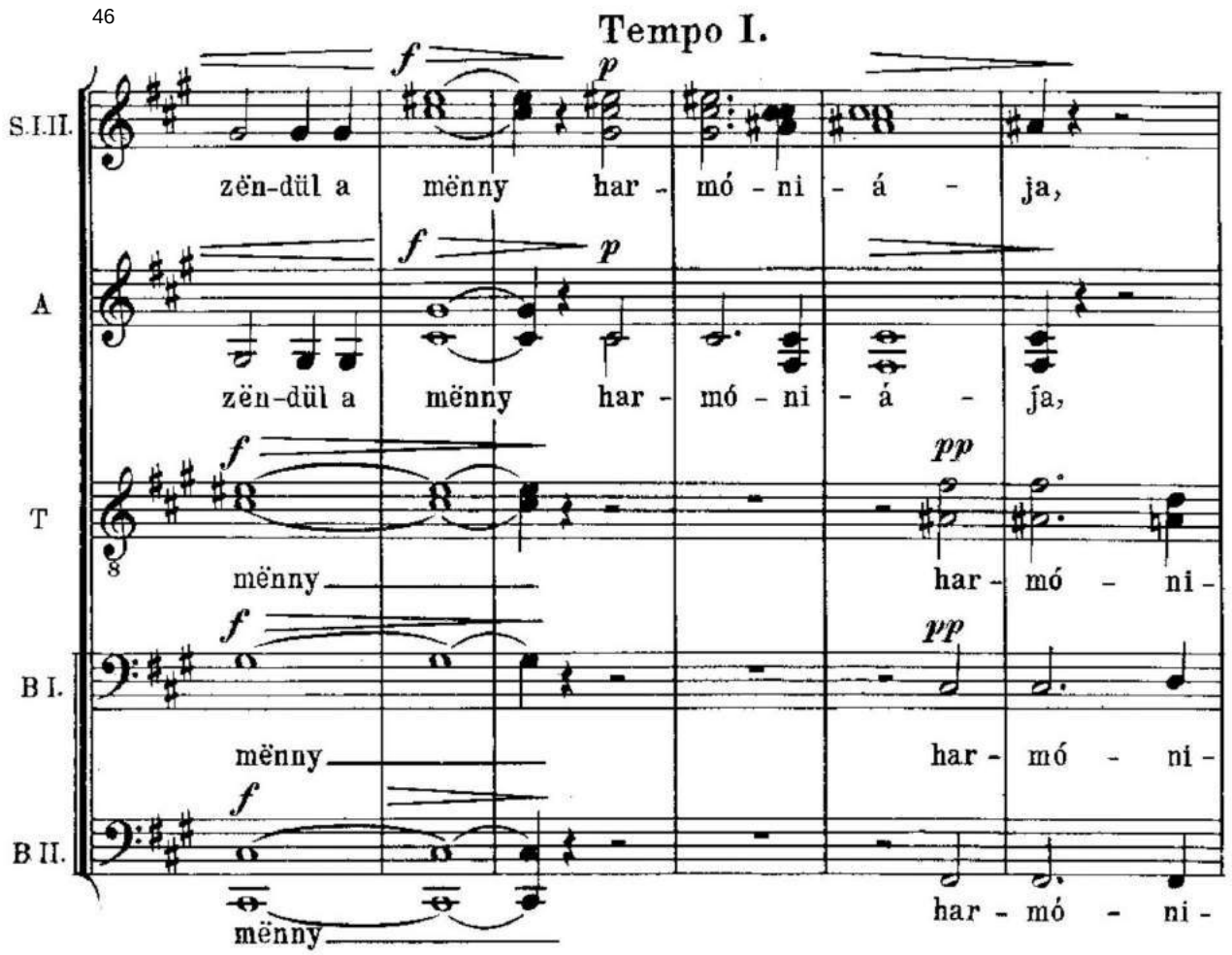
Gyulai Pál

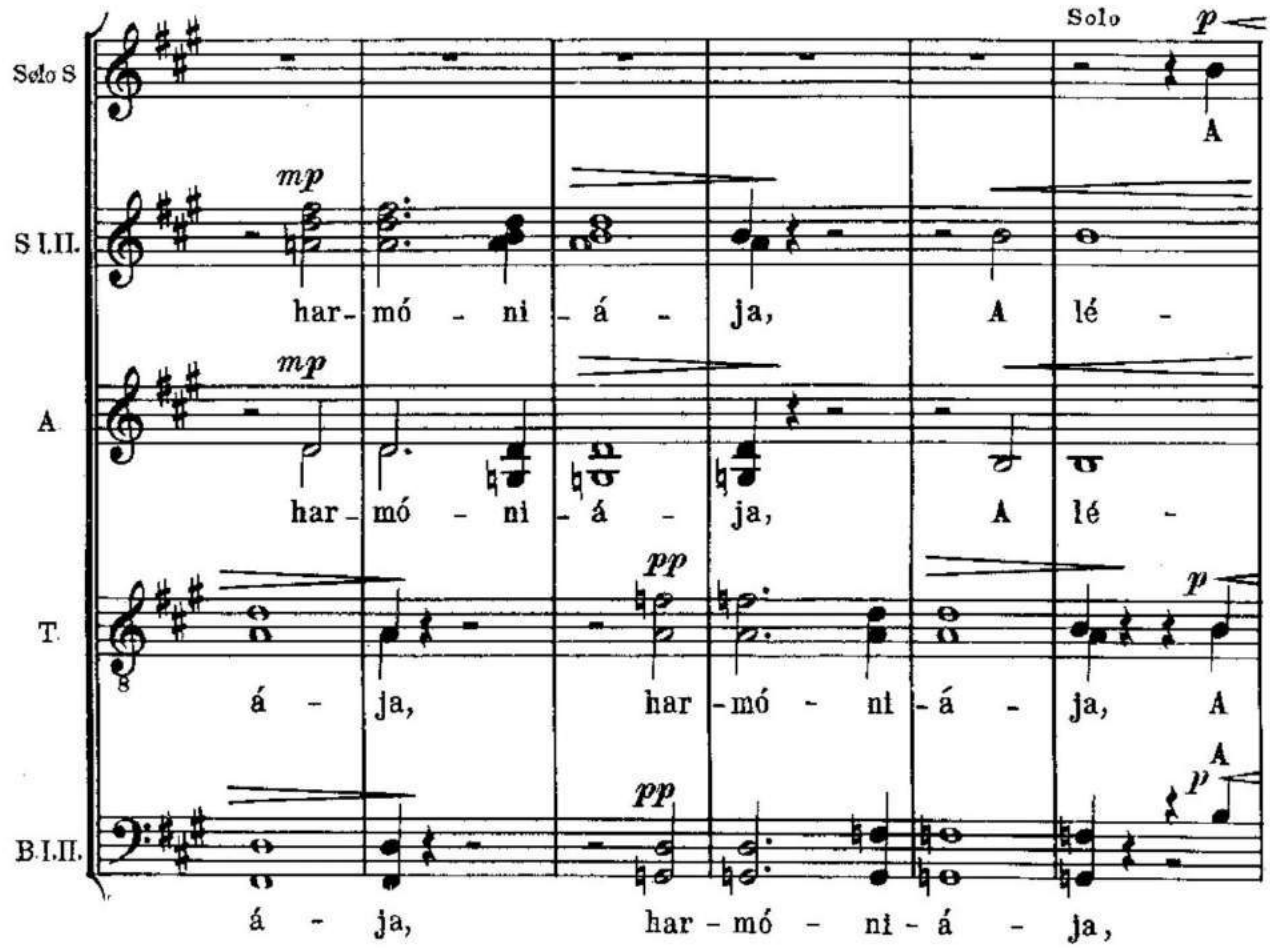
(1904)

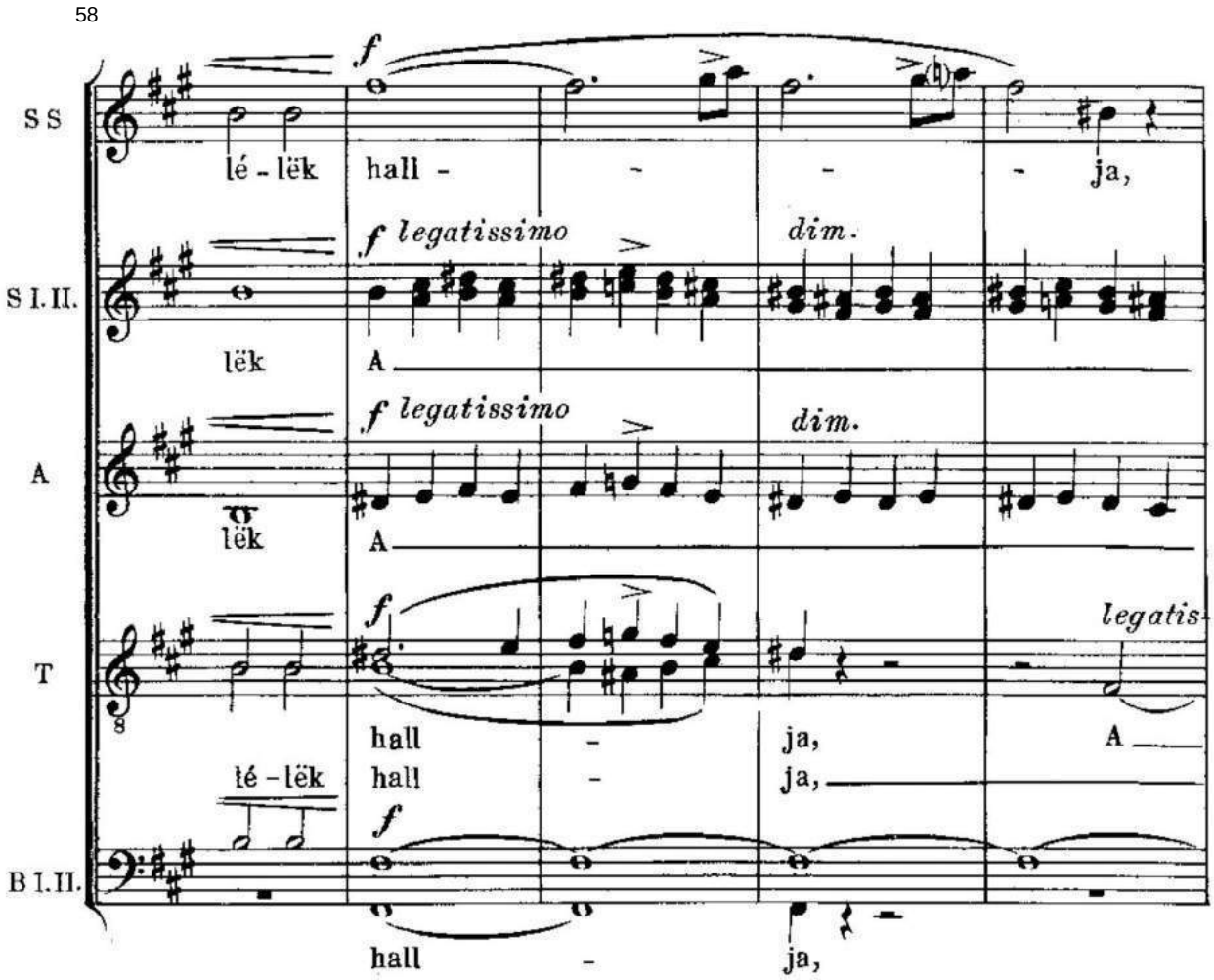


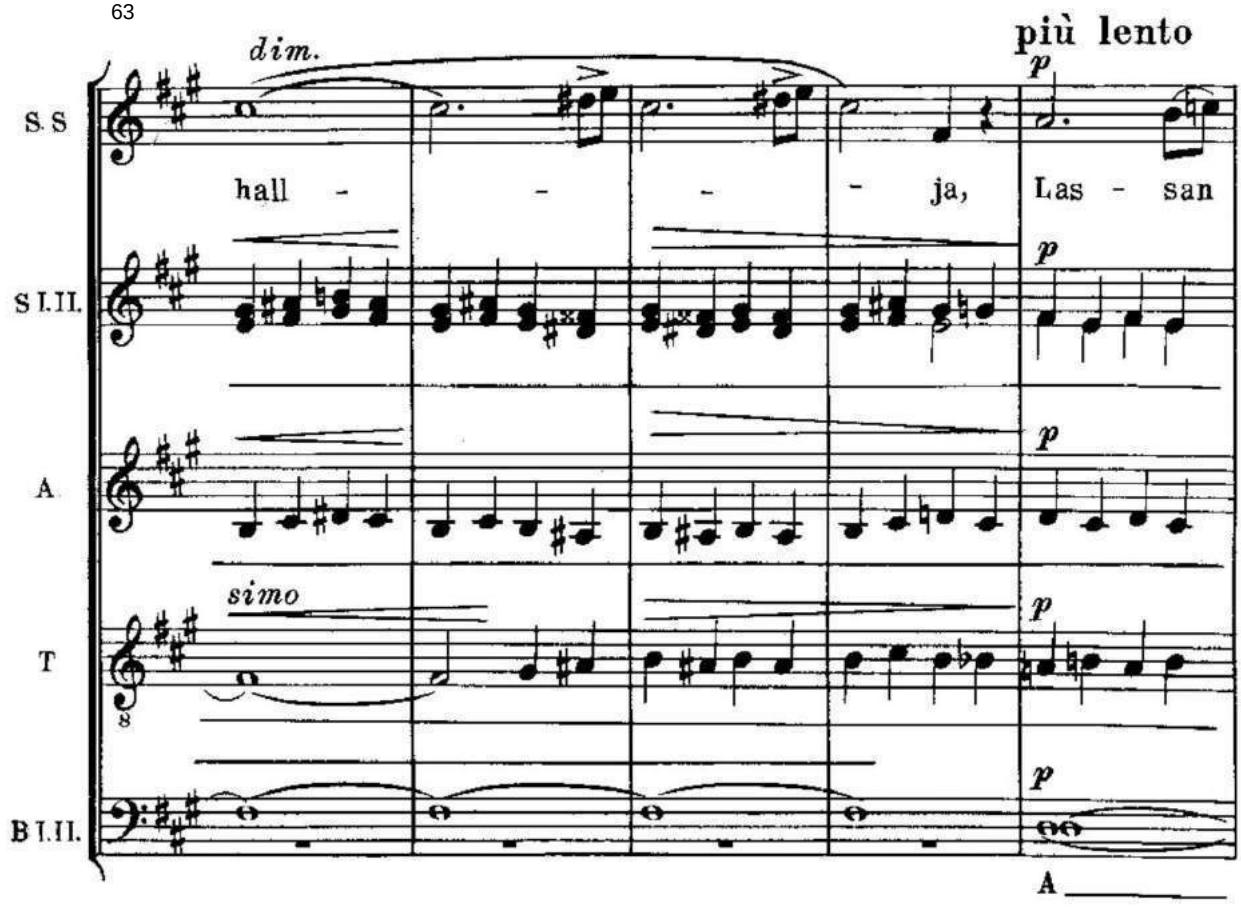

19
S I.
Es - ti csil - lag hal - vány su - gá - ra már
S II.
Es - ti csil - lag már
A
lag, Es - ti csil - lag hal-vány su - gá - ra.
T
gá - ra.
24
pp cresc.
S I.
mo-so-lyog lë a vi-lág - ra. Majd fël - kél, fël-
pp cresc.
S II.
mo-so-lyog lë a vi-lág - ra. Majd, majd fël -
A.
Majd fël - kél a
pp cresc.
mf
T.
Már mo-so-lyog lë a vi-lág - ra.
pp cresc.
B.
Majd fël - kél a
28
f cresc.
S I. II.
kél a te-lő hold, fé -
f cresc.
A
hold, a te-lő hold és
f cresc.
T
Majd kél a hold fé -
f cresc.
B
te-lő hold, fé -

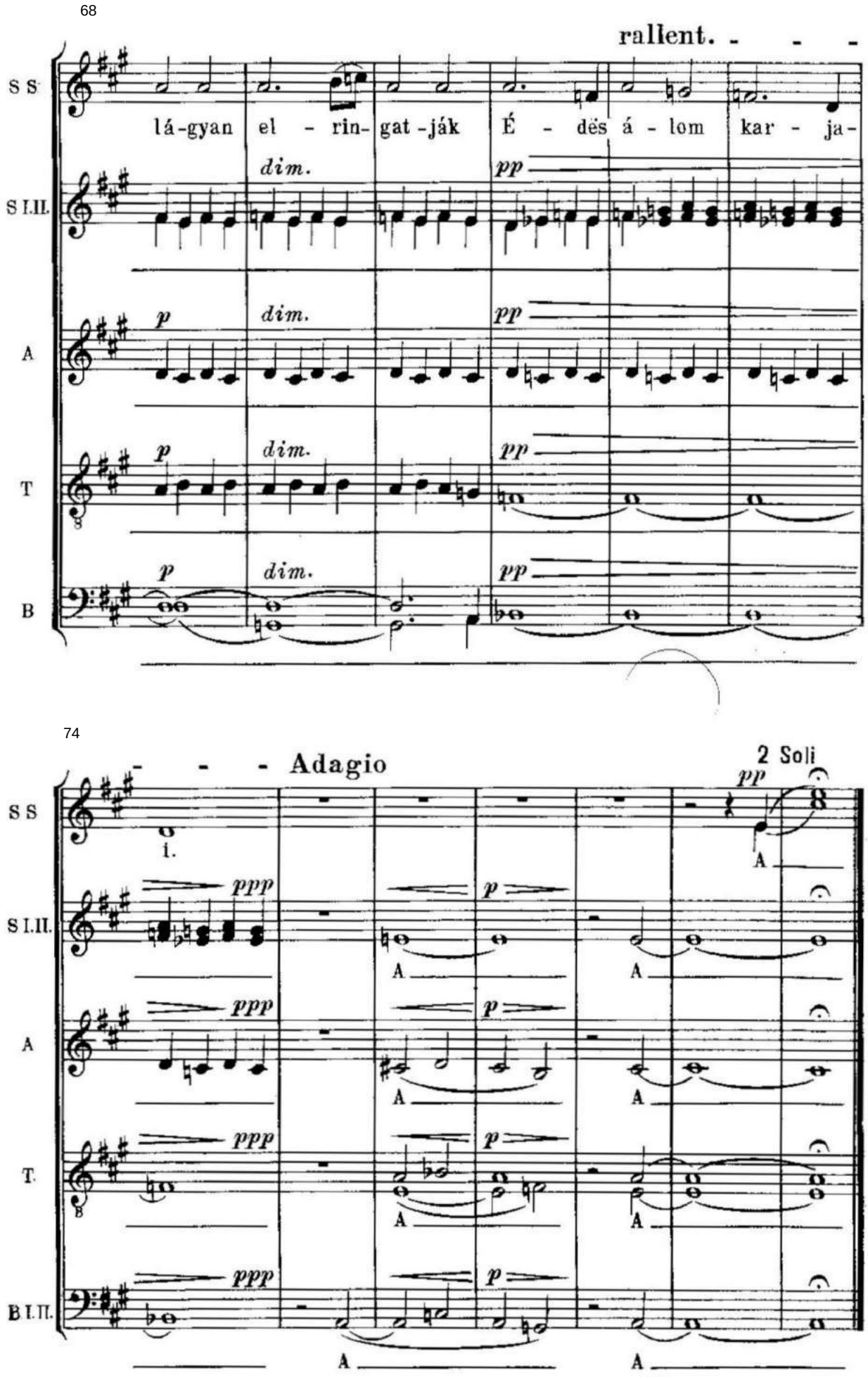

32
ff sosten.
S I.II.
-nyës, fé - nyës lëssz a mënny-bolt.
A
fé - nyës lëssz a mënny - bolt.
T
- - nyës lëssz az e-gész mënny - bolt.
B
- - nyës lëssz a mënny - bolt.
1
37
a tempo poco meno mosso
pp
El - né - mult
El - né-mult a föld
El - né-mult a föld lár -
El - né-mult a föld lár - má - -
41
lár - má - ja, sosten.
mf
a föld lár - má - ppp ja, Mëg -
lár - má - ja, Mëg -
má - - - ja, Mëg - zën-dül a
- - - - - - ja, Mëg - zën-dül a
El - né-mult a föld, Mëg - zën-dül a


46
Tempo I.
S.I.II.
zën-dül a mënny har - mó - ni - á - ja,
A
zën-dül a mënny har - mó - ni - á - ja,
T
mënny
har - mó - ni -
B I.
mënny
har - mó - ni -
B II.
mënny
har - mó - ni -


52
Solo
Solo S
A
S I.II.
har- mó - ni - á - ja, A lé -
A
har - mó - ni - á - ja, A lé -
T.
á - ja, har - mó - ni - á - ja, A
A
B.I.II.
á - ja, har - mó - ni - á - ja,


58
S S
lé - lëk
hall - - - - ja,
S I. II.
f legatissimo
dim.
lëk
A
A
f legatissimo
dim.
lëk
A
T
f
legatis-
hall - ja,
A
lé - lëk
hall - ja,
B I. II.
f
hall - ja,


63
più lento
dim.
S S
hall - - - - ja,
p
Las - san
S I. II.
p
A
p
simo
T
p
B I. II.
p
A


68
rallent.
S S
S I.II.
A
T
B
lá-gyan el - rin- gat -ják É - dës á - lom kar - ja-
dim.
pp
p
74
Adagio
2 Soli
i.
ppp
A
B I.II.

Zoltán Kodály
Este

Texte : Gyulai Pál

Este	***Échté***	**Soir**
Enyhe szellő suttog halkkal, Már homálylik az esthajnal Esti csillag halvány sugára Már mosolyog lë a világra. Majd fëlkél, fëlkél a telő hold,	*Éñhhé séllœu souttog hhålkkål,* *Marr hhomaÿlik az échthhaÿnal* *Échti tchillåg hhålvañ chougarrå* *Marr mocholyog lè a vilagrå.* *Måÿd félkèl, félkèl a télœu hholt,*	Une brise légère murmure doucement Tandis que le crépuscule descend ; Et le rayon faible de l'étoile du soir Se penche sur le monde en souriant. Bientôt, oui, bientôt la pleine lune se lèvera,
Fenyes fenyës lessz a mënnybolt. Elnémult a föld lármája, Mëgzendül a mënny harmóniája, A lélek hallja. Lassan, lágyan elringatják Édes álom karjai.	*Fénÿéss, fénÿéss less a meñbolt.* *Élnèmoult' a fœult' larrmaÿå,* *Mégzenndul a meñ hharrmonihaÿå,* *Å lélèk hhallÿå.* *Laschån', laguÿån' élrrinngåtÿak* *Èdéch aloum kårrÿåhi.*	Et scintillera à la voute du ciel. Le bruit de la terre s'est éteint, L'harmonie des cieux résonne, L'âme l'entend. Doucement, les bras des doux rêves L'entourent tendrement pour l'endormir.

Prononciation "à la française" :
- *"å" : "a" fermé (entre le "a" et le "o" français)*
- *"ñ" : son "gn" en français*
- *"hh" : pour rappeler qu'il faut fortement expirer la lettre "h"*
- *"rr" : pour rappeler que les "r" sont roulés*
- *"œu" : comme "des œufs" en français*
- *"ÿ" : "mouillure" : aÿ = ail = aille*

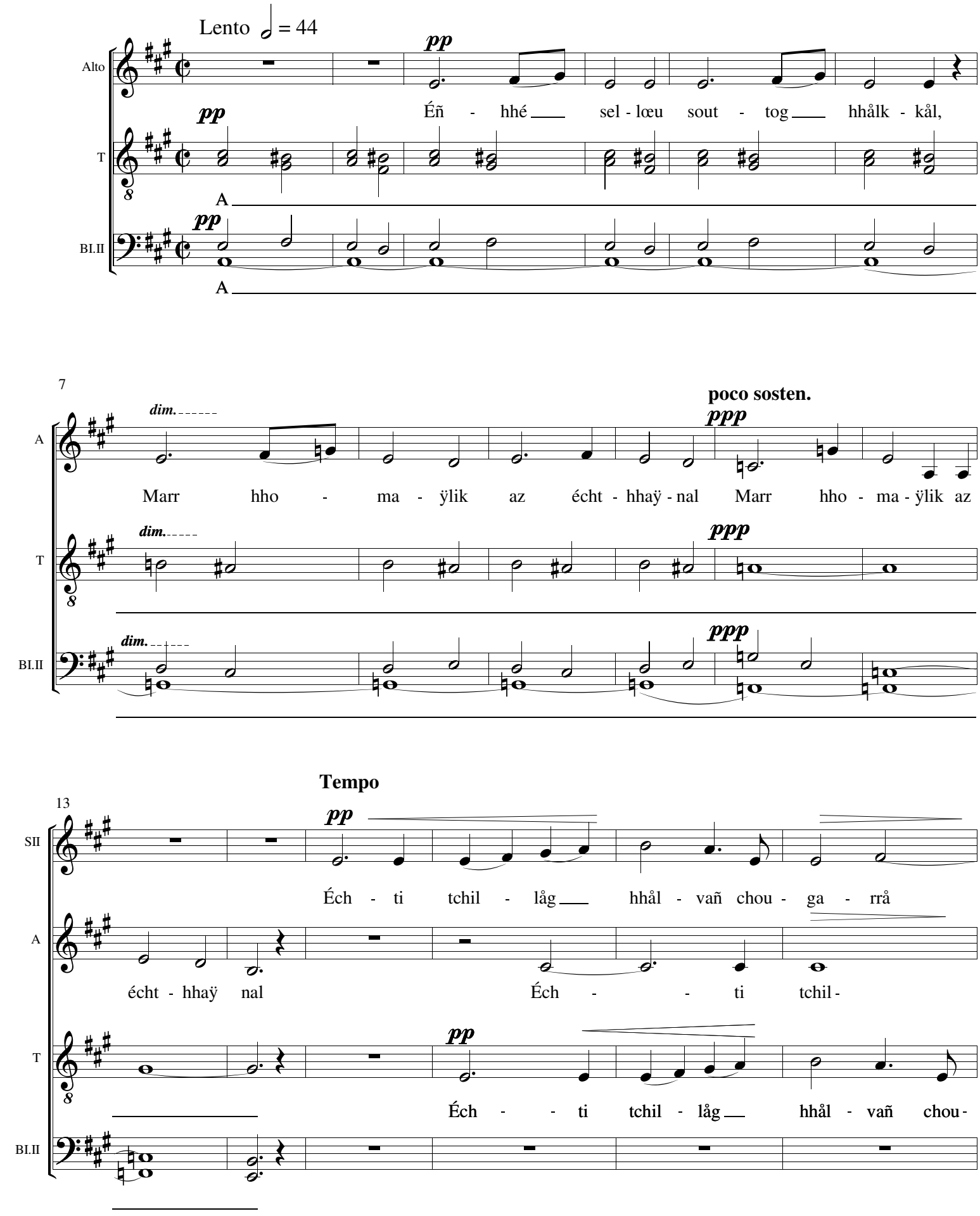
Le mieux est d'écouter le fichier de prononciation en haut de cette page et de regarder la zone grisée pour comprendre la relation entre le texte et le son.
Prière de signaler les incohérences et de proposer de meilleurs approximations phonétiques.

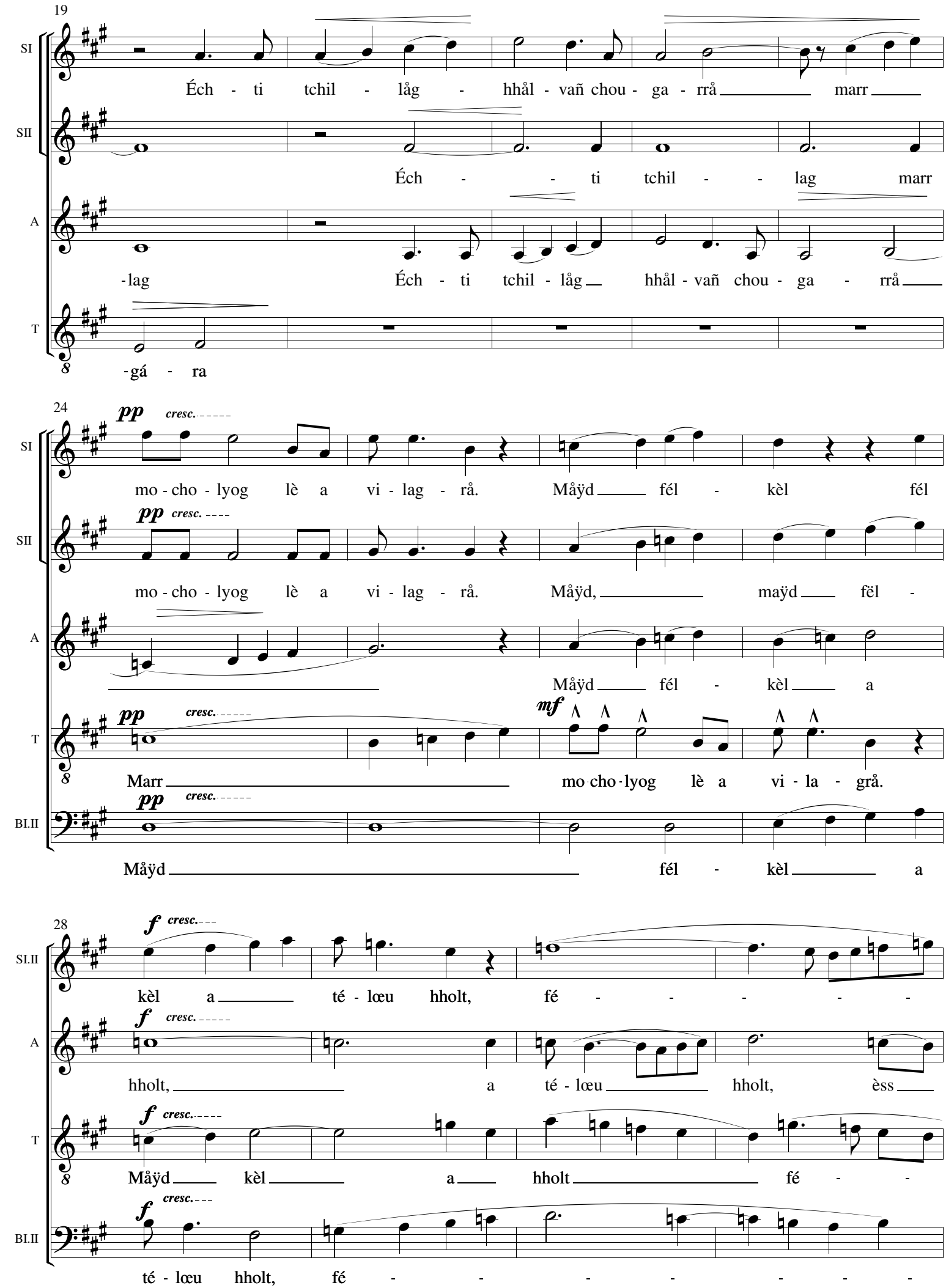
Este

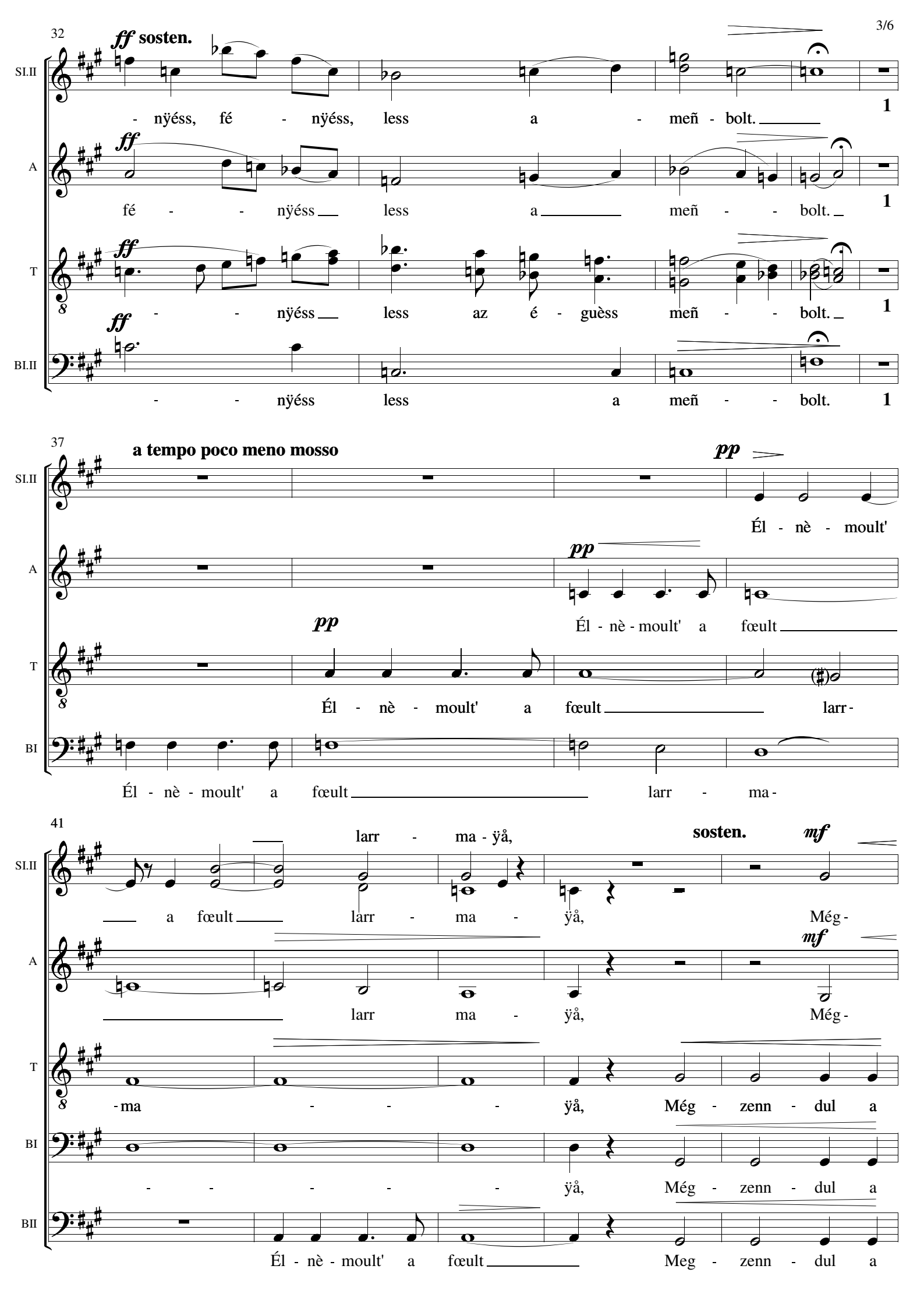
Gyulai Pál

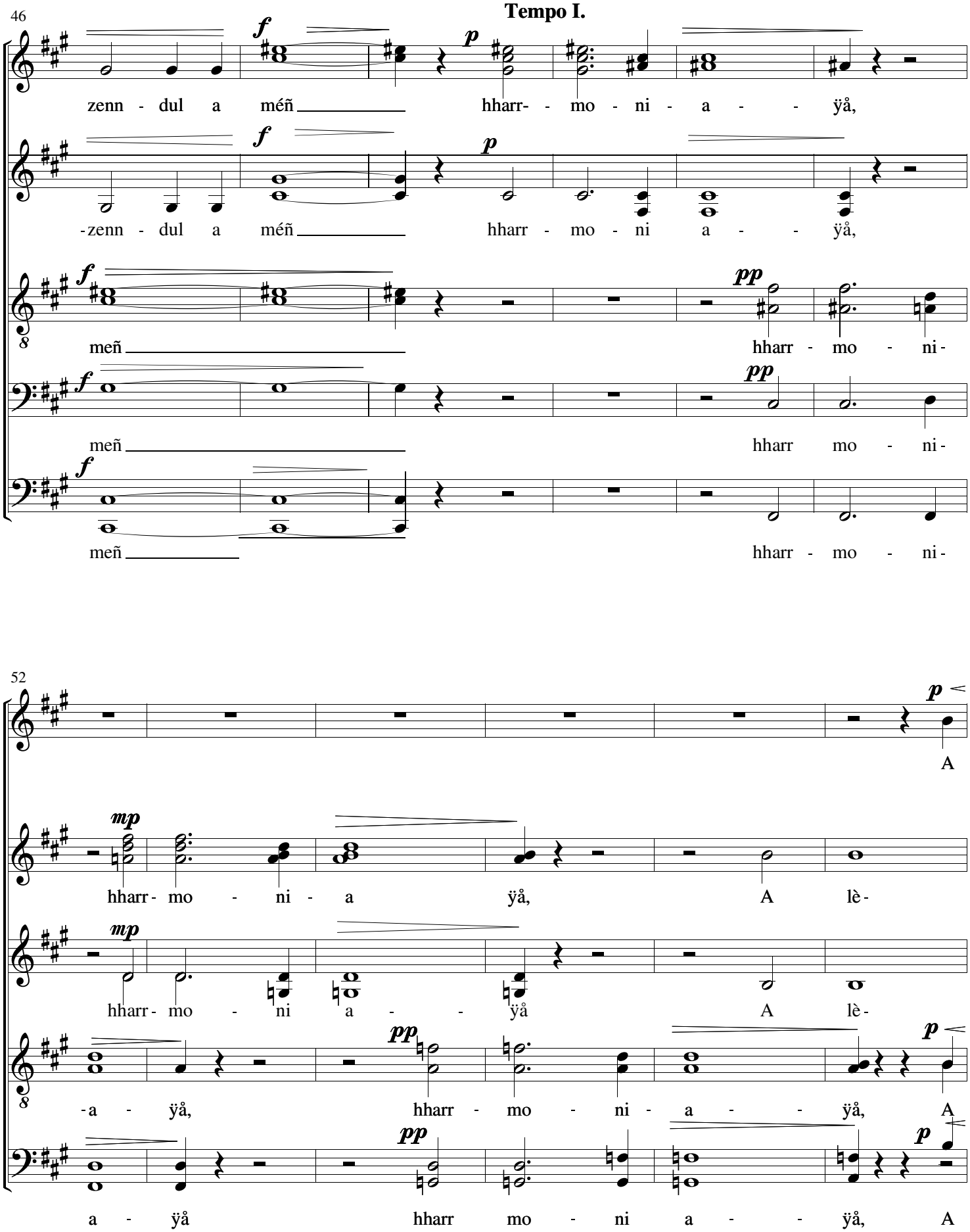
Version Phonétique

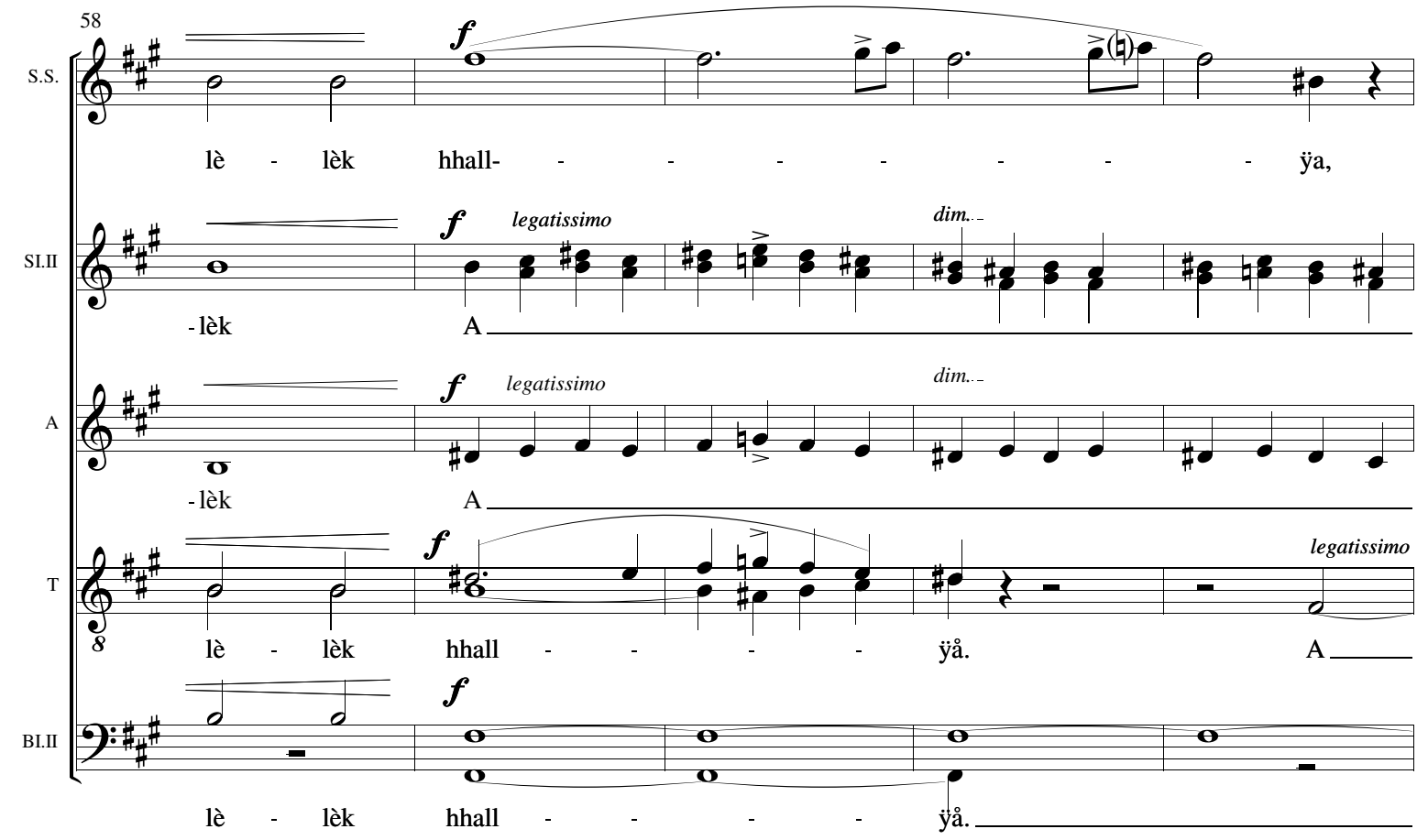
Zoltán Kodály

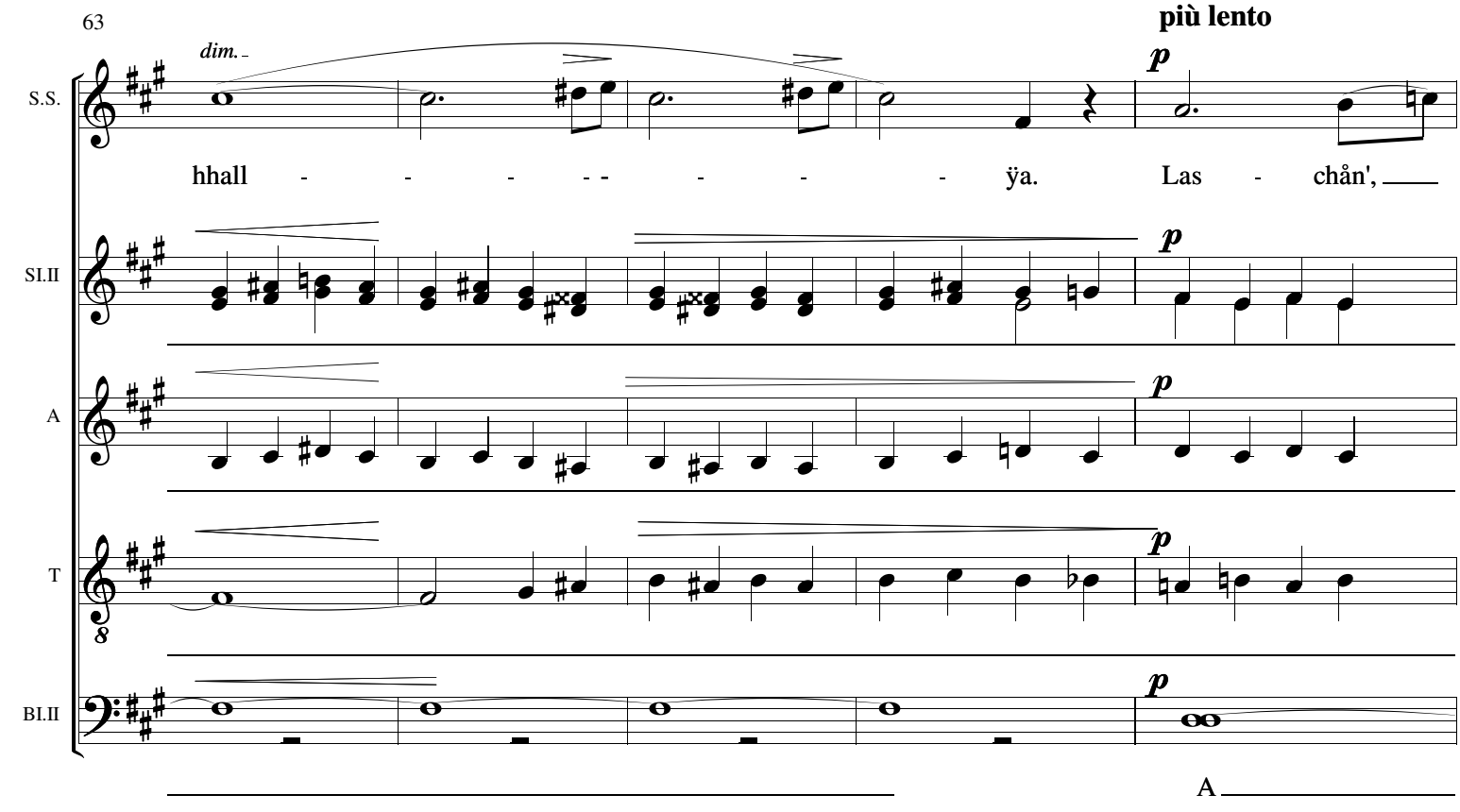


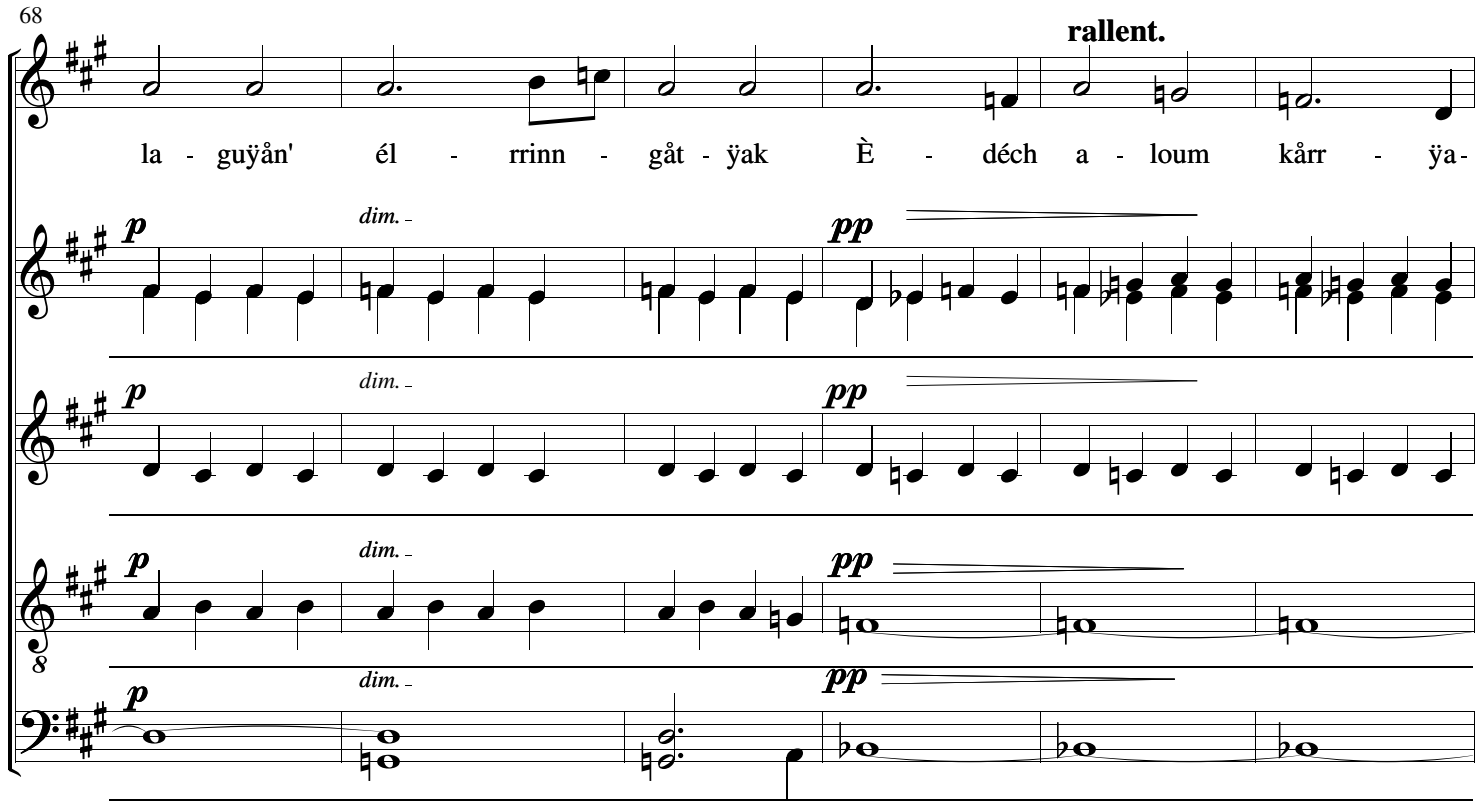

19
SI
Éch - ti tchil - låg - hhål - vañ chou - ga - rrå marr
SII
Éch - ti tchil - lag marr
A
-lag Éch - ti tchil - låg hhål - vañ chou - ga - rrå
T
-gá - ra
24
pp cresc.
SI
mo - cho - lyog lè a vi - lag - rå. Måÿd fél - kèl fél
SII
mo - cho - lyog lè a vi - lag - rå. Måÿd, maÿd fël -
A
Måÿd fél - kèl a
T
pp cresc.
Marr
mf
mo cho lyog lè a vi - la - grå.
BI.II
Måÿd fél - kèl a
28
f cresc.
SI.II
kèl a té - lœu hholt, fé - - - - -
A
hholt, a té - lœu hholt, èss
T
Måÿd kèl a hholt fé -
BI.II
té - lœu hholt, fé - - - - - - -

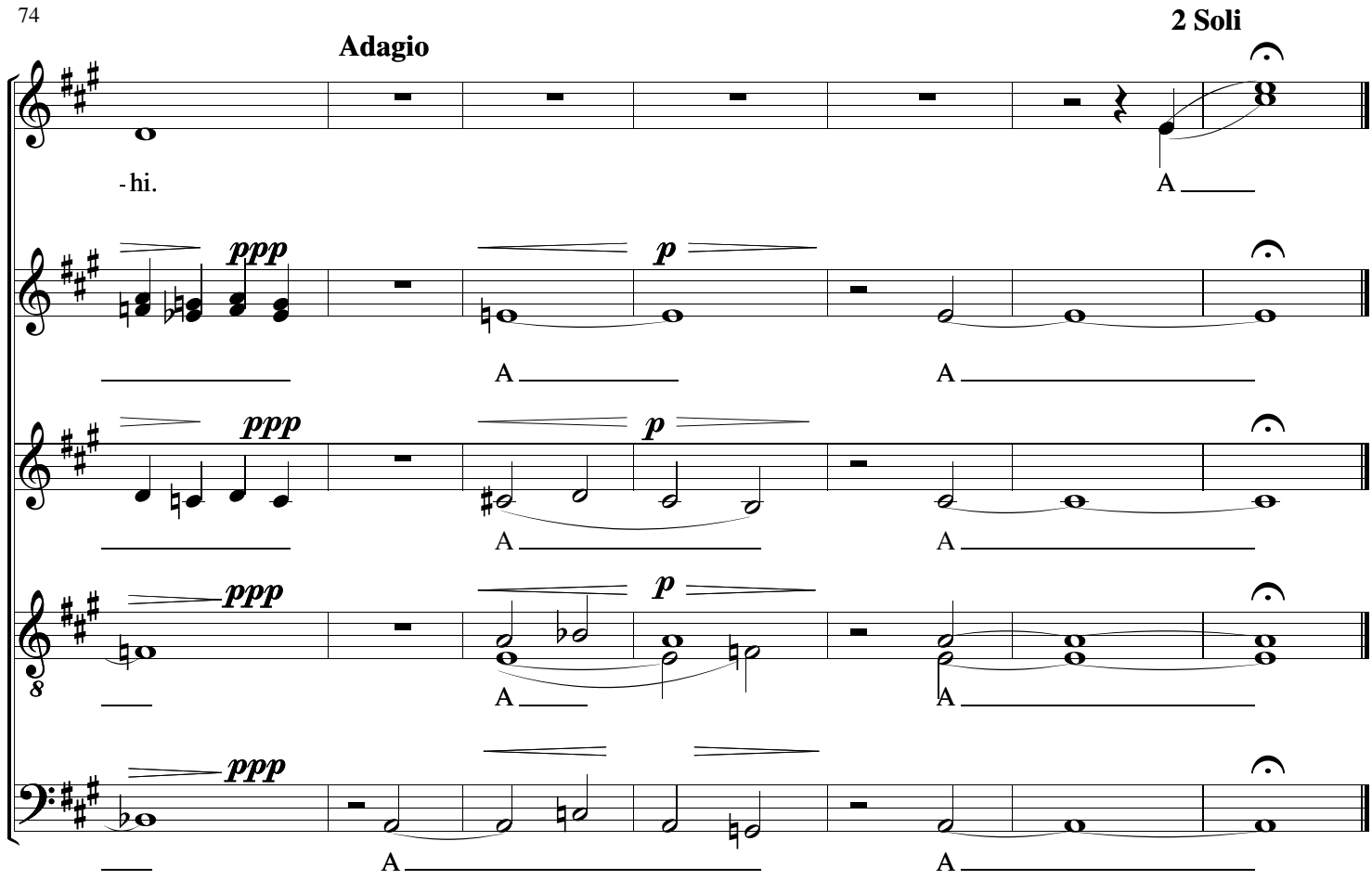

32
ff sosten.
SI.II
- nÿéss, fé - nÿéss, less a - meñ - bolt.
A
fé - - nÿéss less a meñ - - bolt.
T
- - nÿéss less az é - guèss meñ - - bolt.
BI.II
- - nÿéss less a meñ - - bolt.
37
a tempo poco meno mosso
pp
SI.II
Él - nè - moult'
A
Él - nè - moult' a fœult
T
Él - nè - moult' a fœult larr -
BI
Él - nè - moult' a fœult larr - ma -
41
larr - ma - ÿå,
sosten.
mf
SI.II
a fœult larr - ma - ÿå, Még -
A
larr ma - ÿå, Még -
T
-ma - - - ÿå, Még - zenn - dul a
BI
- - - - - ÿå, Még - zenn - dul a
BII
Él - nè - moult' a fœult Meg - zenn - dul a


46
Tempo I.
SI.II
zenn - dul a méñ hharr- - mo - ni - a - - ÿå,
A
-zenn - dul a méñ hharr - mo - ni a - - ÿå,
T
meñ hharr - mo - ni-
BI
meñ hharr mo - ni-
BII
meñ hharr - mo - ni-
52
S.S.
A
SI.II
hharr- mo - ni - a ÿå, A lè-
A
hharr- mo - ni a - - ÿå A lè-
T
-a - ÿå, hharr - mo - ni - a - - ÿå, A
BI.II
a - ÿå hharr mo - ni a - - ÿå, A


58
S.S.
SI.II
A
T
BI.II
f
legatissimo
dim.
lè - lèk hhall- - - - - - - - ÿa,
-lèk A
-lèk A
lè - lèk hhall - - - - ÿå. A
lè - lèk hhall - - - - ÿå.


63
più lento
dim.
p
hhall - - - - - - - ÿa. Las - chån',
A


68
rallent.
S.S.
la - guÿån' él - rrinn - gåt - ÿak È - déch a - loum kårr - ÿa-
SI.II
A
T
BI.II
p
dim.
pp

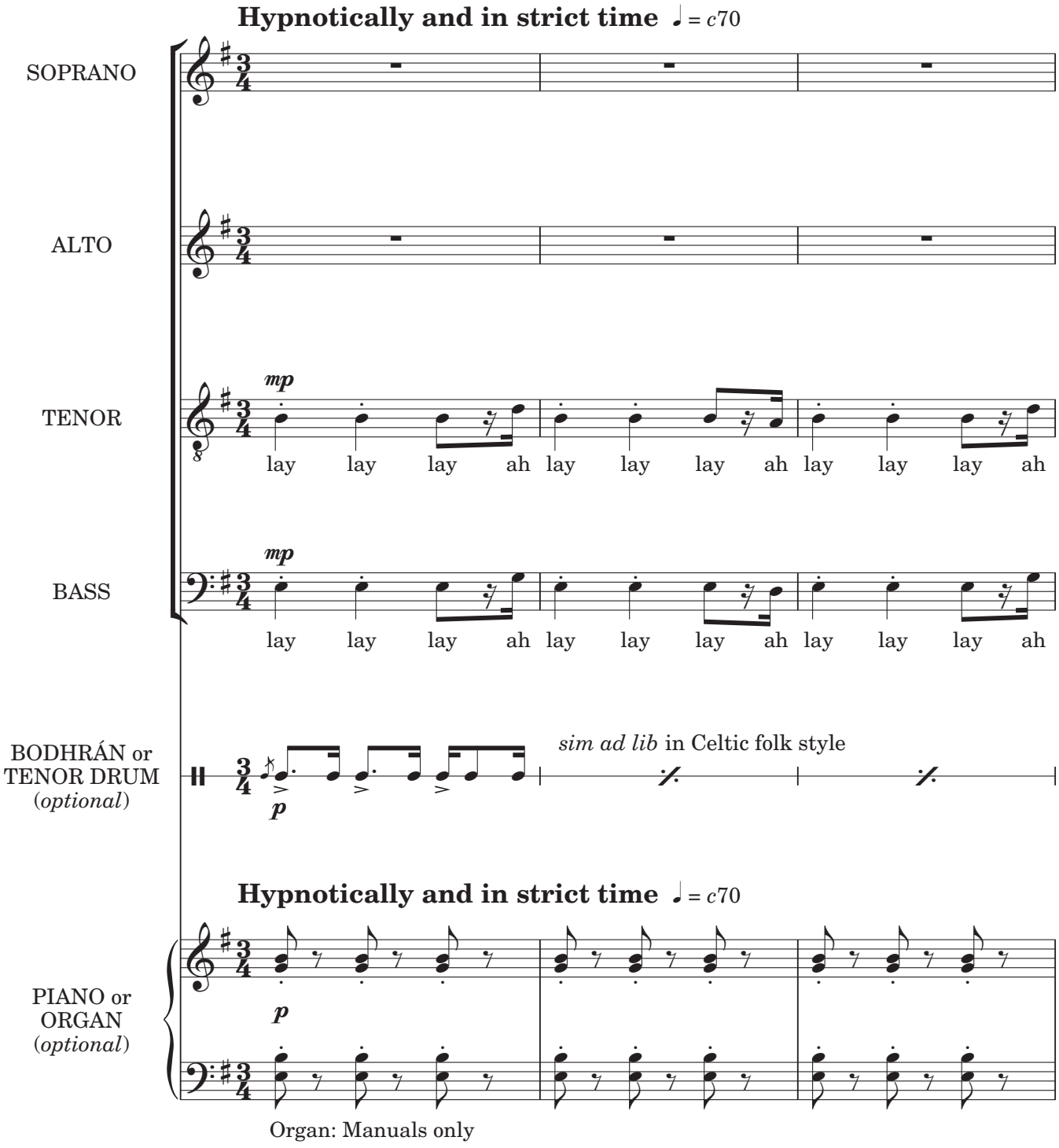

74
Adagio
2 Soli
S.S.
-hi.
A
SI.II
A
T
BI.II
ppp
p

HEALING LIGHT

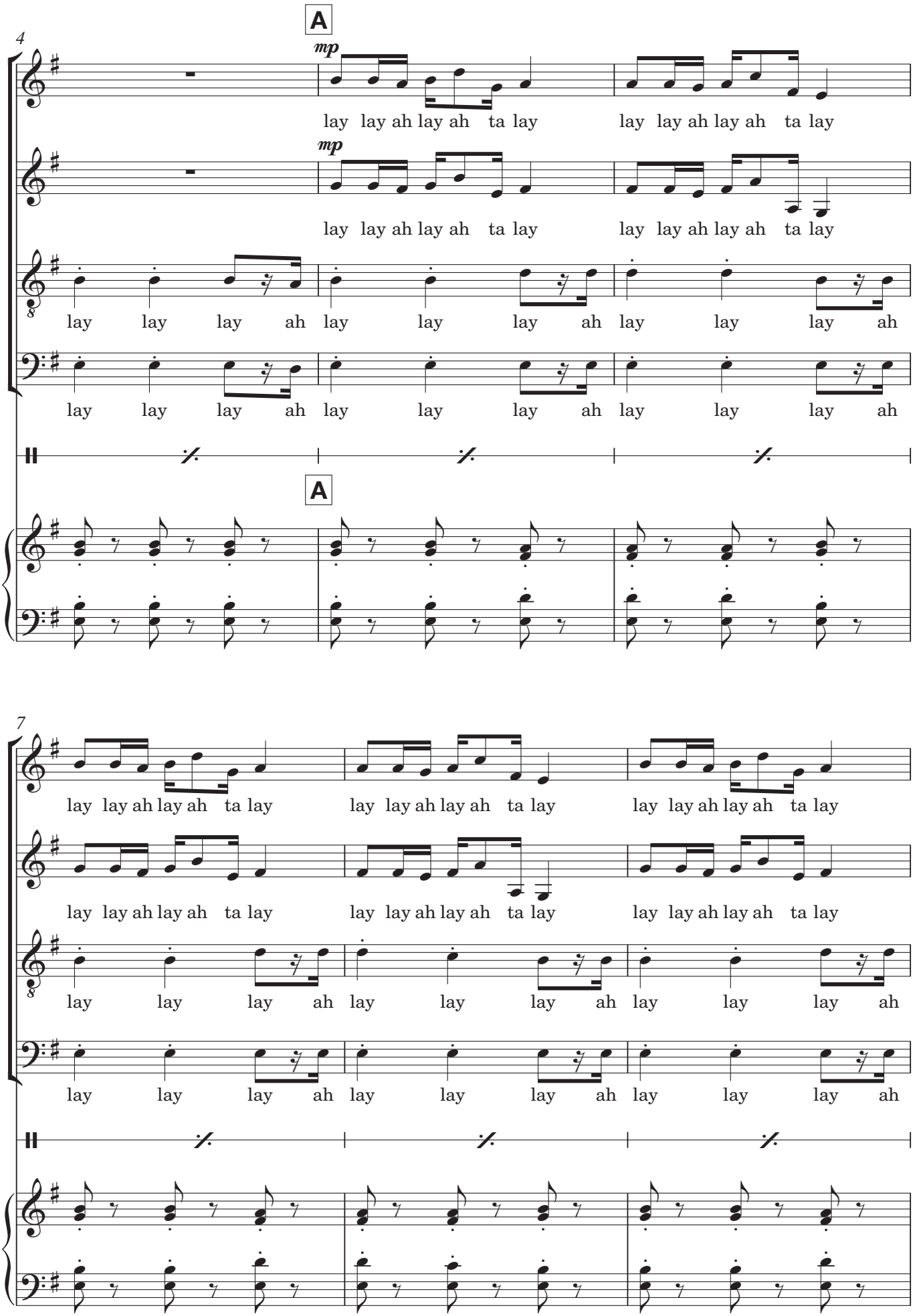
a cappella motet for SSAATB

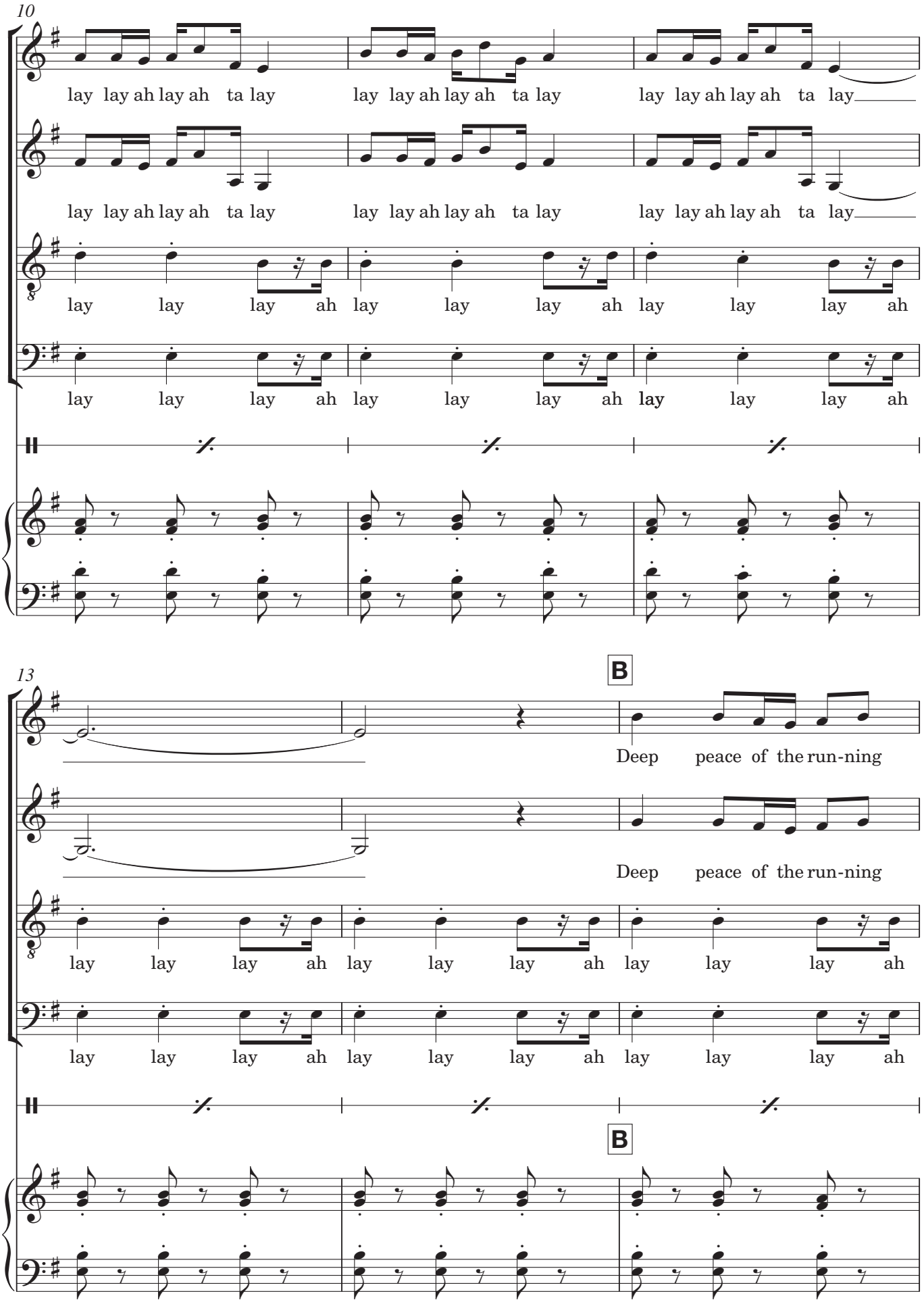
ANON

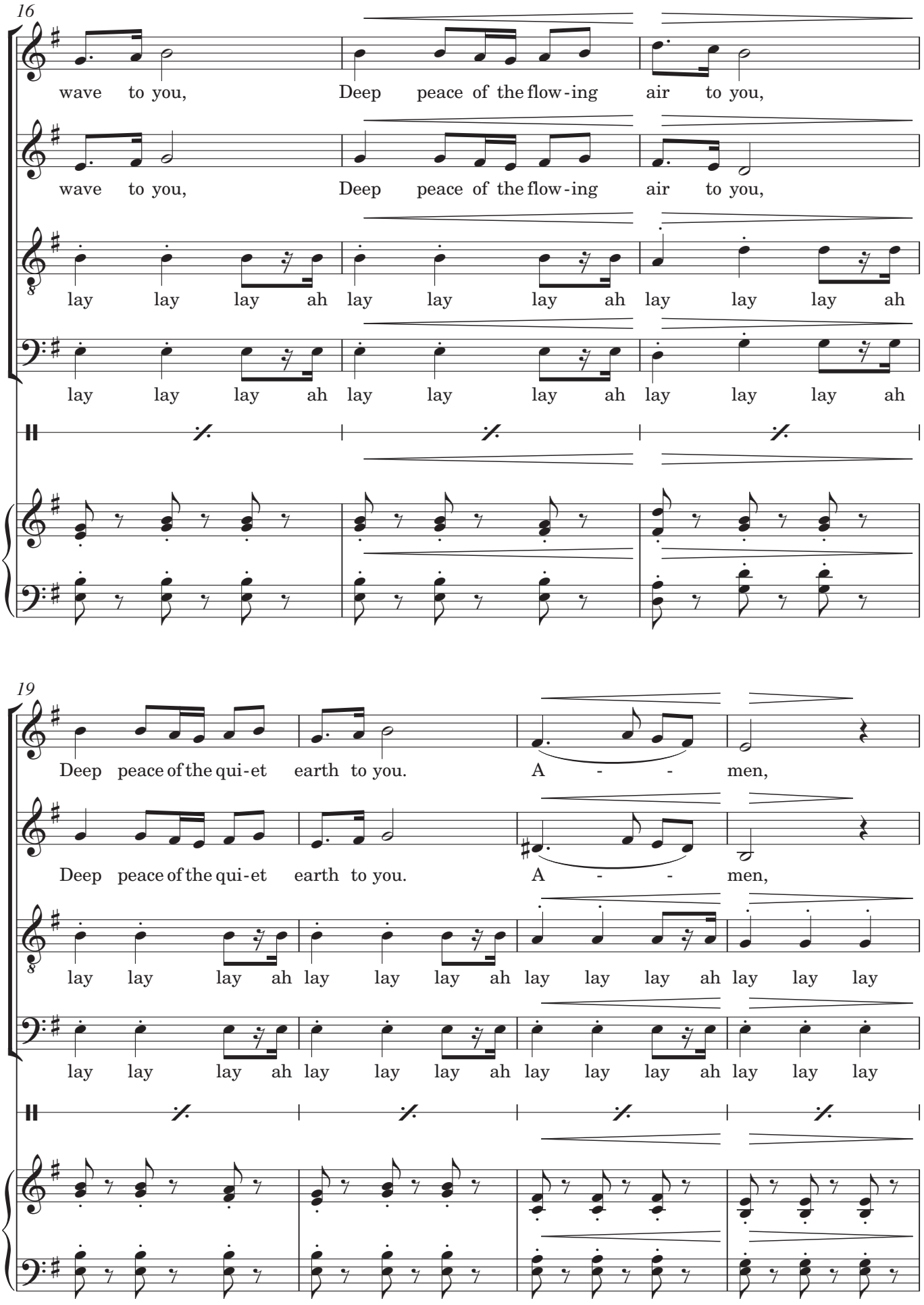
KARL JENKINS

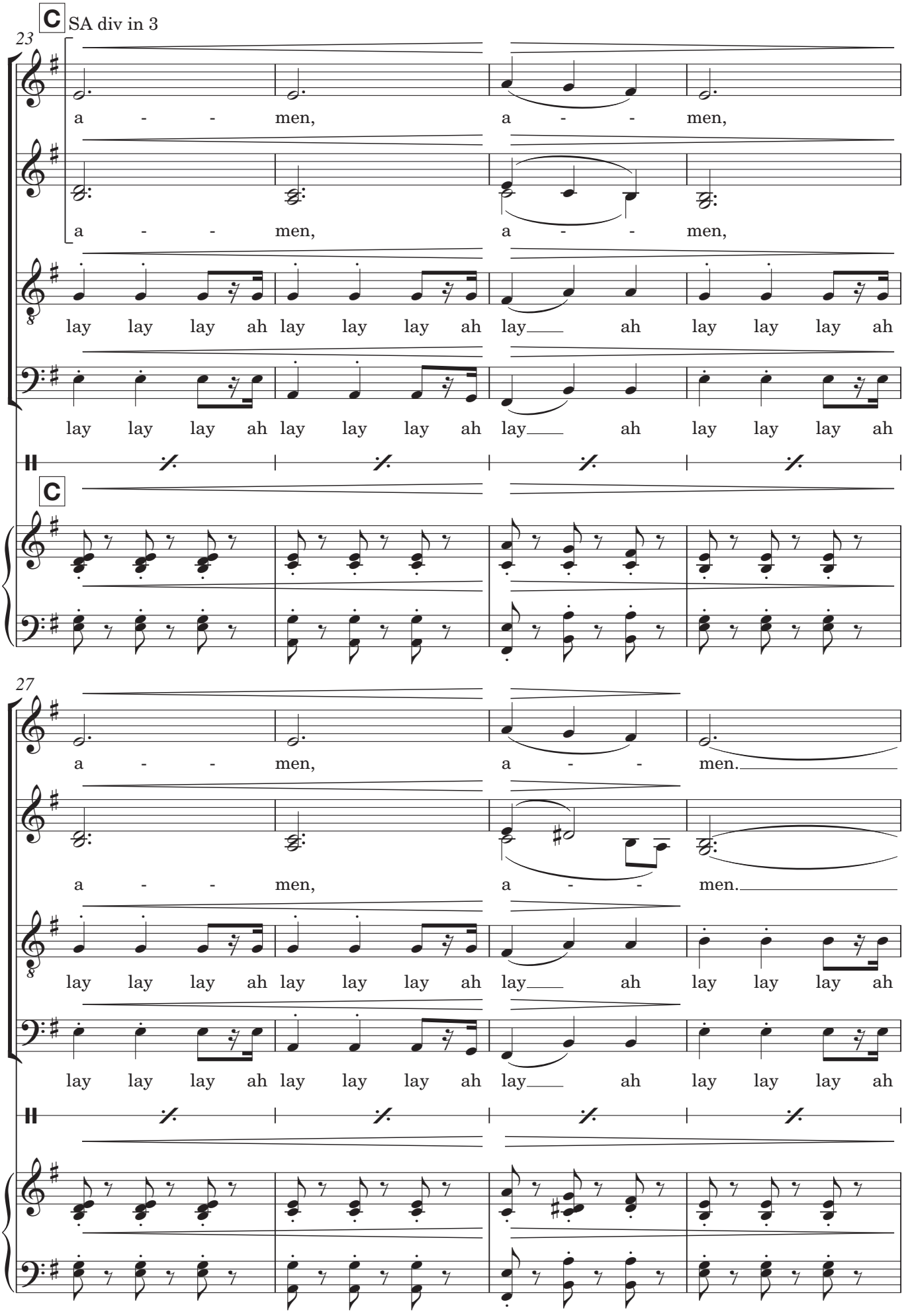


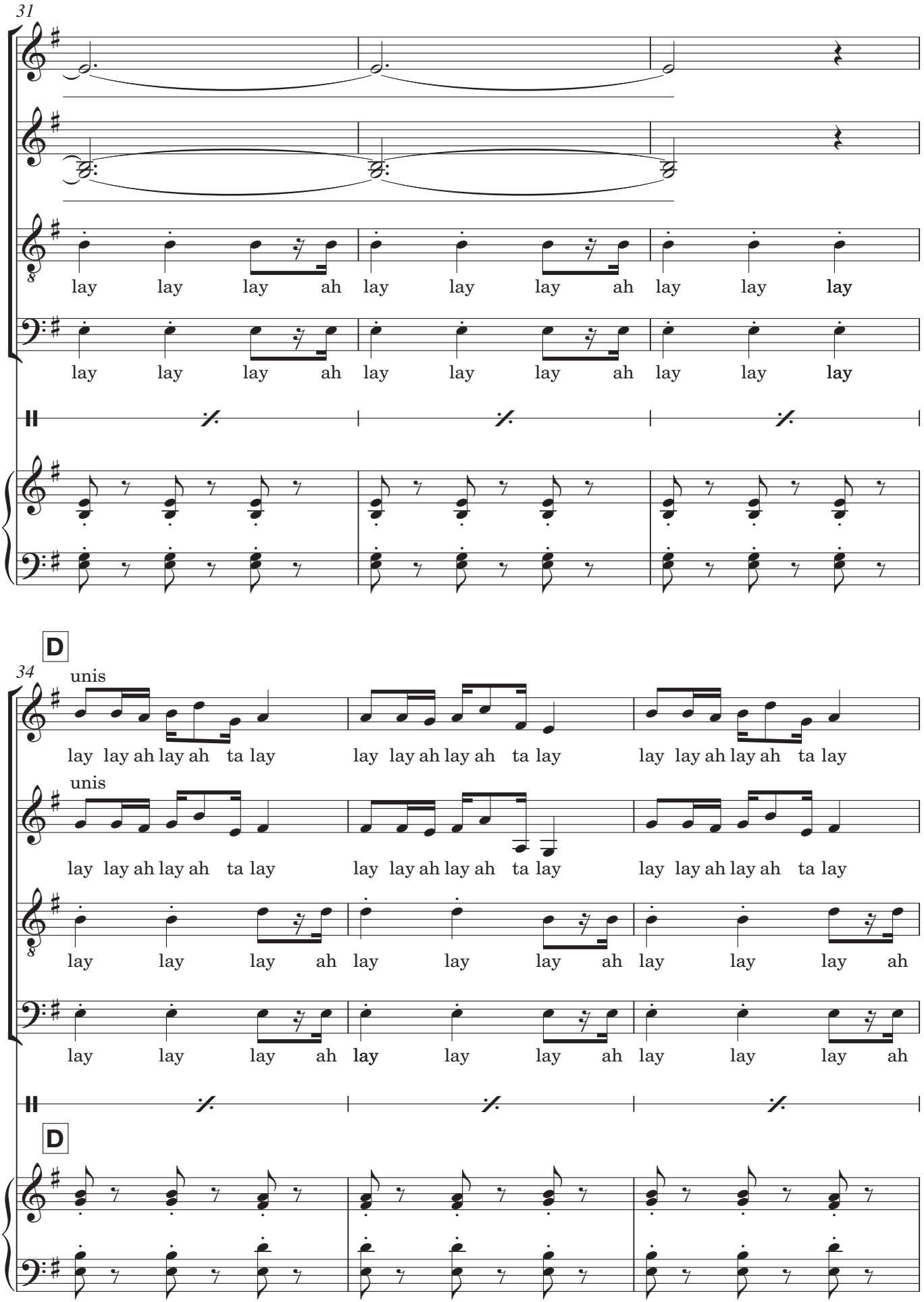
© Copyright 2011 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd
This arrangement © copyright 2014 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

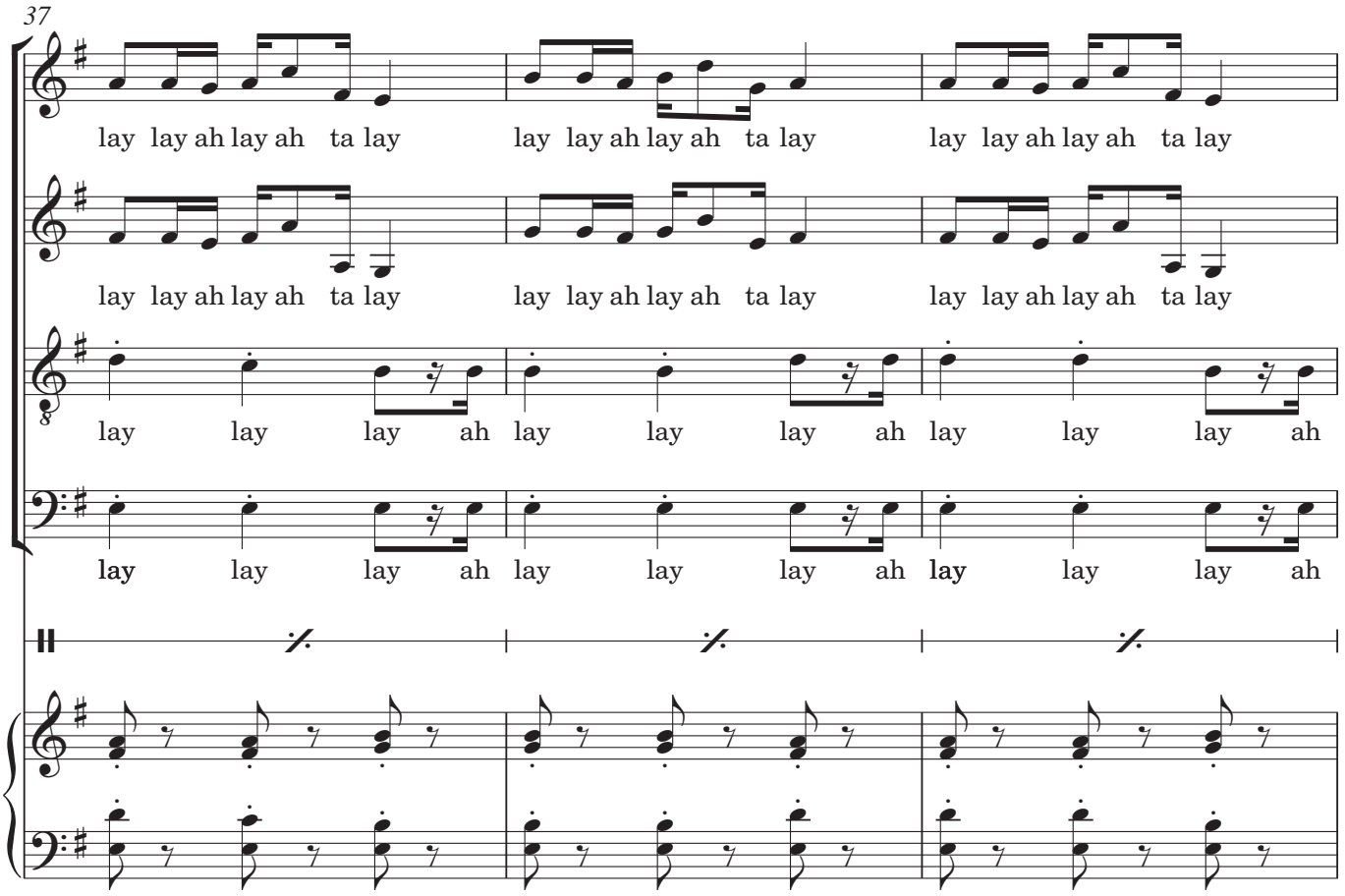

4
A
mp
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
mp
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
8
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
A
7
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
8
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah

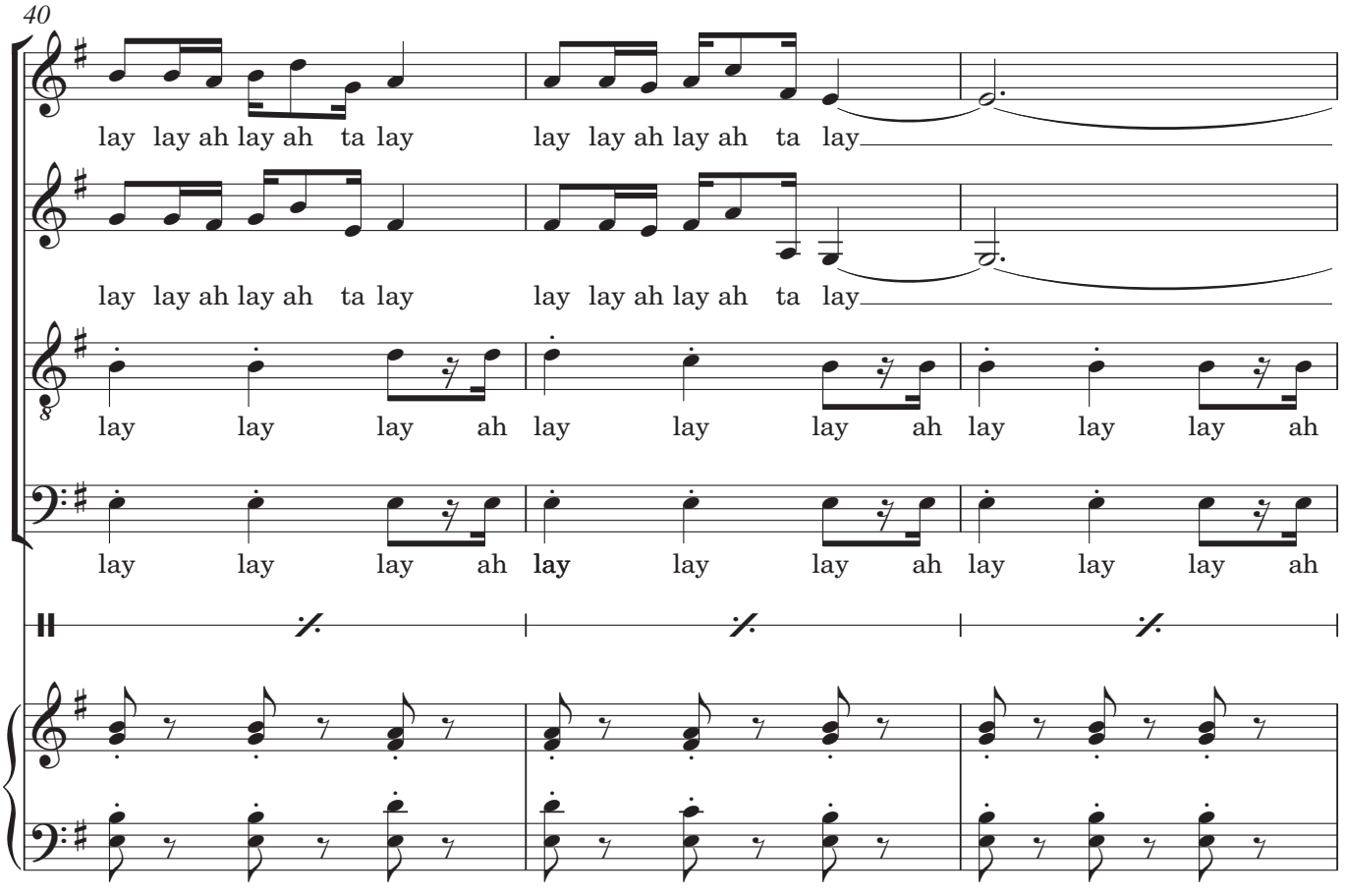

10
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
13
B
Deep peace of the run-ning
Deep peace of the run-ning
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
B

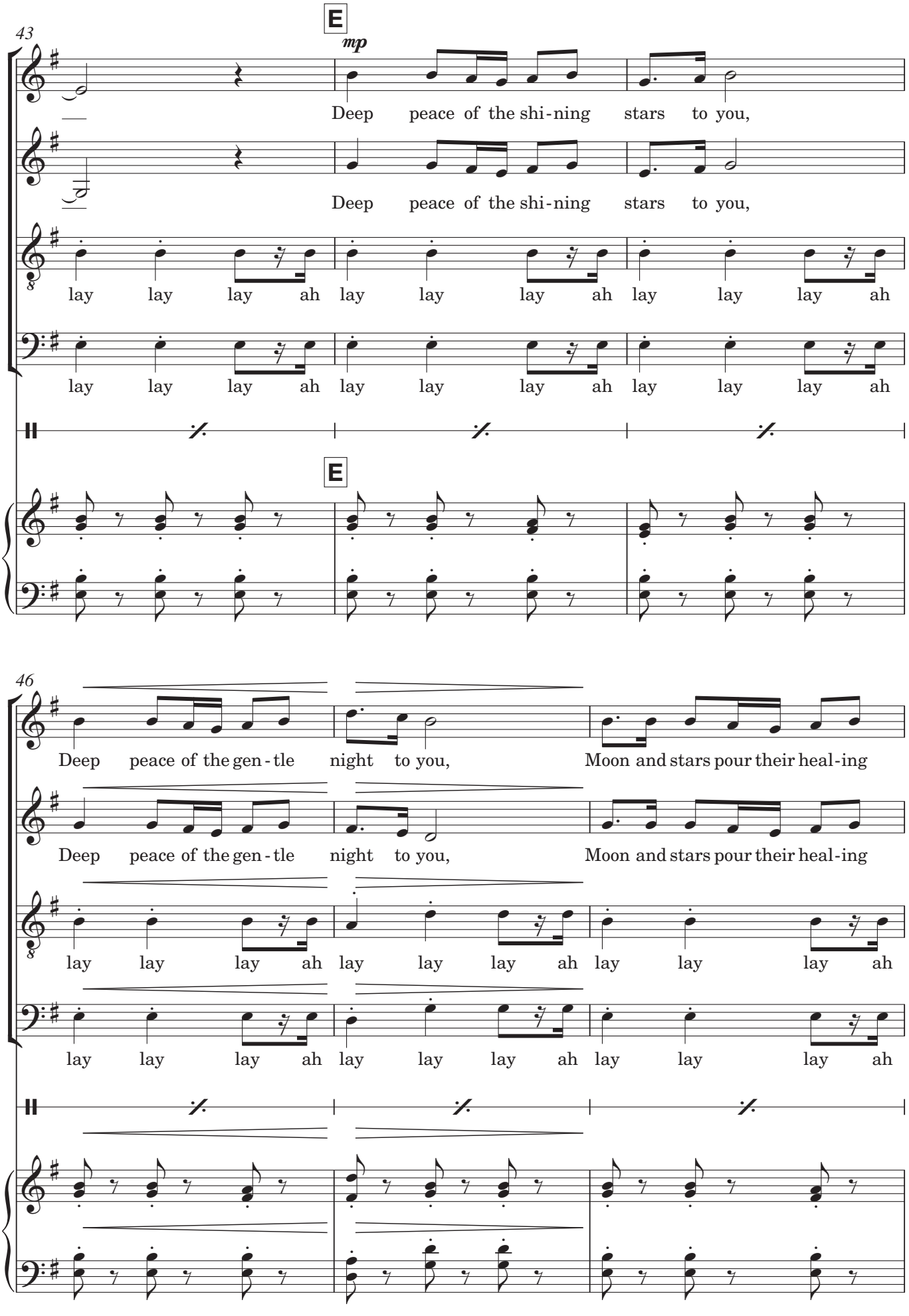

16
wave to you, Deep peace of the flow-ing air to you,
wave to you, Deep peace of the flow-ing air to you,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
19
Deep peace of the qui-et earth to you. A - - men,
Deep peace of the qui-et earth to you. A - - men,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay

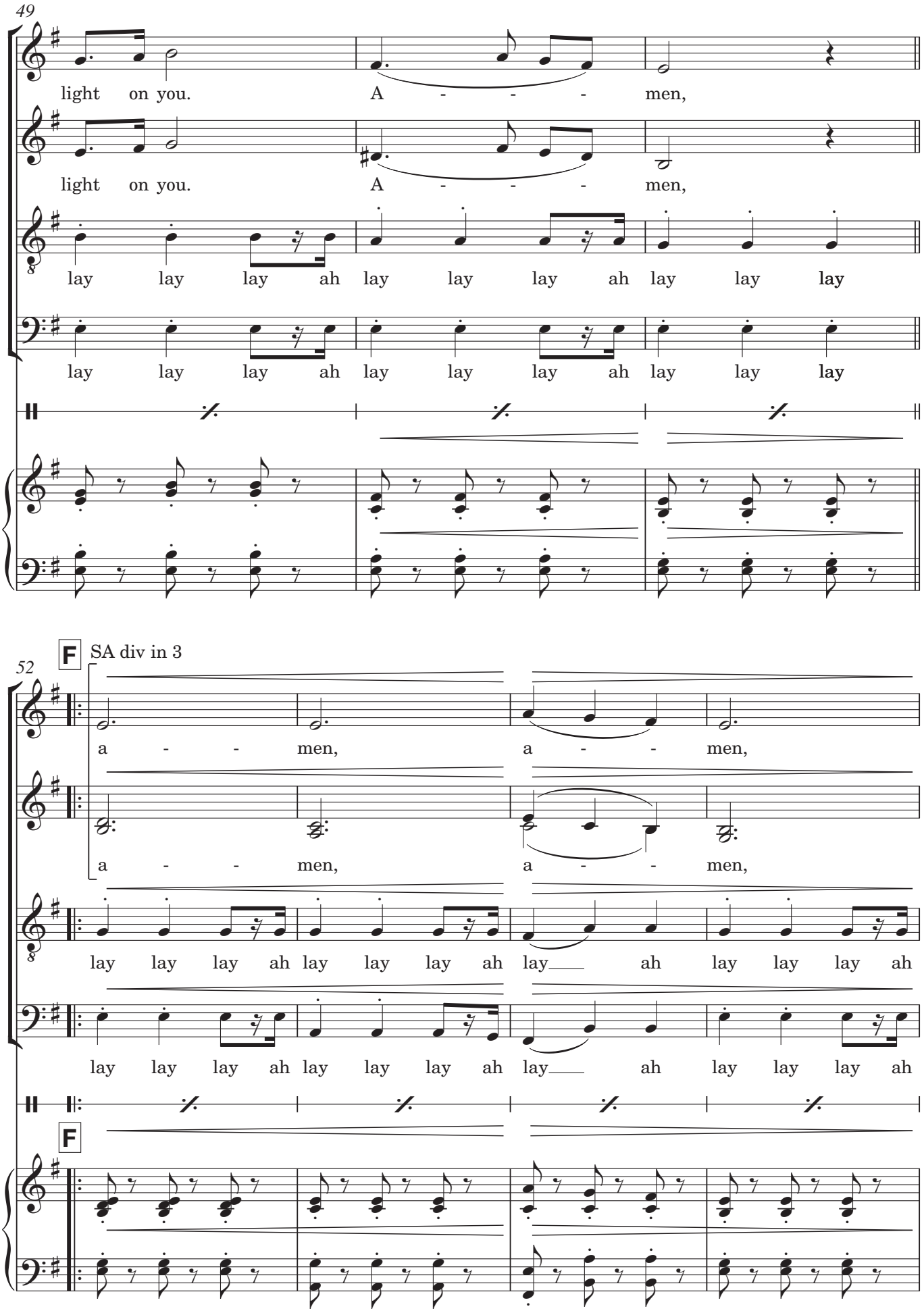

C
SA div in 3
23
a - - men, a - - men,
a - - men, a - - men,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
C
27
a - - men, a - - men.
a - - men, a - - men.
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah

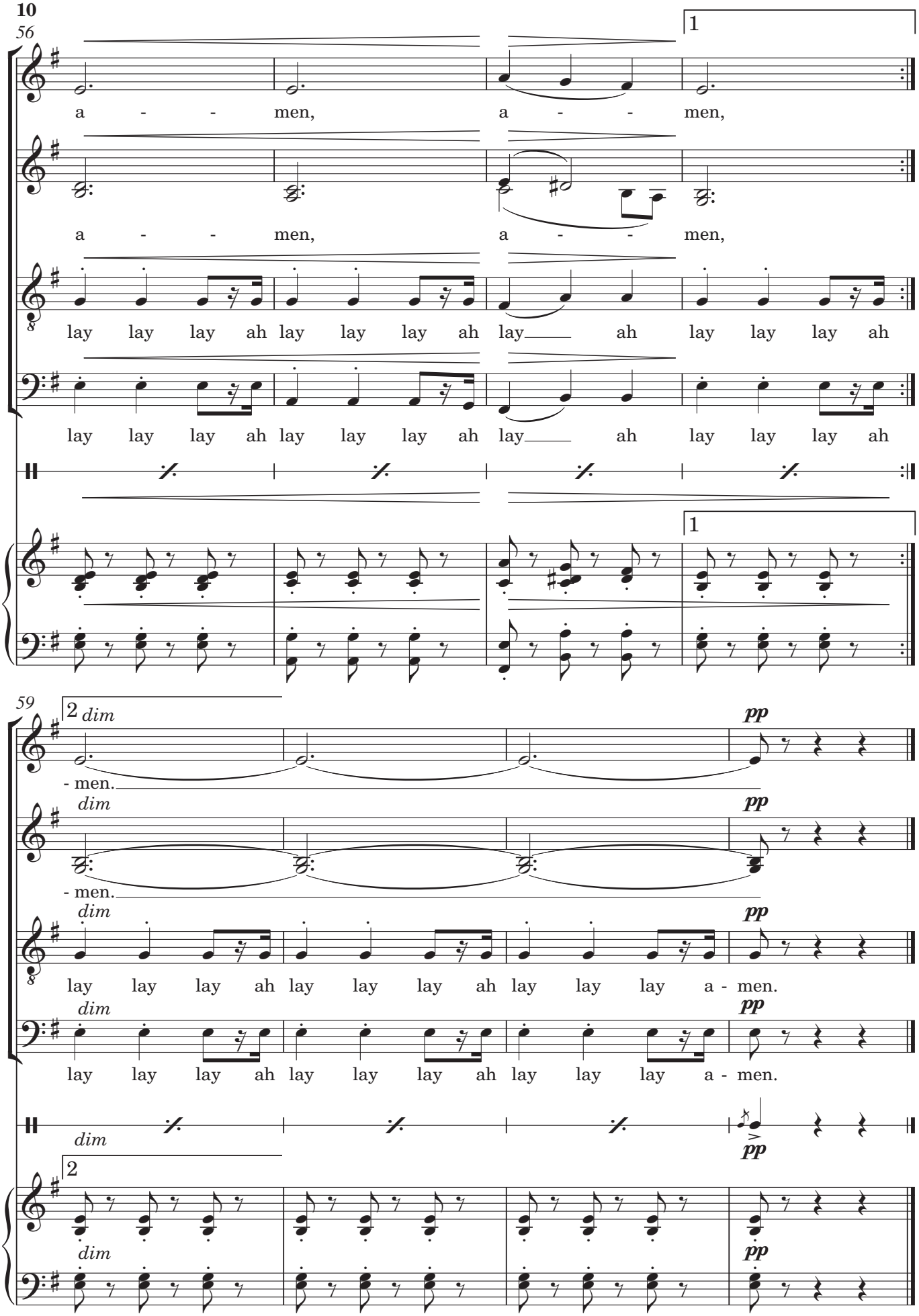

31
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay
D
34
unis
lay lay ah lay ah ta lay lay lay ah lay ah ta lay lay lay ah lay ah ta lay
unis
lay lay ah lay ah ta lay lay lay ah lay ah ta lay lay lay ah lay ah ta lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
D


37
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah


40
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay ah lay ah ta lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah


43
E
mp
Deep peace of the shi-ning stars to you,
Deep peace of the shi-ning stars to you,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
E
46
Deep peace of the gen-tle night to you, Moon and stars pour their heal-ing
Deep peace of the gen-tle night to you, Moon and stars pour their heal-ing
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay ah


49
light on you. A - - - men,
light on you. A - - - men,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay
52
F
SA div in 3
a - - men, a - - men,
a - - men, a - - men,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
F


56
1
a - - men, a - - men,
a - - men, a - - men,
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
lay lay lay ah lay lay lay ah lay ah lay lay lay ah
59
2 dim
- men.
dim
- men.
dim
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay a - men.
dim
lay lay lay ah lay lay lay ah lay lay lay a - men.
dim
pp

Karl Jenkins
Healing Light

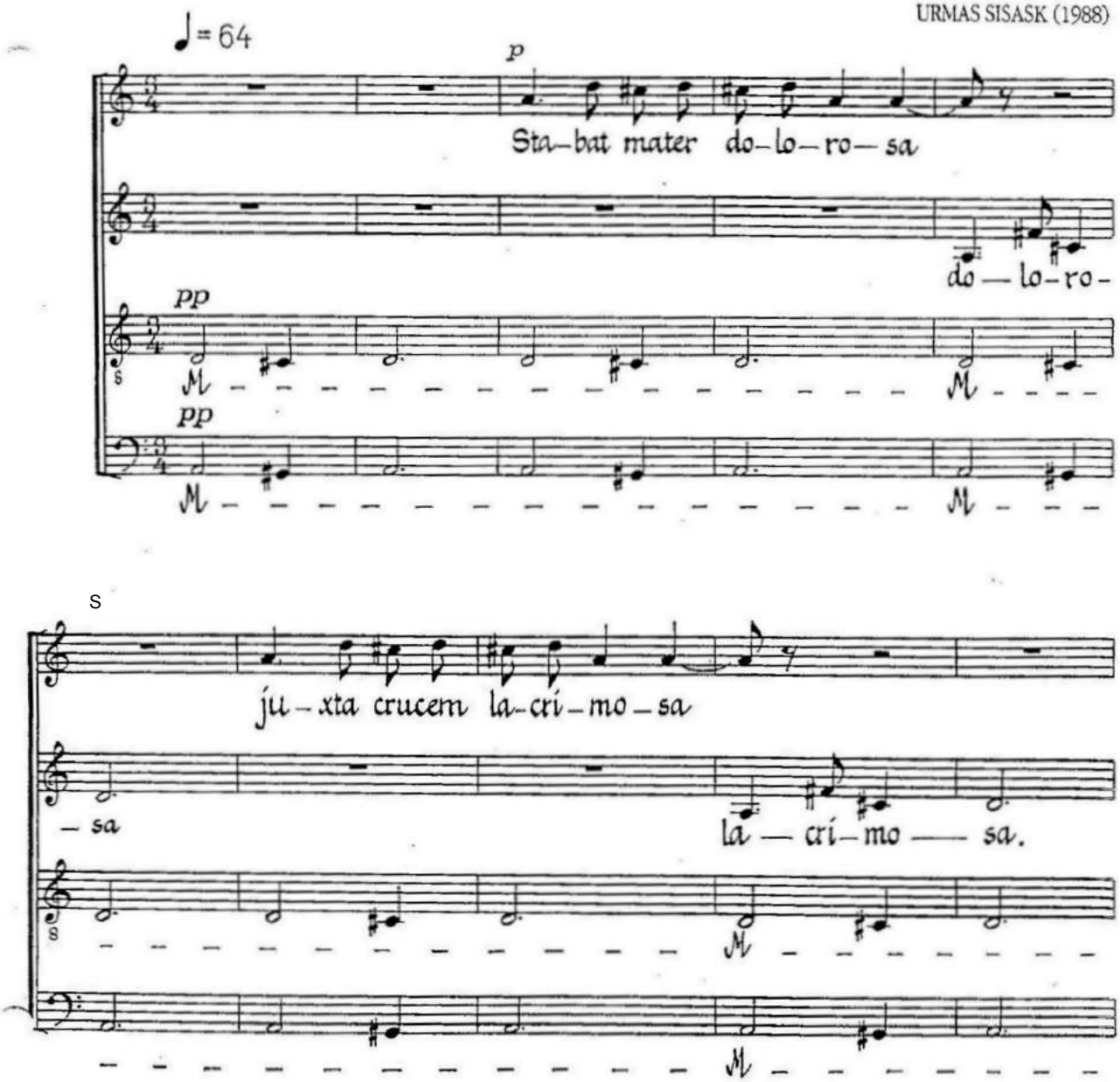
Deep peace of the running wave to you.	Qu'une paix profonde vous arrive de la vague qui roule.
Deep peace of the flowing air to you.	Qu'une paix profonde vous arrive de l'air qui souffle.
Deep peace of the quiet earth to you.	Qu'une paix profonde vous arrive de la terre tranquille.
Deep peace of the shining stars to you.	Qu'une paix profonde vous arrive de des étoiles qui brillent.
Deep peace of the gentle night to you.	Qu'une paix profonde vous arrive de la nuit paisible.
Moon and stars pour their healing light on you.	Que la lune et les étoiles déversent sur vous leur lumière apaisante.

X Stabat mater dolorosa

from *Gloria Patri...*

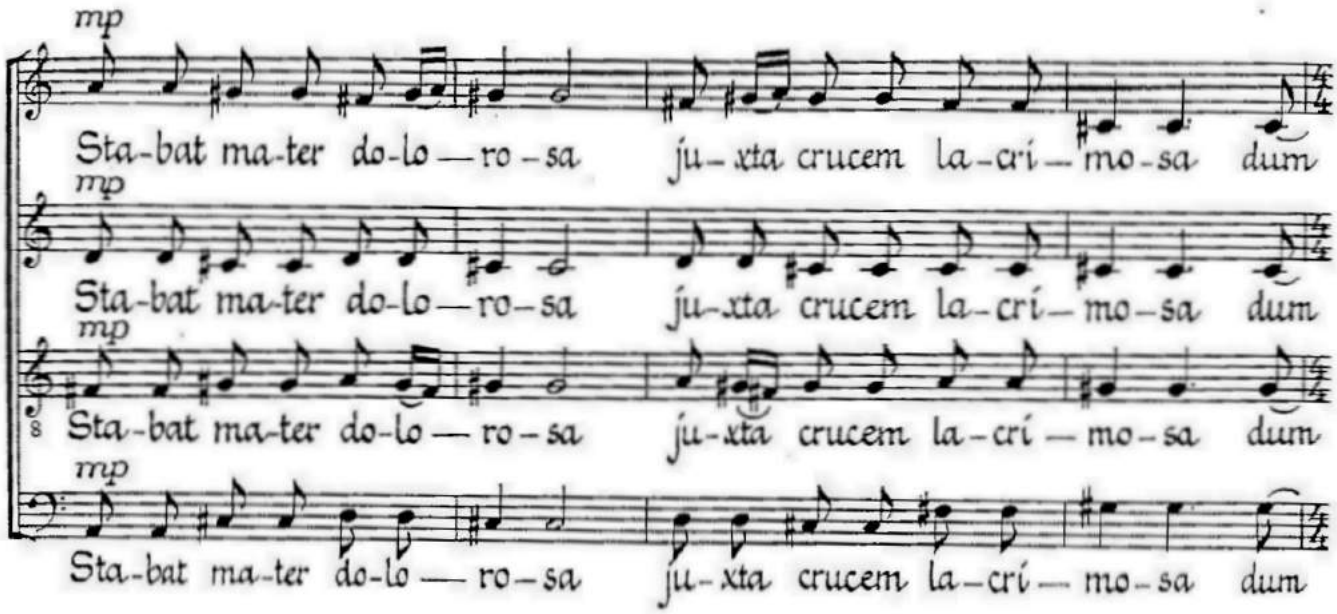
24 hymns for mixed choir

URMAS SISASK (1988)

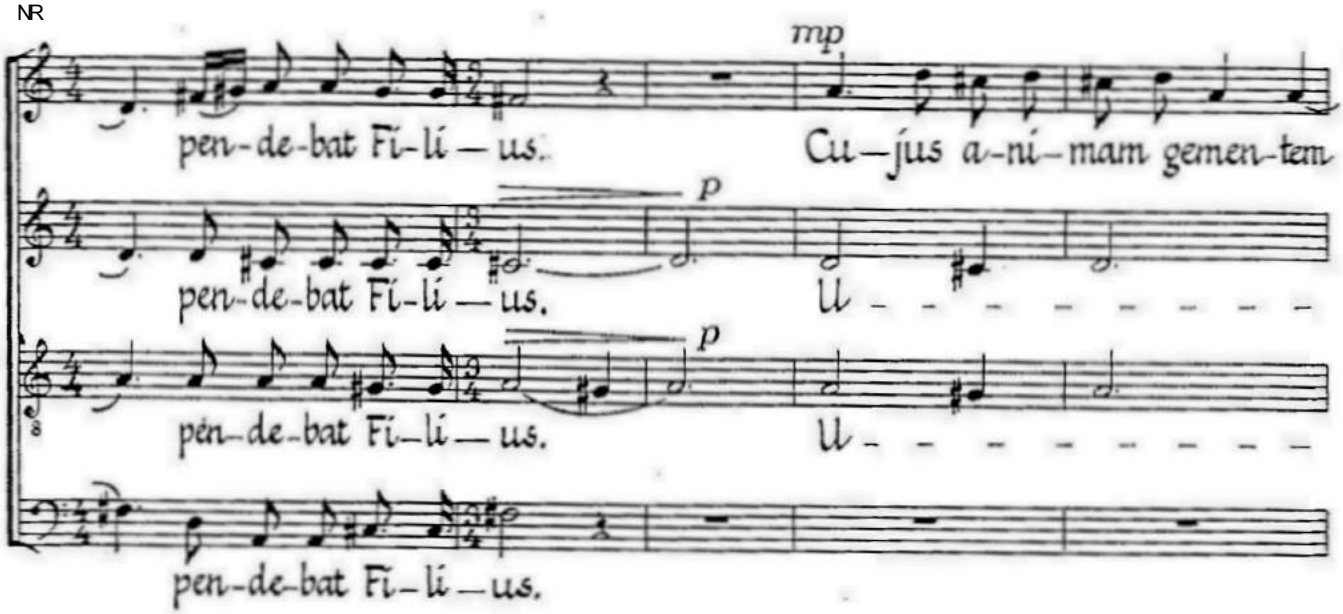


Copyright © 1996 Edition Fazer, Helsinki

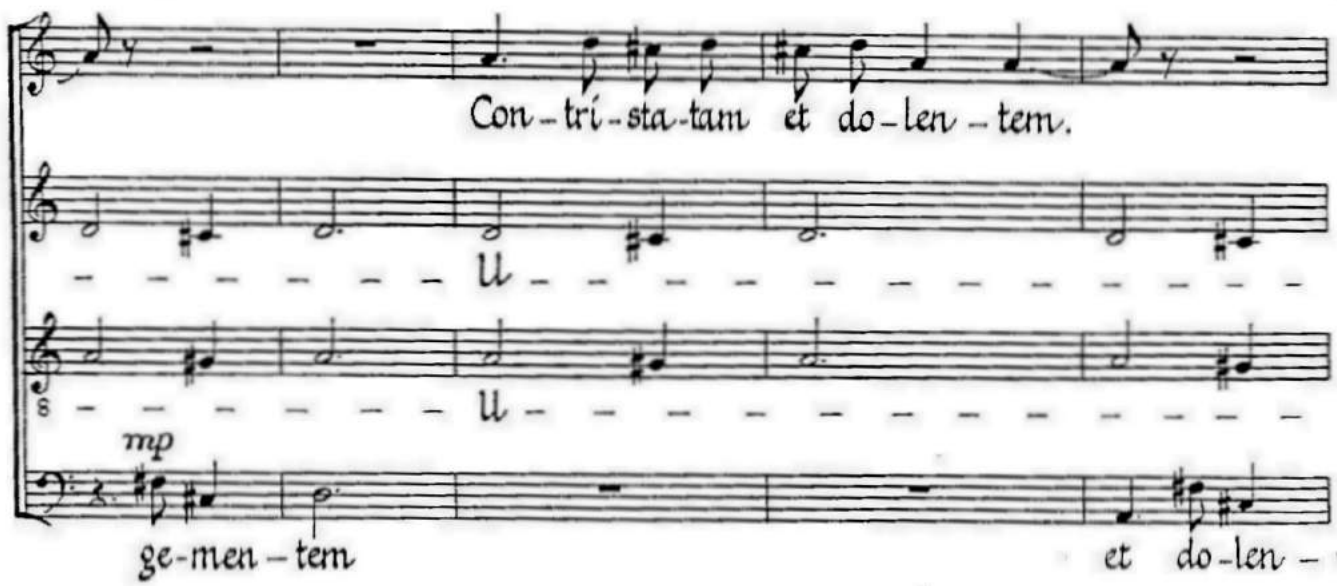
NN


mp
Sta-bat ma-ter do-lo — ro-sa ju-xta crucem la-crí — mo-sa dum
mp
Sta-bat ma-ter do-lo — ro-sa ju-xta crucem la-crí — mo-sa dum
mp
Sta-bat ma-ter do-lo — ro-sa ju-xta crucem la-crí — mo-sa dum
mp
Sta-bat ma-ter do-lo — ro-sa ju-xta crucem la-crí — mo-sa dum

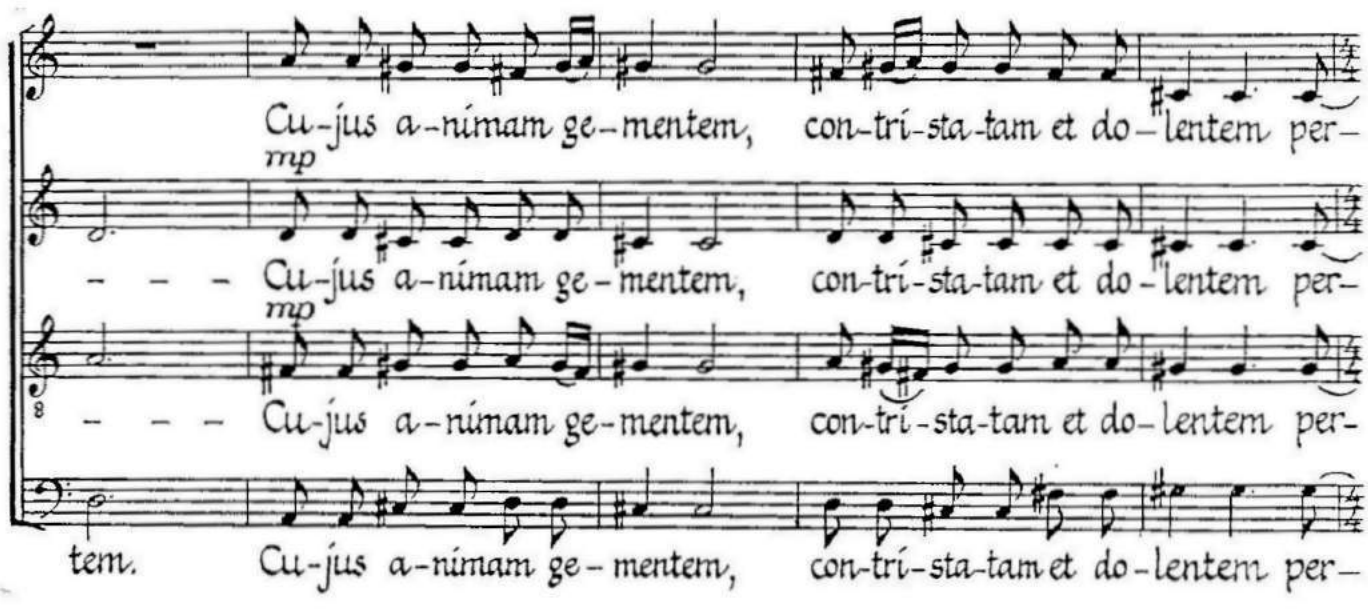
NR


pen-de-bat Fí-lí — us.
mp
Cu-jus a-ní-mam gemen-tem
pen-de-bat Fí-lí — us.
p
U-
pen-de-bat Fí-lí — us.
p
U-
pen-de-bat Fí-lí — us.

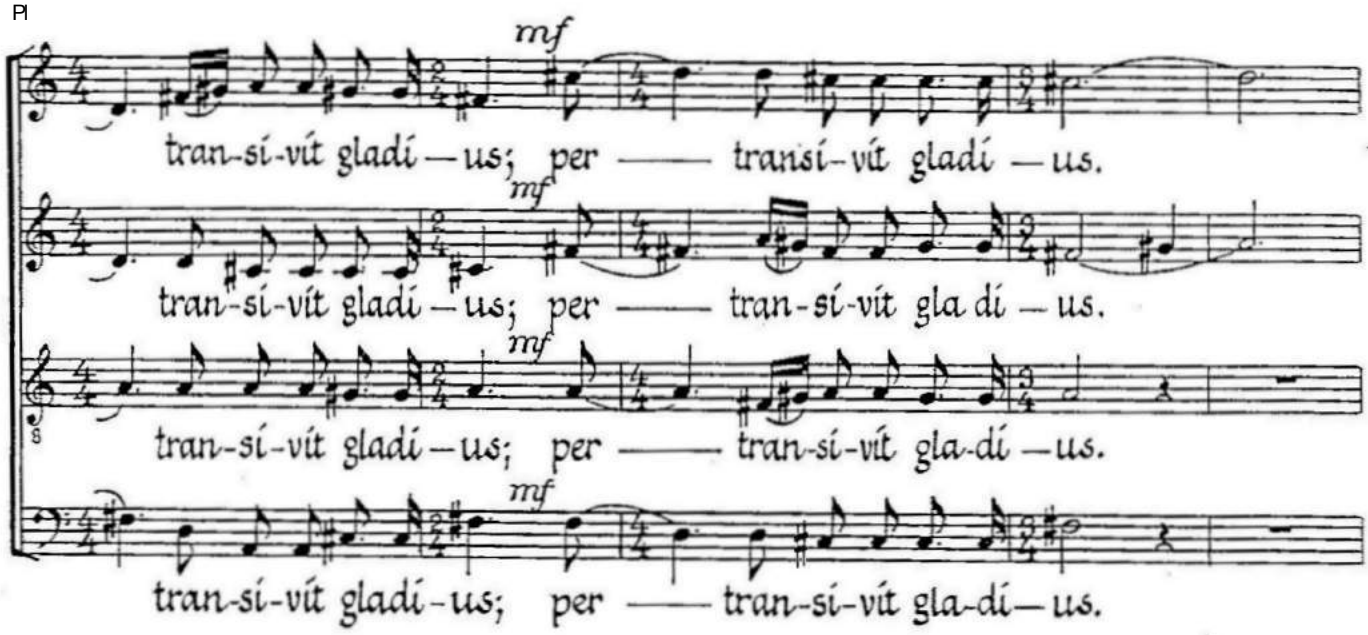
QM


Con-trí-sta-tam et do-len-tem.
U-
U-
mp
ge-men-tem
et do-len-

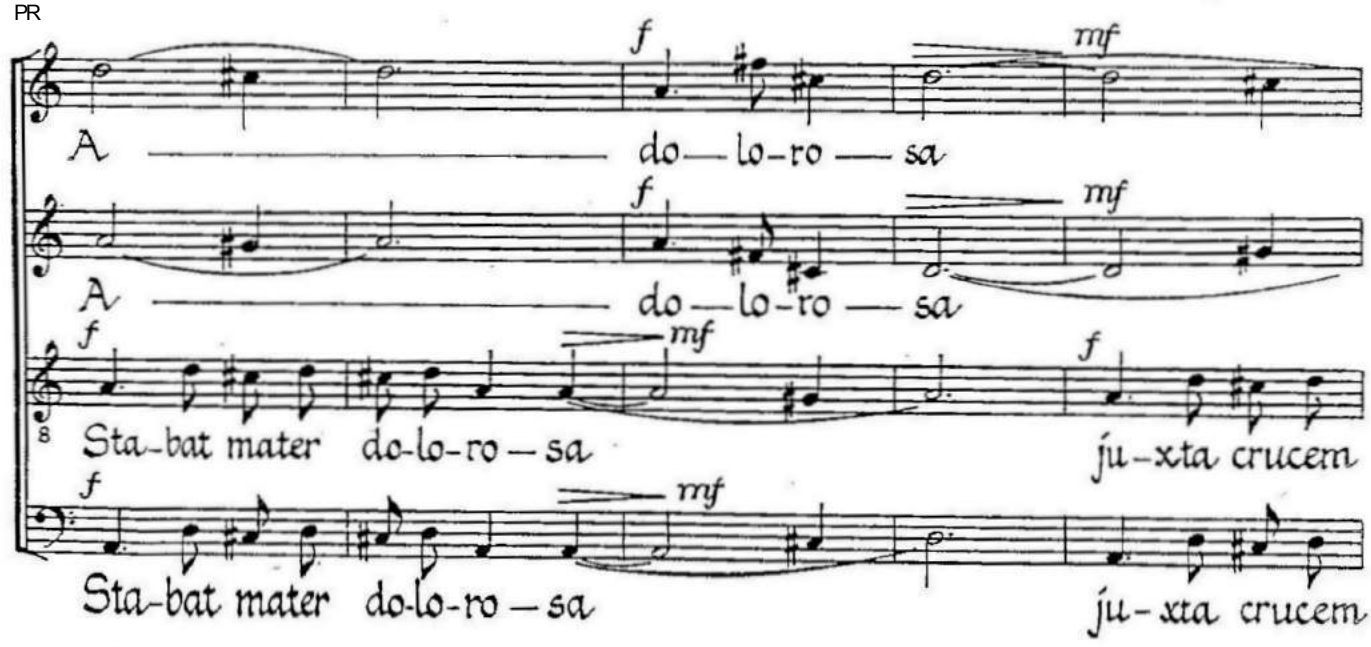
CR

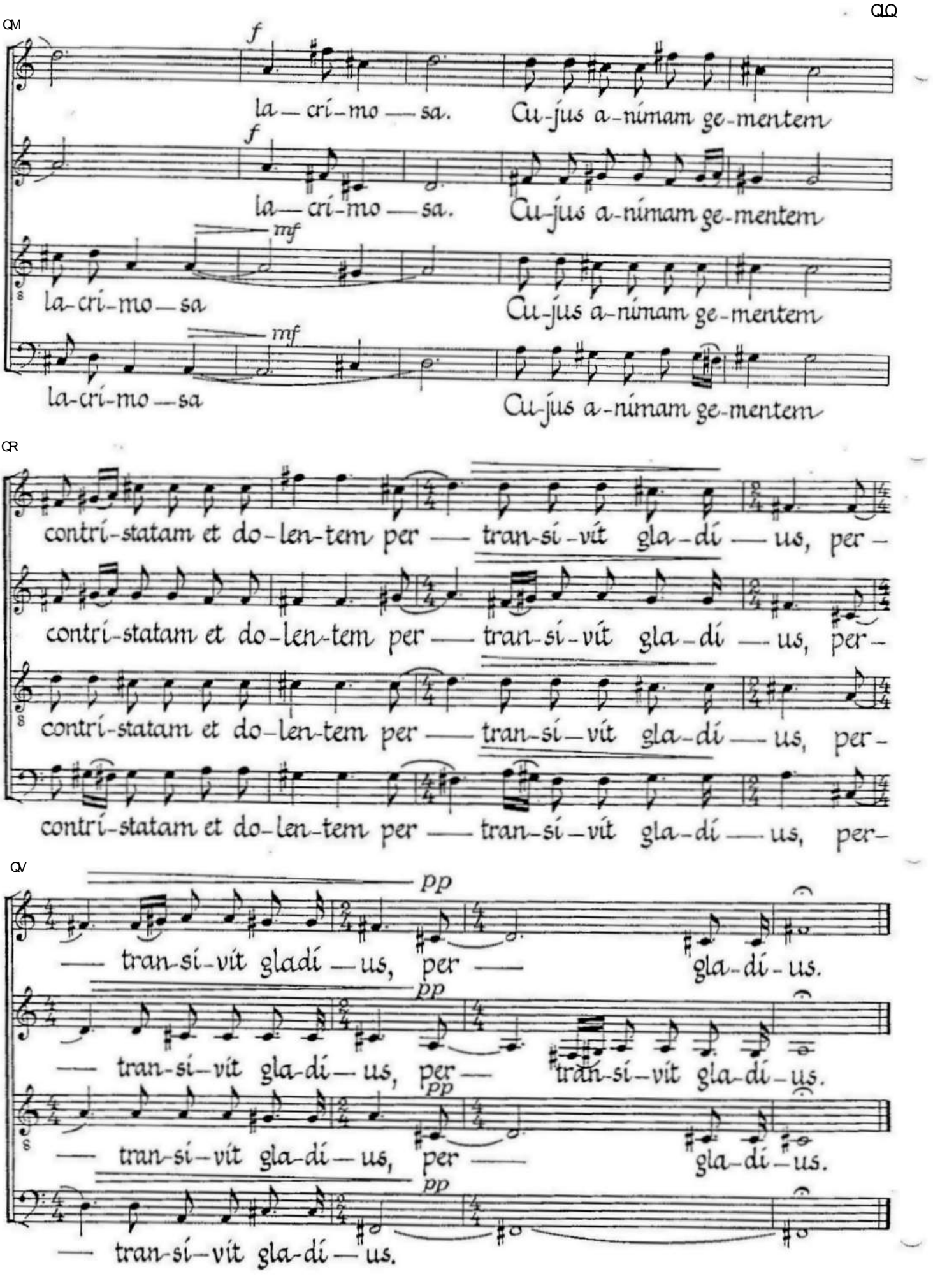

Cu-jus a-nímam ge-mentem, con-trí-sta-tam et do-lentem per-
mp
Cu-jus a-nímam ge-mentem, con-trí-sta-tam et do-lentem per-
mp
Cu-jus a-nímam ge-mentem, con-trí-sta-tam et do-lentem per-
tem. Cu-jus a-nímam ge-mentem, con-trí-sta-tam et do-lentem per-

PI


mf
tran-sí-vít gladí-us; per — transí-vít gladí-us.
tran-sí-vít gladí-us; per — tran-sí-vít gla dí-us.
tran-sí-vít gladí-us; per — tran-sí-vít gla-dí-us.
tran-sí-vít gladí-us; per — tran-sí-vít gla-dí-us.

PR


f
mf
A — do-lo-ro — sa
A — do-lo-ro — sa
Sta-bat mater do-lo-ro-sa ju-xta crucem
Sta-bat mater do-lo-ro-sa ju-xta crucem


QM
QQ
f
la — crí-mo — sa. Cu-jus a-nímam ge-mentem
f
la — crí-mo — sa. Cu-jus a-nímam ge-mentem
mf
la-crí-mo — sa Cu-jus a-nímam ge-mentem
mf
la-crí-mo — sa Cu-jus a-nímam ge-mentem
QR
contri-statam et do-len-tem per — tran-sí-vít gla-dí — us, per-
contri-statam et do-len-tem per — tran-sí-vít gla-dí — us, per-
contri-statam et do-len-tem per — tran-sí-vít gla-dí — us, per-
contri-statam et do-len-tem per — tran-sí-vít gla-dí — us, per-
QV
pp
— tran-sí-vít gladí — us, per — gla-dí-us.
pp
— tran-sí-vít gla-dí — us, per — tran-sí-vít gla-dí-us.
pp
— tran-sí-vít gla-dí — us, per — gla-dí-us.
pp
— tran-sí-vít gla-dí — us.

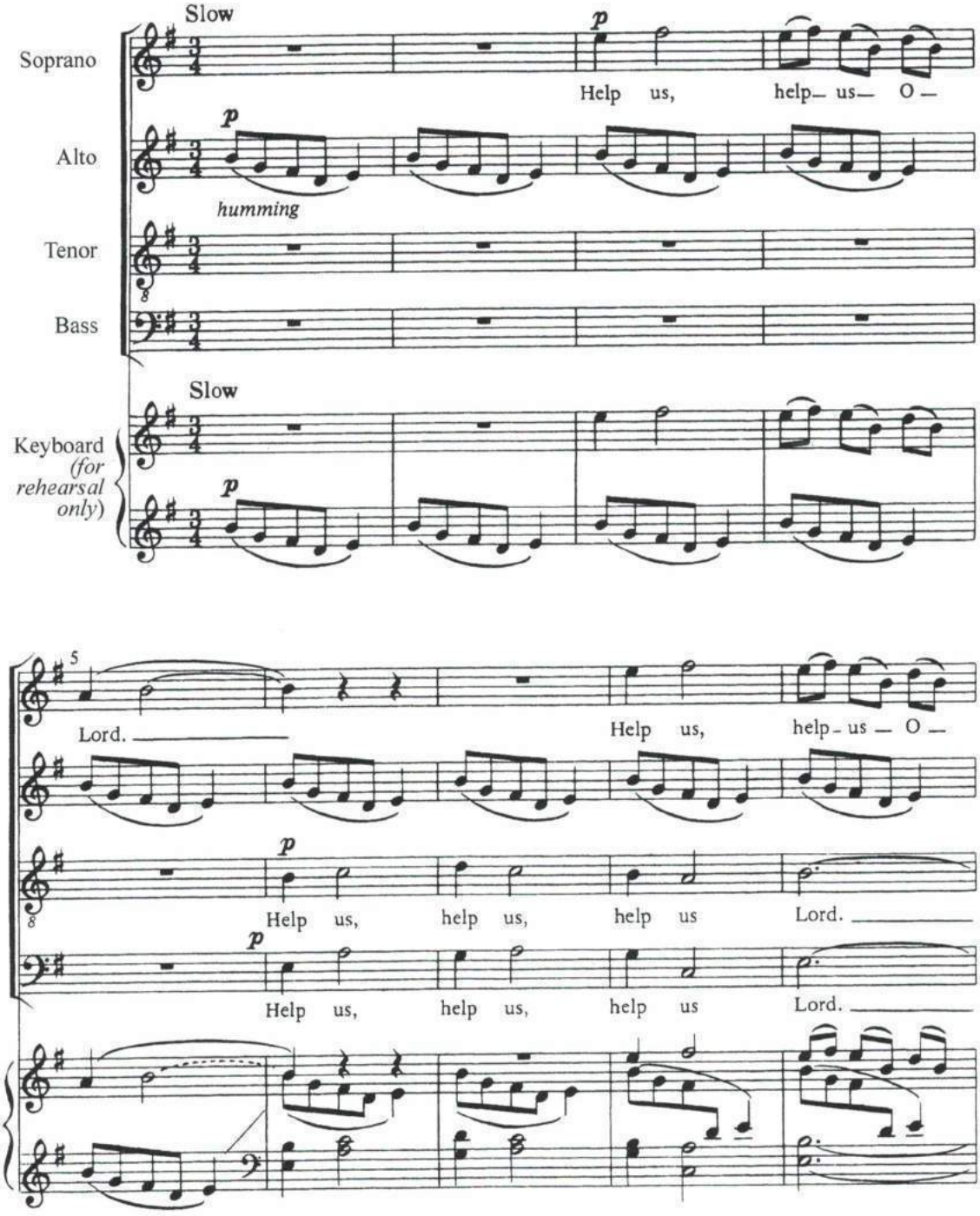
Urmas Sisask
Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa juxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius.	Debout, la Mère, pleine de douleur, se tenait en larmes, près de la croix, Tandis que son Fils subissait son calvaire.
Cujus animam gementem, contristatam et dolentem, pertransivit gladius.	Alors, son âme gémissante, Toute triste et toute dolente, Un glaive transperça.

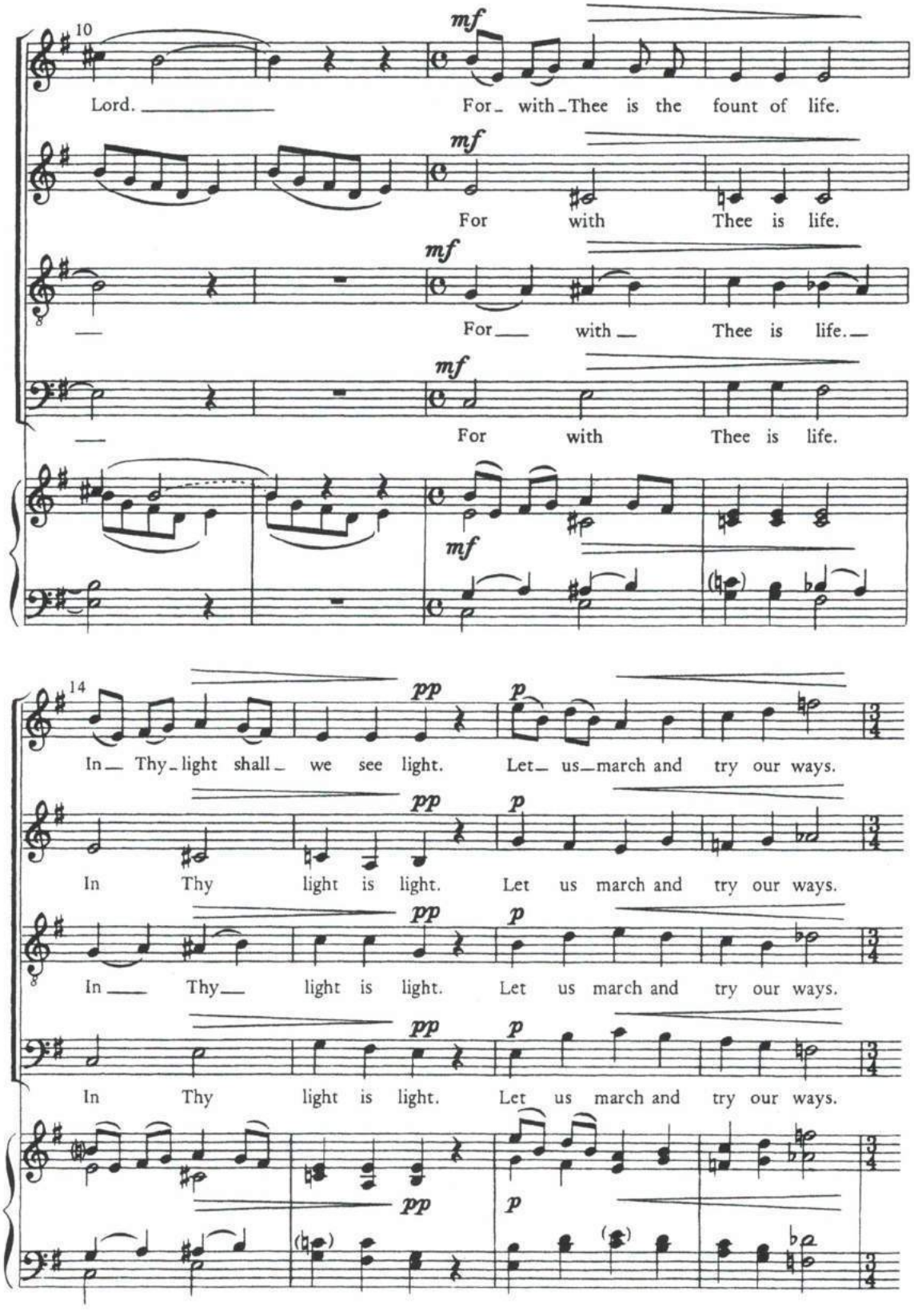
FOUR MOTETS

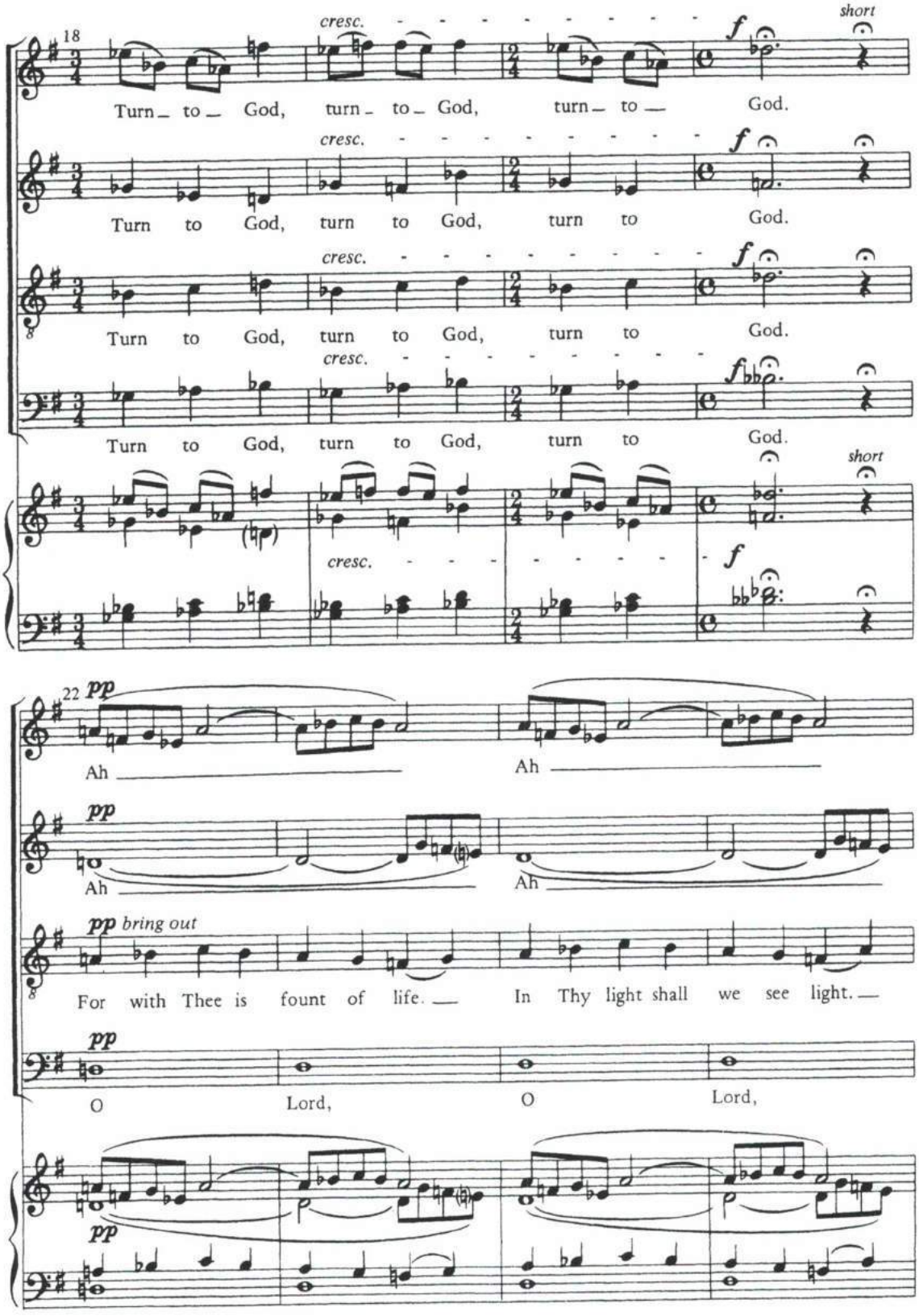
I. Help Us, O Lord

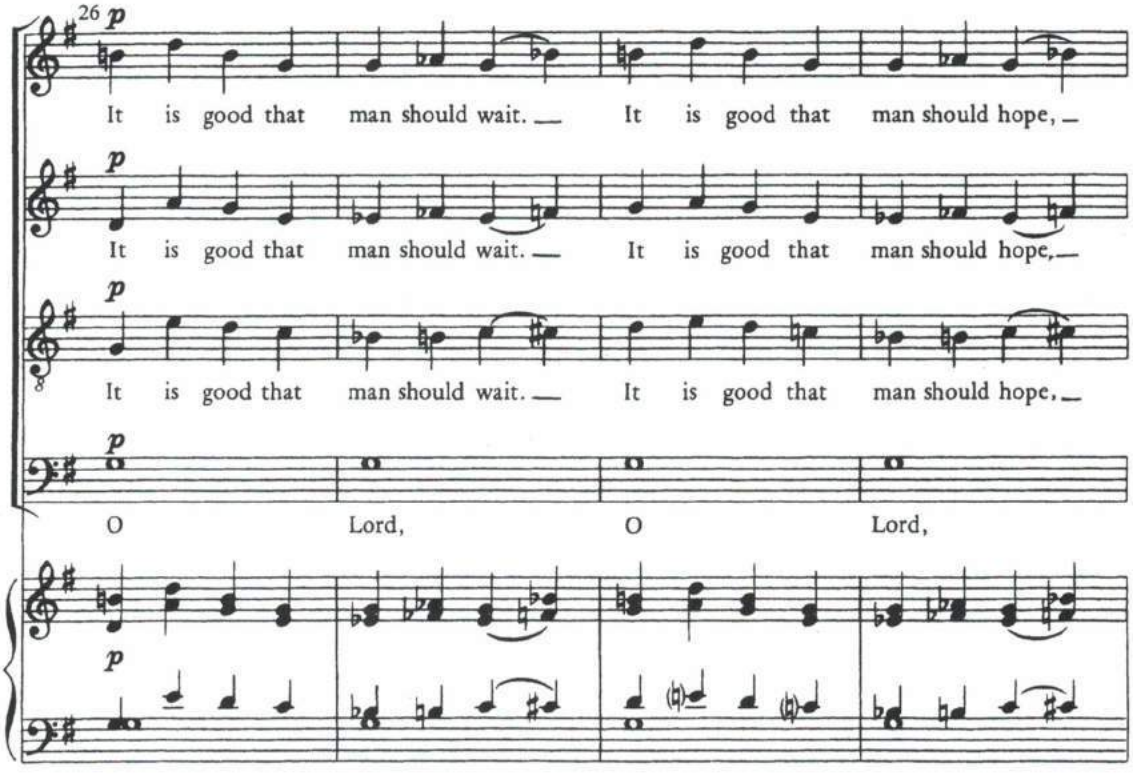
AARON COPLAND

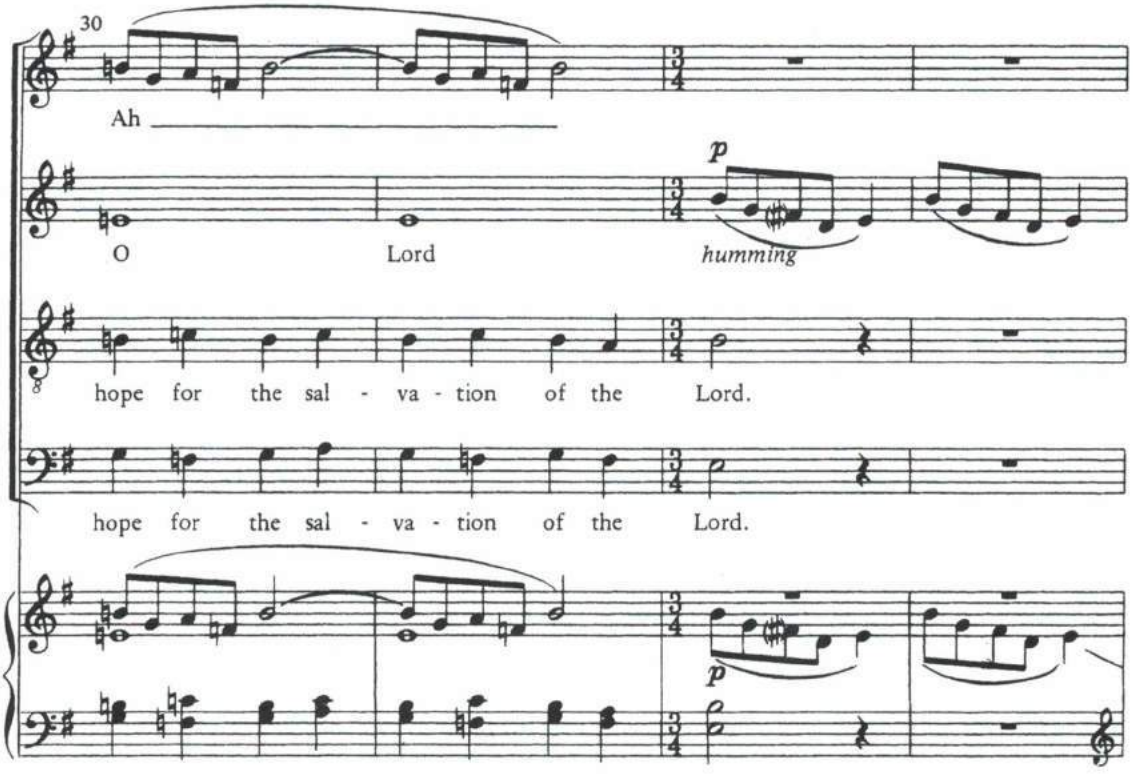


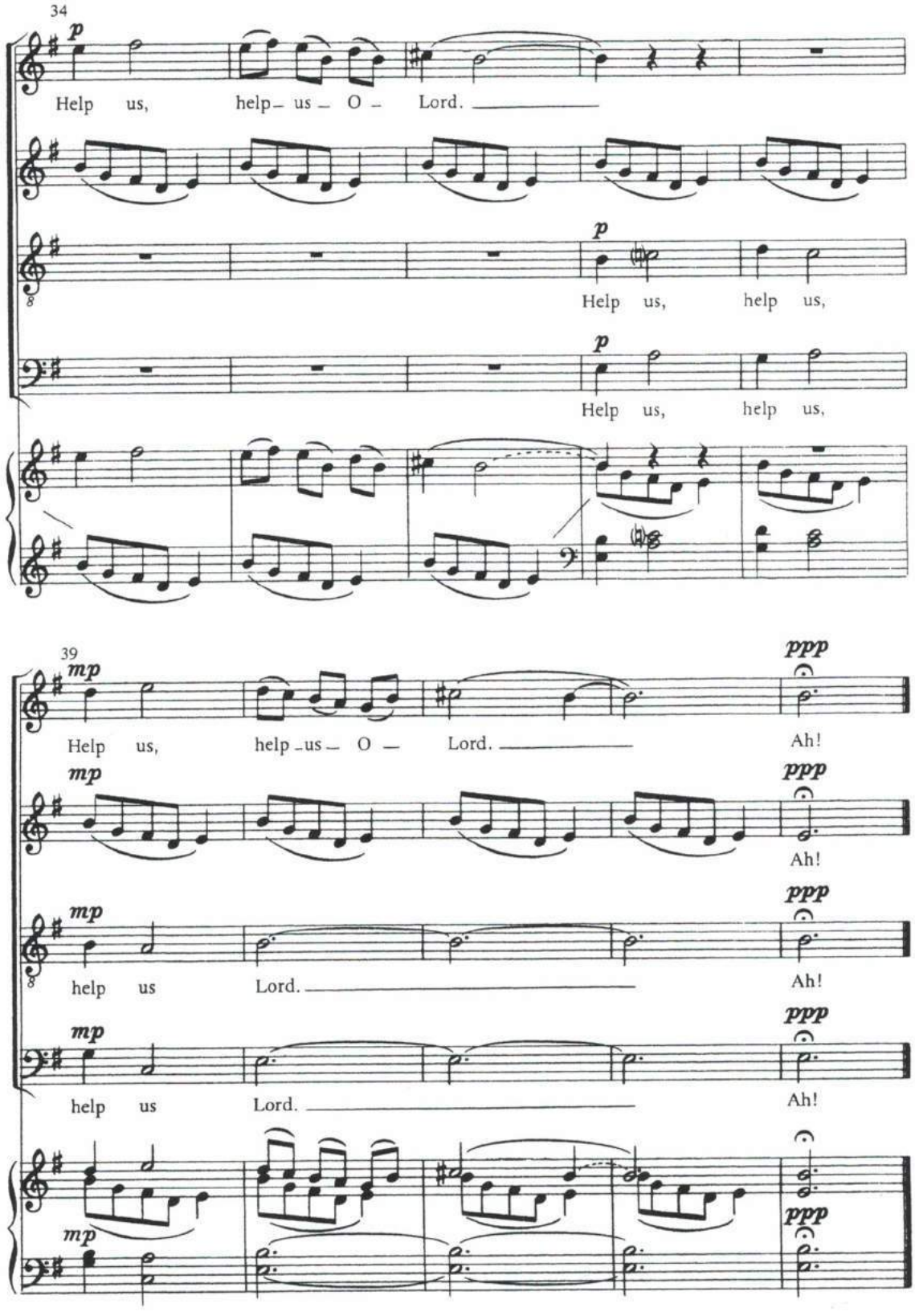
© Copyright 1979 by the Aaron Copland Fund for Music, Inc.
Boosey & Hawkes, Inc., Sole Agent.
Copyright for all countries. All rights reserved.


10
mf
Lord.
For with Thee is the fount of life.
mf
For with Thee is life.
mf
For with Thee is life.
mf
For with Thee is life.
14
pp
p
In Thy light shall we see light.
Let us march and try our ways.
pp
p
In Thy light is light.
Let us march and try our ways.
pp
p
In Thy light is light.
Let us march and try our ways.
pp
p
In Thy light is light.
Let us march and try our ways.
pp
p


18
cresc.
f
short
Turn to God, turn to God, turn to God.
Turn to God, turn to God, turn to God.
Turn to God, turn to God, turn to God.
Turn to God, turn to God, turn to God.
22
pp
Ah
Ah
bring out
For with Thee is fount of life. In Thy light shall we see light.
O Lord, O Lord,


26
p
It is good that man should wait. It is good that man should hope,
p
It is good that man should wait. It is good that man should hope,
p
It is good that man should wait. It is good that man should hope,
p
O Lord, O Lord,
p


30
Ah
O Lord
p
humming
hope for the sal - va - tion of the Lord.
hope for the sal - va - tion of the Lord.
p


34
p
Help us, help us O Lord.
p
Help us, help us,
p
Help us, help us,
39
mp
Help us, help us O Lord.
ppp
Ah!
mp
ppp
Ah!
mp
help us Lord.
ppp
Ah!
mp
help us Lord.
ppp
Ah!
mp
ppp

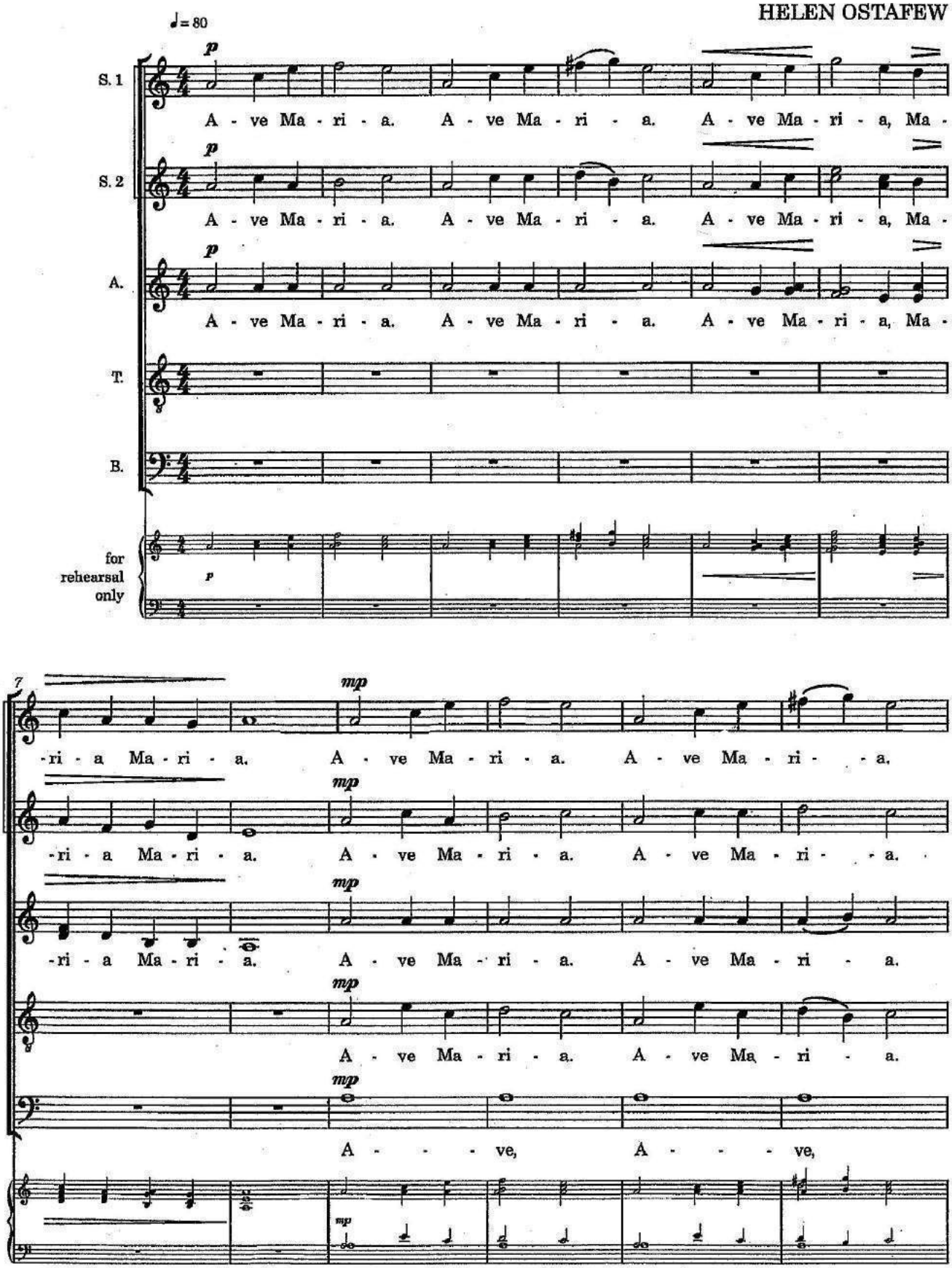
Aaron Copland
Help us, O Lord

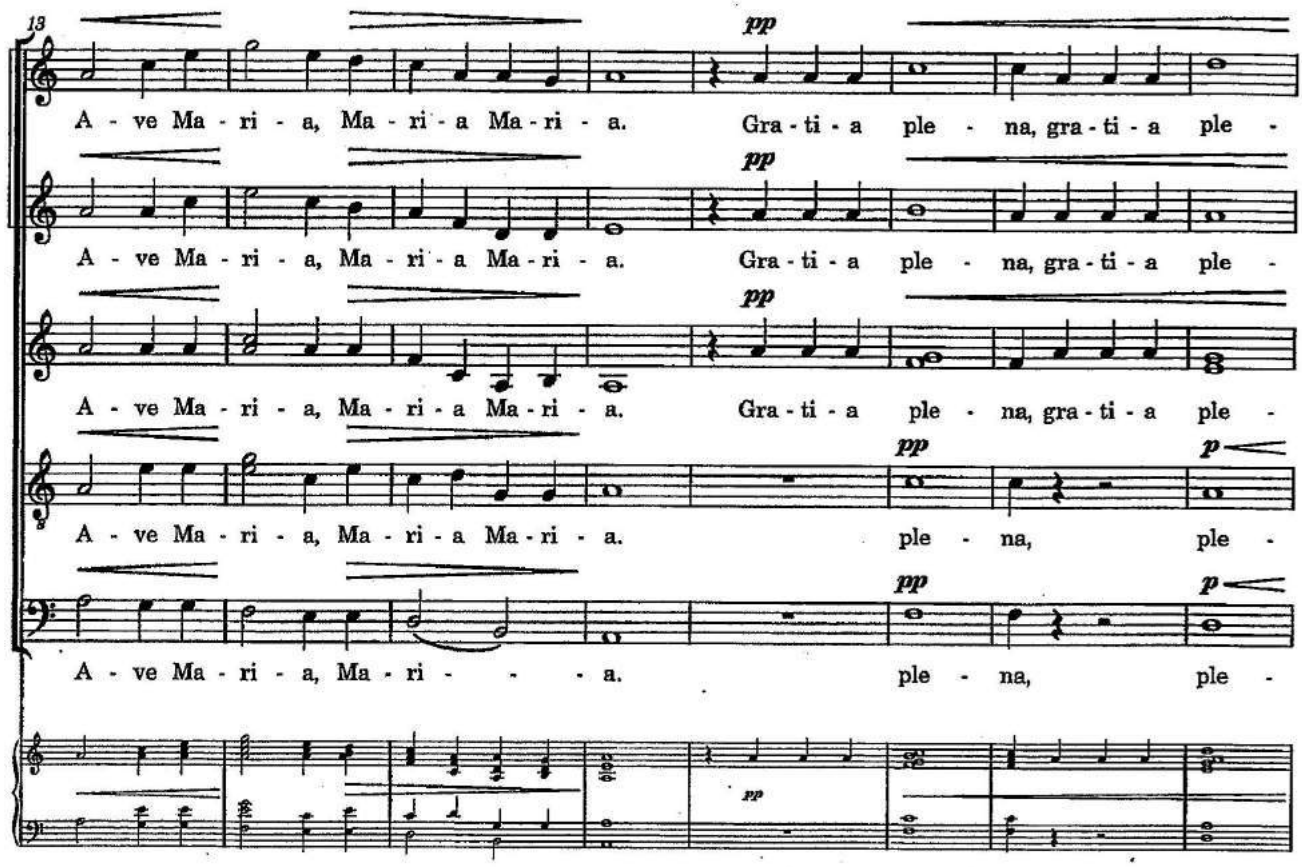
Texte : la Bible psaume 36

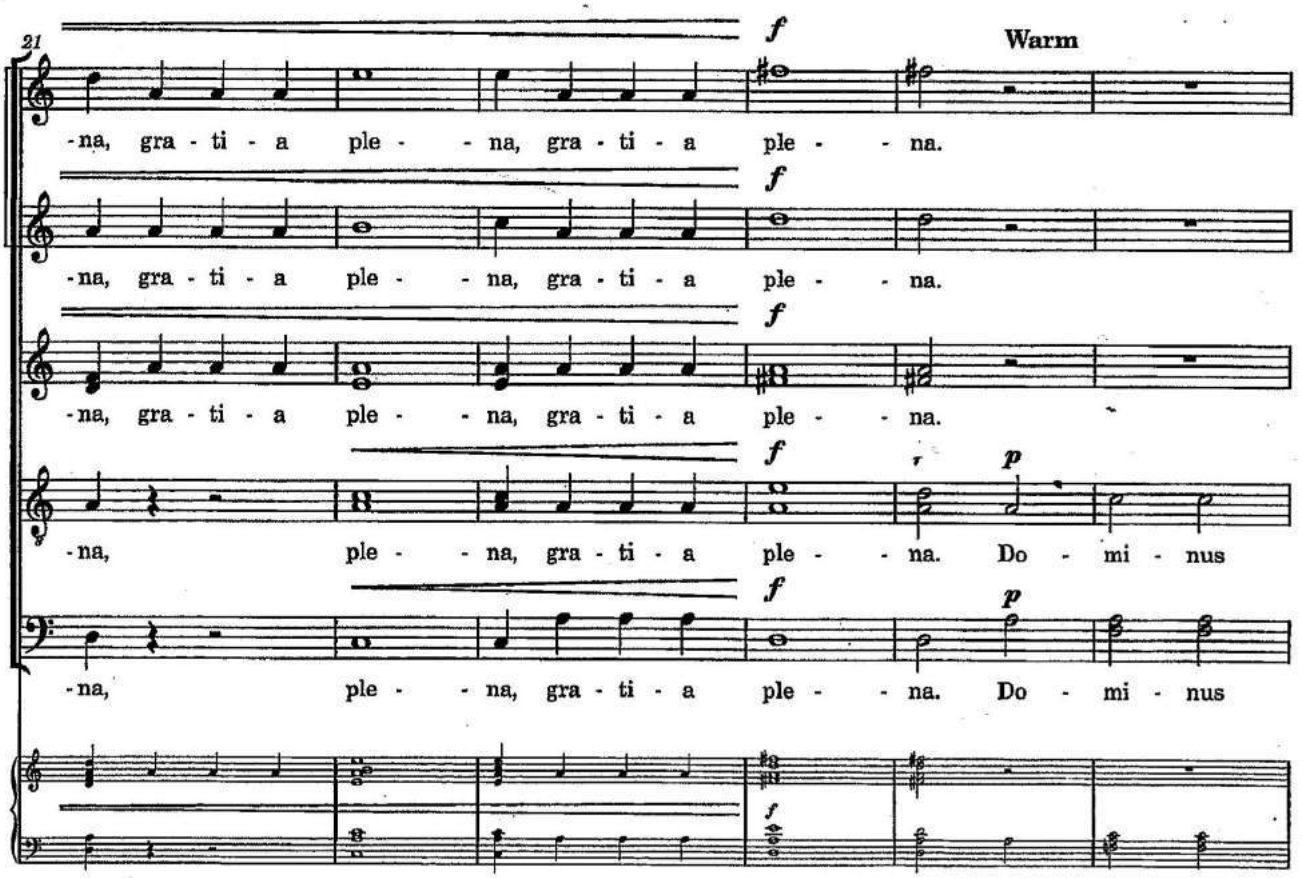
Help us, O Lord.	Aide-nous, Seigneur.
For with Thee is life.	Car avec Toi est la vie.
In Thy light is light.	Dans Ta lumière, il y a la lumière.
Let us march and try our ways.	Avançons et essayons nos voies.
Turn to God.	Tournons-nous vers Dieu.
For with Thee is fount of life.	Car auprès de Toi est la source de la vie.
In Thy light shall we see light.	Dans Ta lumière, nous verrons la lumière.
It is good that man should wait.	Il est bon que l'homme attende.
It is good that man should hope,	Il est bon que l'homme espère
For the salvation of the Lord.	Le salut du Seigneur.

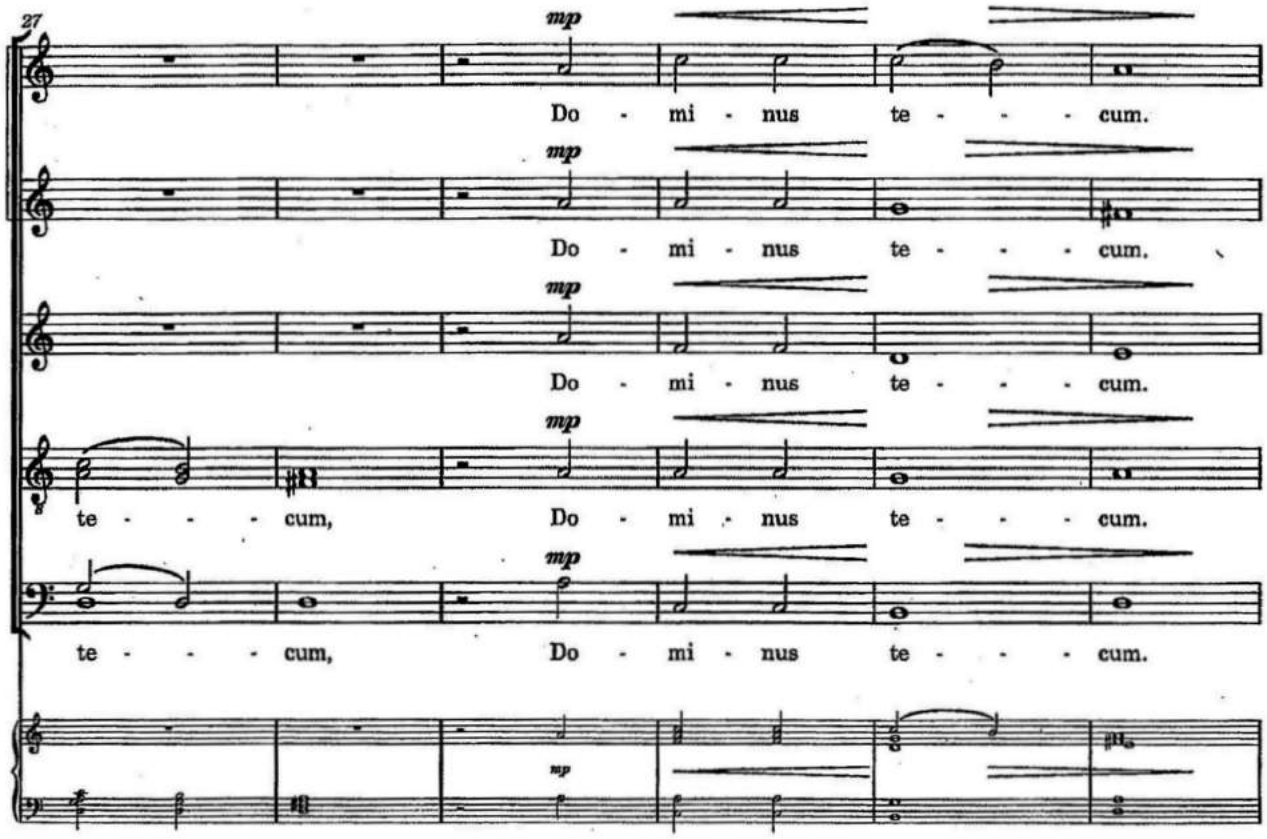
AVE MARIA

HELEN OSTAFEW

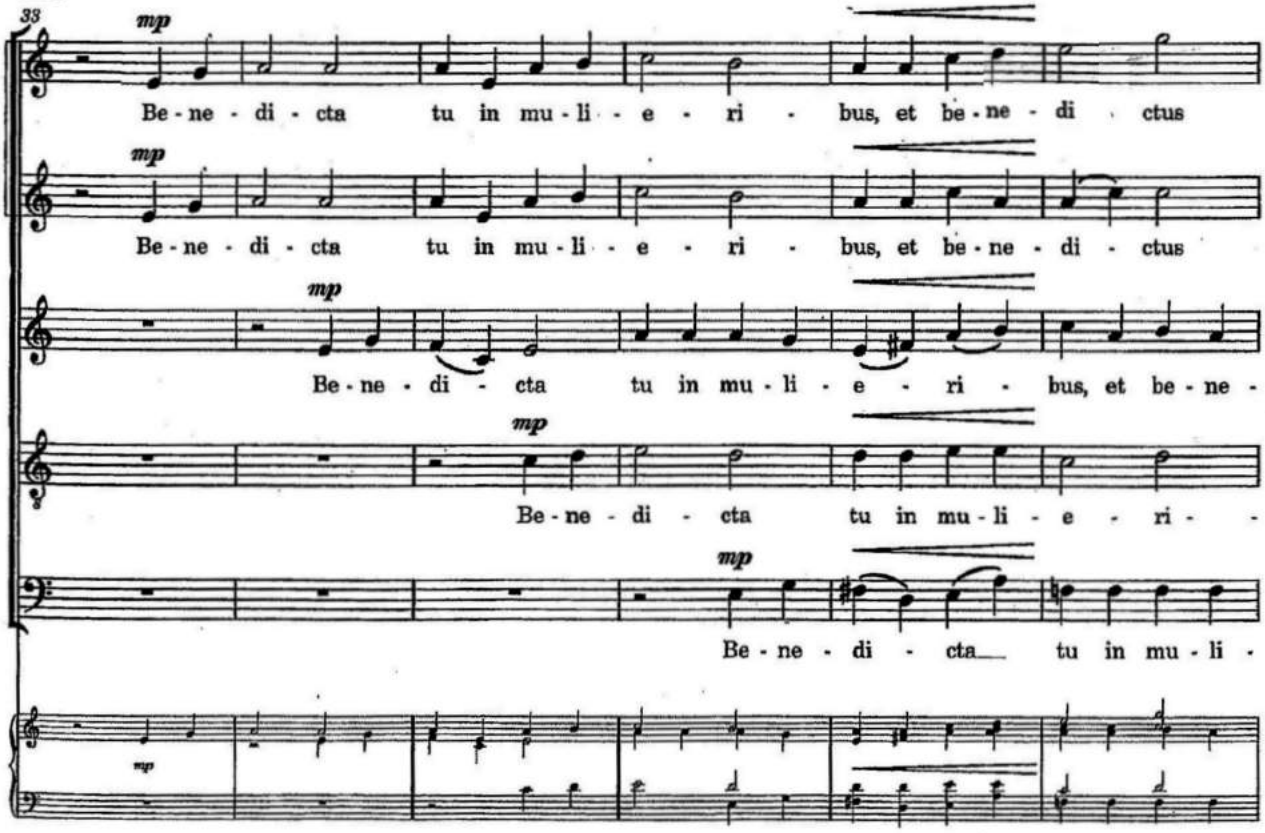


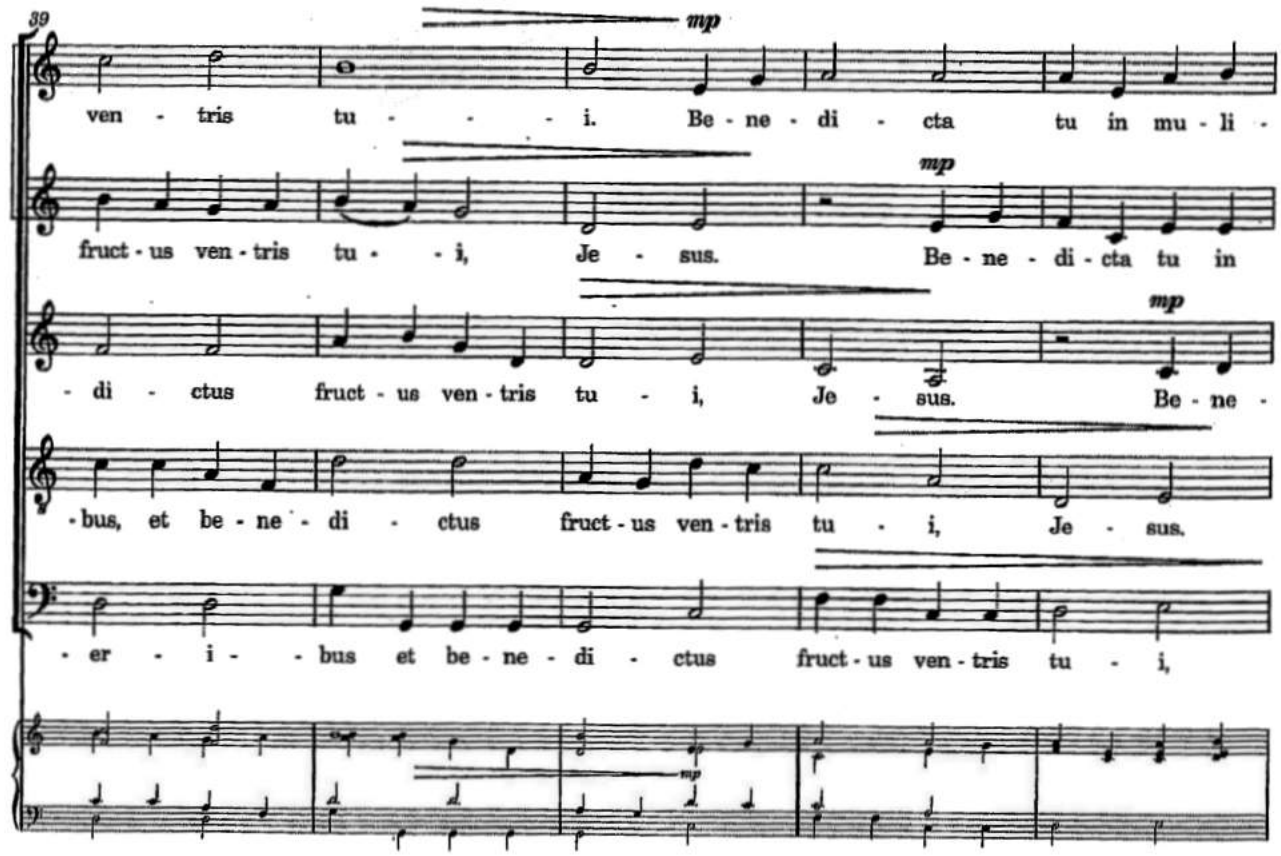

13
pp
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a Ma - ri - a.
Gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple -
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a Ma - ri - a.
Gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple -
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a Ma - ri - a.
Gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple -
pp
p
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a Ma - ri - a.
ple - na, ple -
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - - - a.
ple - na, ple -

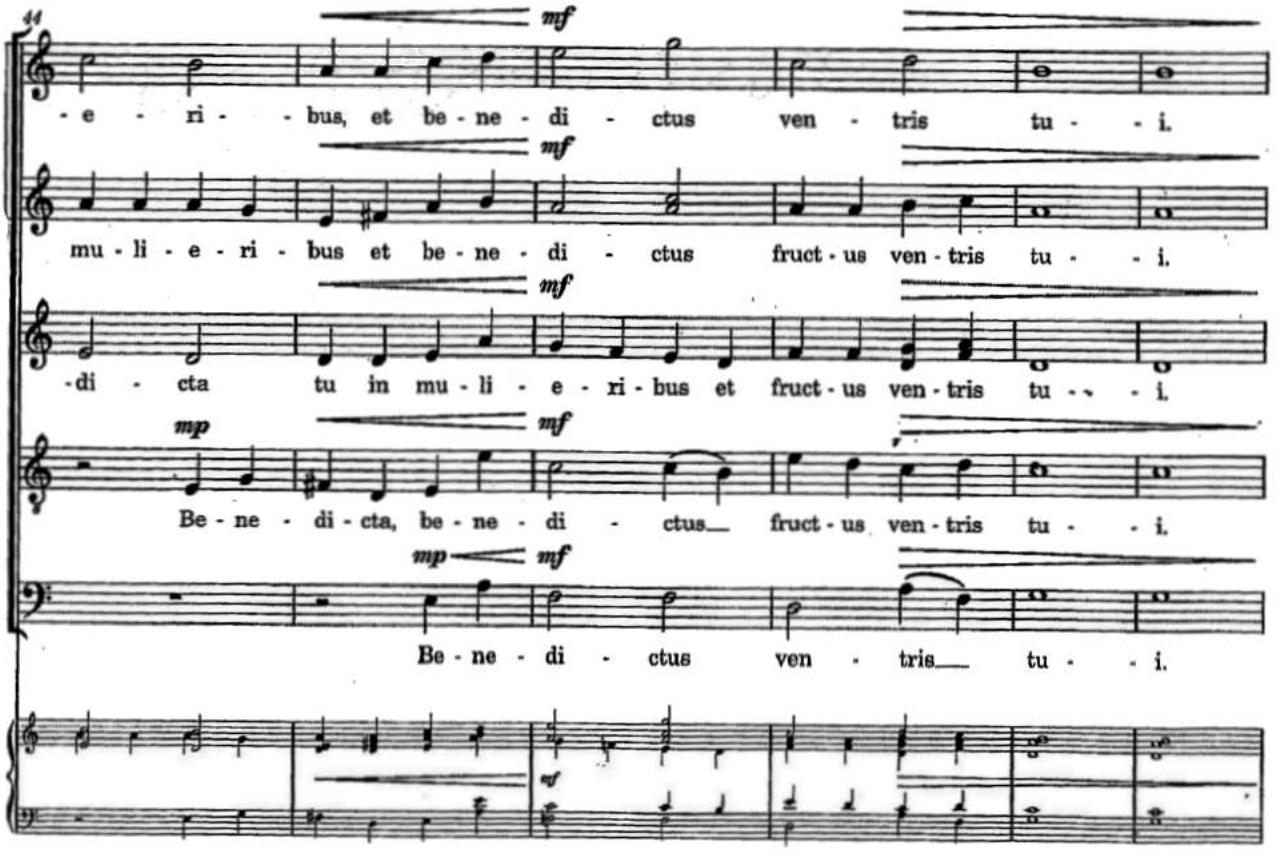

21
f
Warm
-na, gra - ti - a ple - - na, gra - ti - a ple - - na.
-na, gra - ti - a ple - - na, gra - ti - a ple - - na.
-na, gra - ti - a ple - - na, gra - ti - a ple - - na.
-na, ple - - na, gra - ti - a ple - - na. Do - mi - nus
-na, ple - - na, gra - ti - a ple - - na. Do - mi - nus

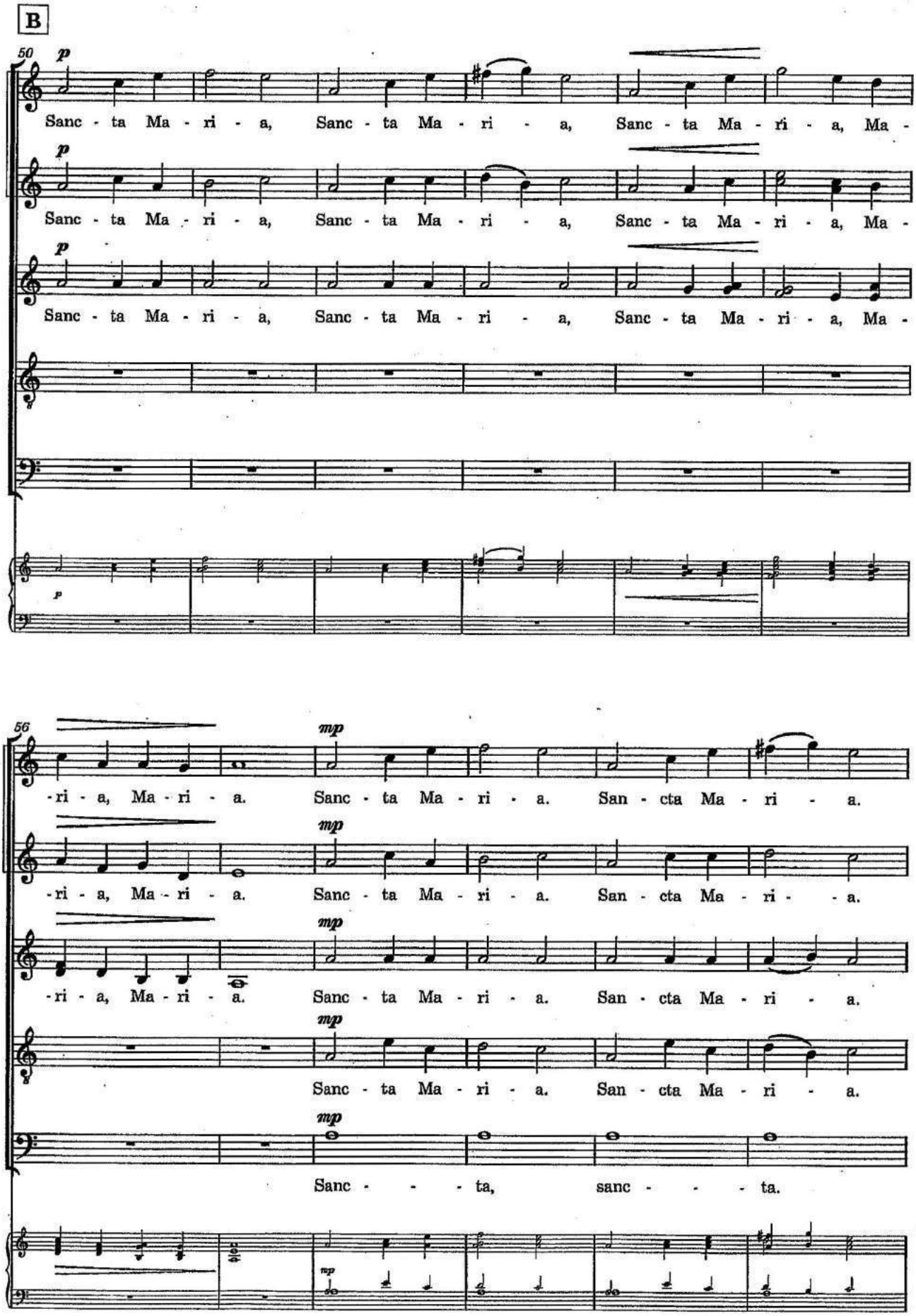

27
mp
Do - mi - nus te - - - - cum.
Do - mi - nus te - - - - cum.
Do - mi - nus te - - - - cum.
te - - - - cum, Do - mi - nus te - - - - cum.
te - - - - cum, Do - mi - nus te - - - - cum.

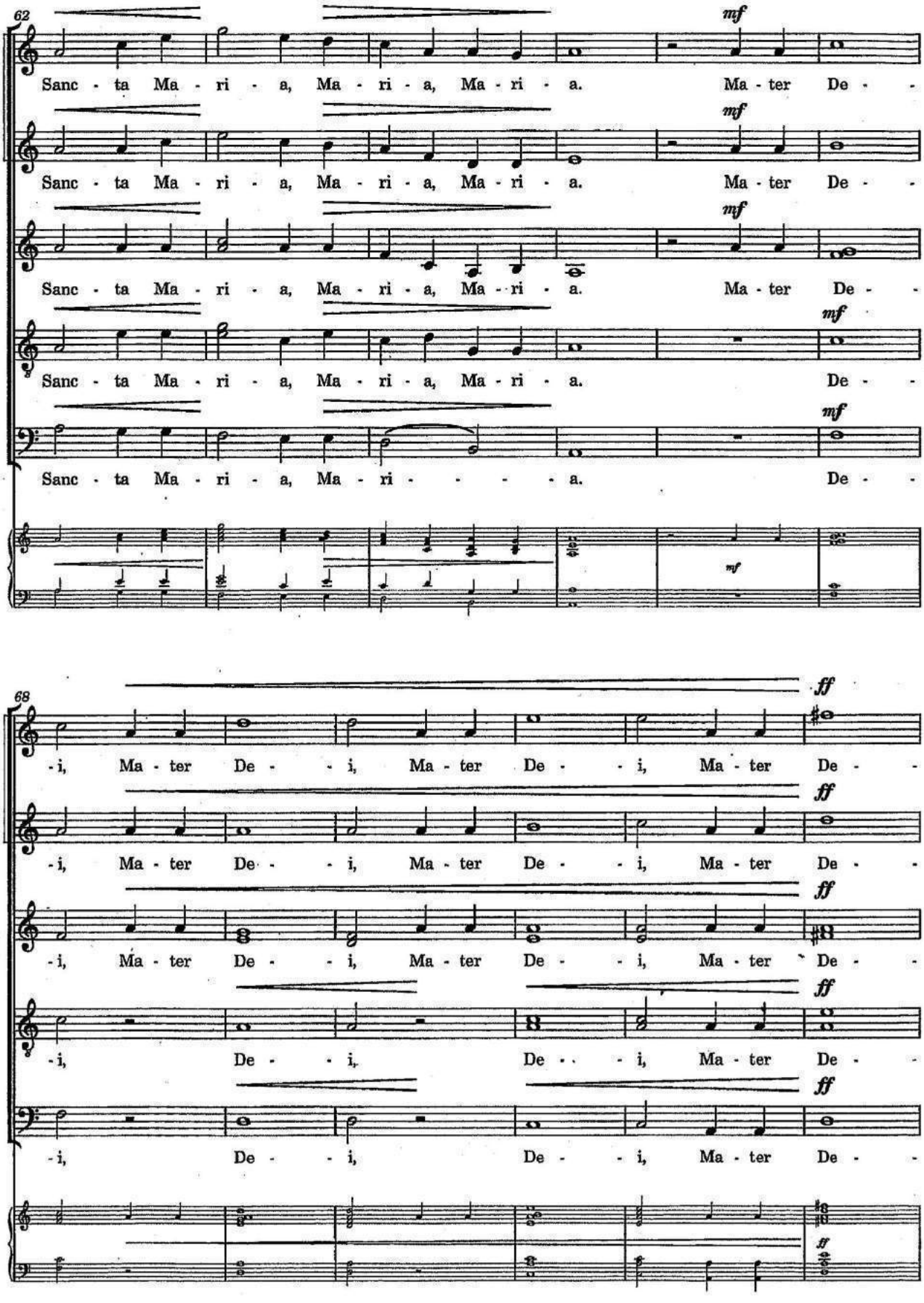
A Wonder

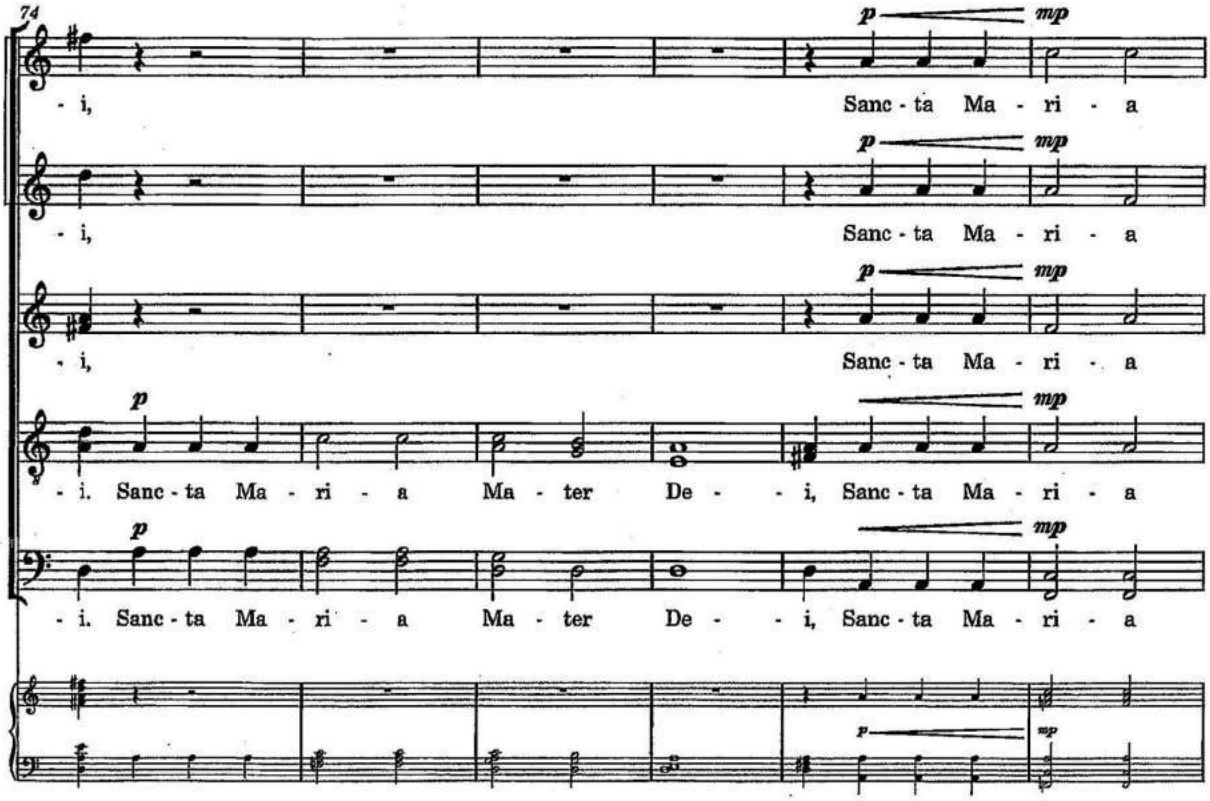

33
mp
Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus
Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus
Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, et be - ne -
Be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri -
Be - ne - di - cta tu in mu - li -

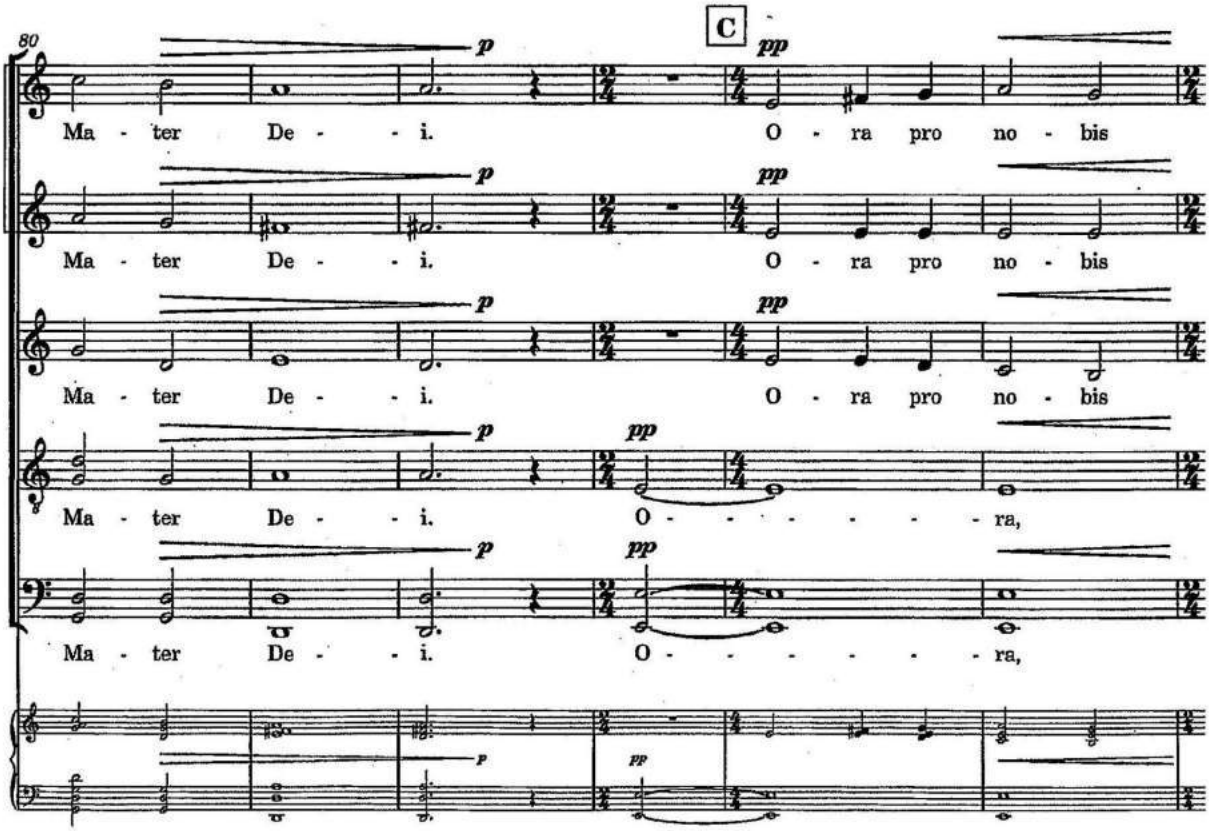

39
mp
ven - tris tu - - - i. Be - ne - di - cta tu in mu - li -
mp
fruct - us ven - tris tu - - i, Je - sus. Be - ne - di - cta tu in
mp
- di - ctus fruct - us ven - tris tu - i, Je - sus. Be - ne -
-bus, et be - ne - di - ctus fruct - us ven - tris tu - i, Je - sus.
- er - i - - bus et be - ne - di - ctus fruct - us ven - tris tu - i,

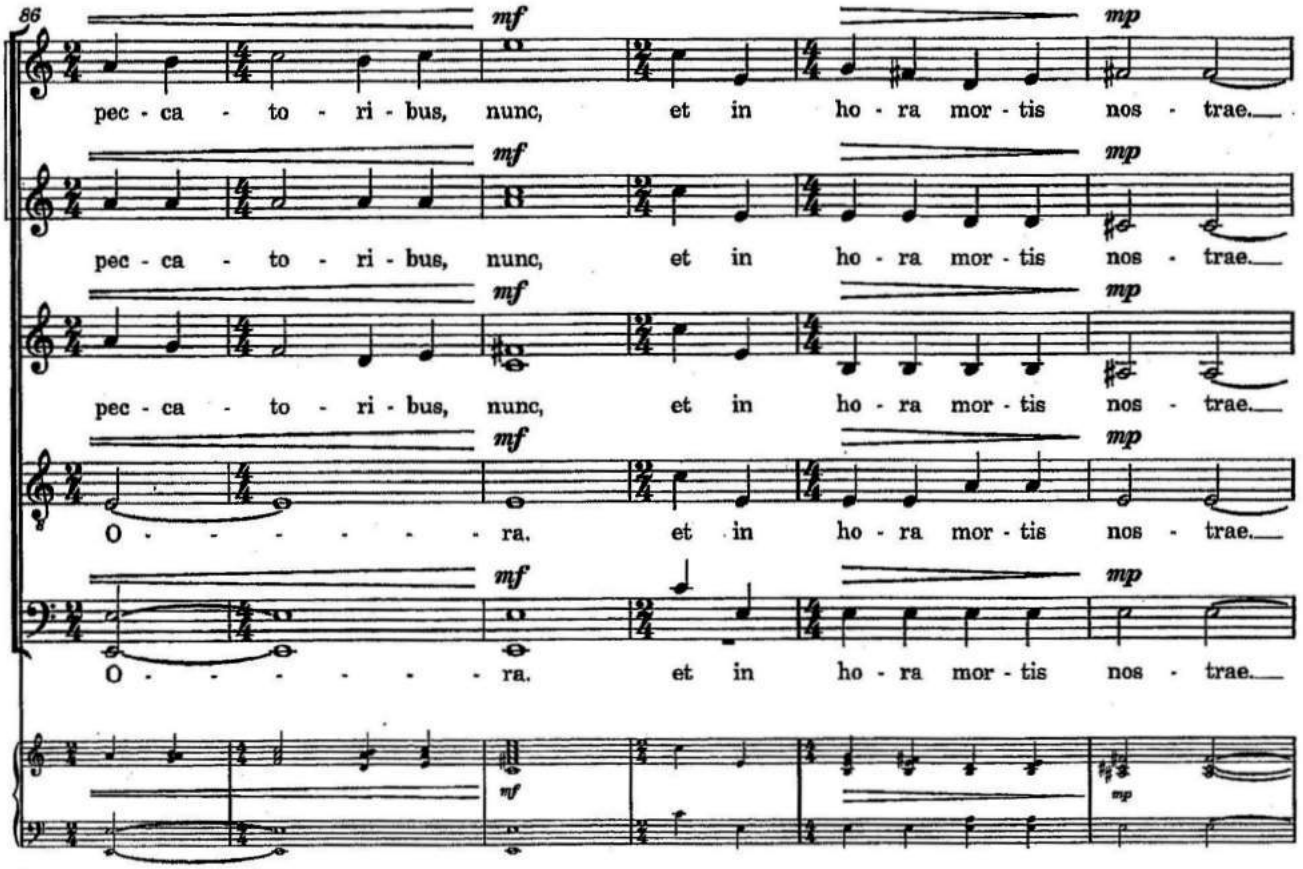

44
mf
- e - ri - - bus, et be - ne - di - ctus ven - tris tu - - i.
mf
mu - li - e - ri - bus et be - ne - di - ctus fruct - us ven - tris tu - - i.
mf
-di - cta tu in mu - li - e - ri - bus et fruct - us ven - tris tu - - i.
mp
mf
Be - ne - di - cta, be - ne - di - ctus fruct - us ven - tris tu - - i.
mp
mf
Be - ne - di - ctus ven - tris tu - - i.
mf

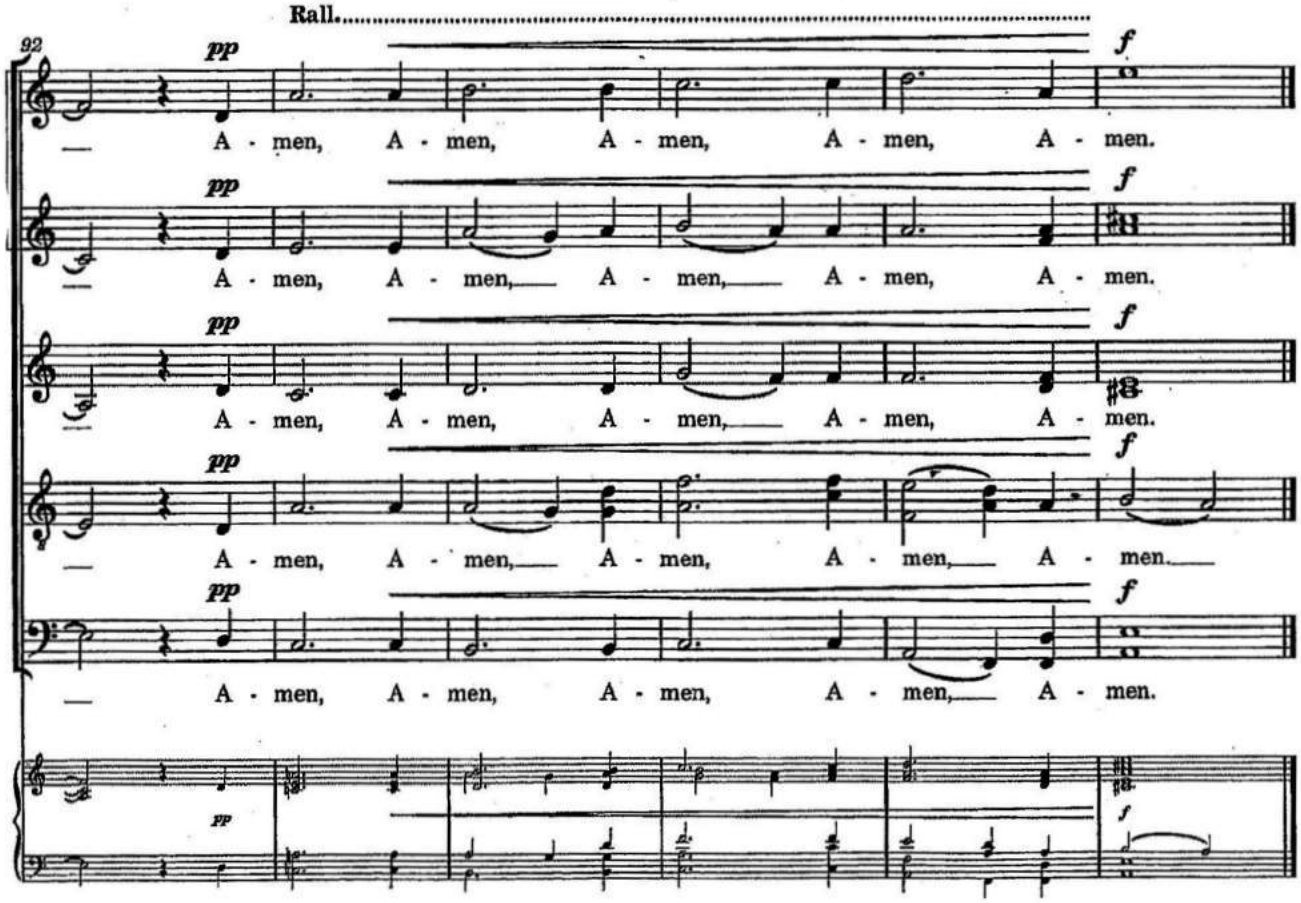

B
50
p
Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma -
p
Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma -
p
Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a, Ma -
p
56
mp
-ri - a, Ma - ri - a. Sanc - ta Ma - ri - a. San - cta Ma - ri - a.
mp
-ri - a, Ma - ri - a. Sanc - ta Ma - ri - a. San - cta Ma - ri - a.
mp
-ri - a, Ma - ri - a. Sanc - ta Ma - ri - a. San - cta Ma - ri - a.
mp
Sanc - ta Ma - ri - a. San - cta Ma - ri - a.
mp
Sanc - - - ta, sanc - - - ta.
mp


62
mf
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a. Ma - ter De - -
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a. Ma - ter De - -
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a. Ma - ter De - -
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a. De - -
Sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - - - - a. De - -
68
ff
-i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - -
-i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - -
-i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - - i, Ma - ter De - -
-i, De - - i, De - - i, Ma - ter De - -
-i, De - - i, De - - i, Ma - ter De - -


74
p
mp
- i, Sanc - ta Ma - ri - a
- i, Sanc - ta Ma - ri - a
- i, Sanc - ta Ma - ri - a
- i. Sanc - ta Ma - ri - a Ma - ter De - - i, Sanc - ta Ma - ri - a
- i. Sanc - ta Ma - ri - a Ma - ter De - - i, Sanc - ta Ma - ri - a


80
C
p
pp
Ma - ter De - - i. O - ra pro no - bis
Ma - ter De - - i. O - ra pro no - bis
Ma - ter De - - i. O - ra pro no - bis
Ma - ter De - - i. O - - - - - - - ra,
Ma - ter De - - i. O - - - - - - - ra,


86
mf
mp
pec - ca - to - ri - bus, nunc, et in ho - ra mor - tis nos - trae.
pec - ca - to - ri - bus, nunc, et in ho - ra mor - tis nos - trae.
pec - ca - to - ri - bus, nunc, et in ho - ra mor - tis nos - trae.
O - - - - - - - ra. et in ho - ra mor - tis nos - trae.
O - - - - - - - ra. et in ho - ra mor - tis nos - trae.


Rall.
92
pp
f
A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men, A - men, A - men.

Ave Maria

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostræ.
Amen.

Ave Maria

Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de tess entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Prie pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.

Lebewohl

Farewell

Eduard Mörike
(1804-1875)

Hugo Distler
Mörike Chorliederbuch, op. 19

Gehende (Andante) 𝅗𝅥. **)
Etwas frei in Zeitmaß (Rather free in tempo)

*)

S1: ...du füh - lest nicht, was es heißt, dies Wort
...You do not sense what it means, these words

S2: ...du füh - lest nicht, was es heißt, dies Wort
...You do not sense what it means, these words

A: ...du füh - lest nicht, was es heißt, dies Wort
...You do not sense what it means, these words

T: ”Le - be - wohl!
"So, fare - well!"

B: ”Le - be - wohl!
"So, fare - well!"

5

S1: der Schmer - zen; mit ge - tro - stem An - ge - sicht sag - test du's und mit
of sor - row. Your sweet face bore con - fi - dence when you spoke, you spoke

S2: der Schmer - zen; mit ge - tro - stem An - ge - sicht sag - test du's und mit
of sor - row. Your sweet face bore con - fi - dence when you spoke, you spoke

A: der Schmer - zen; mit ge - tro - stem An - ge - sicht sag - test du's und mit
of sor - row. Your sweet face bore con - fi - dence when you spoke, you spoke

T: „Le - be - wohl!”
"So, fare - well!"

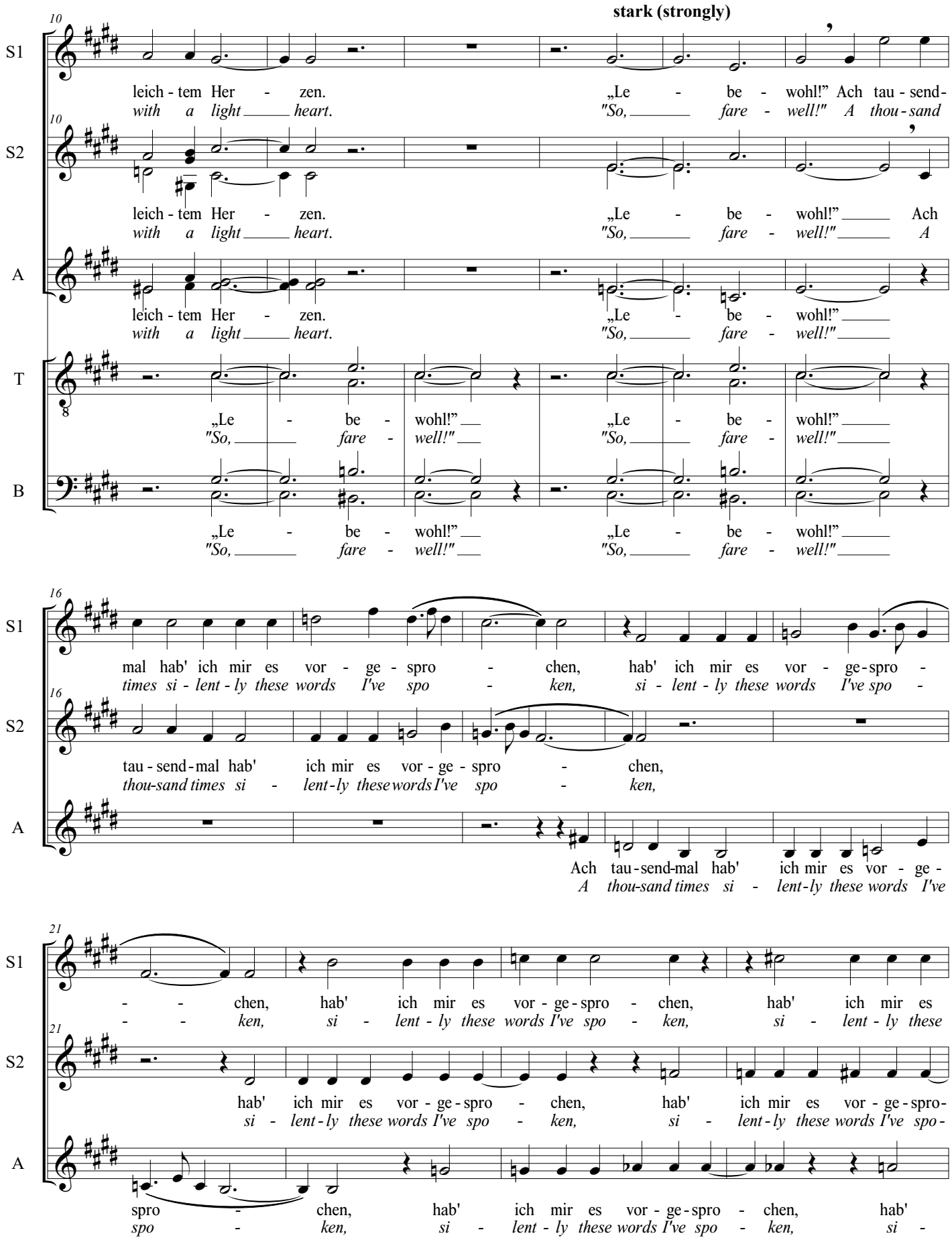
B: „Le - be - wohl!”
"So, fare - well!"

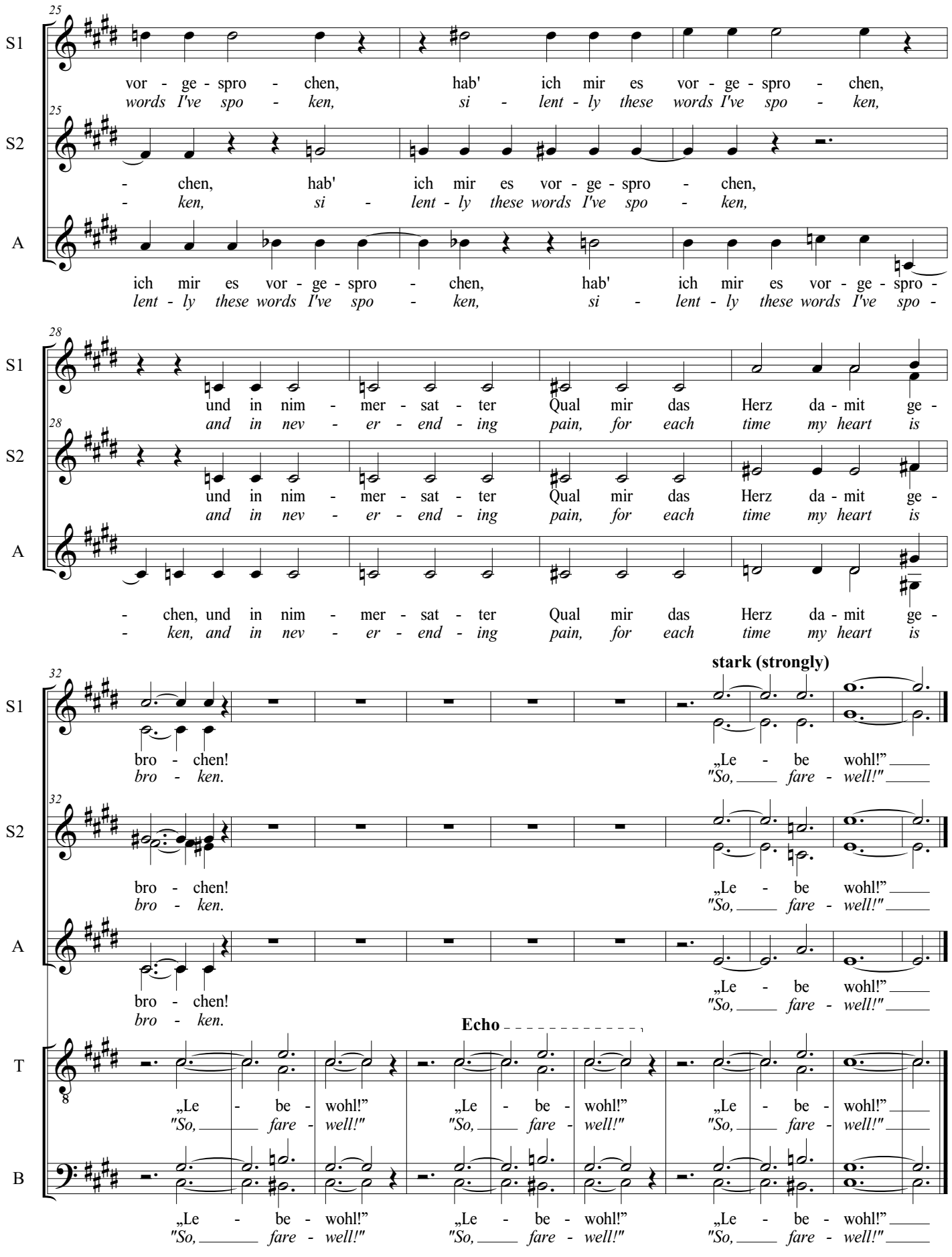
*) All the composer's settings in op. 19 are originally without key signature. [Ed.]

**) Die doppelchörige Anlage dieses Satzes ist durch bewußt gegensätzliches Gegenüberstellen der affektbetonten Frauenchorgruppe gegen die gleichbleibende feierliche Ruhe der Männerchorgruppe möglichst zu unterstreichen. [The double-choir structure of this piece should be underlined as much as possible by deliberately contrasting the affective women's choir with the constantly solemn calm of the men's choir.] H.D.

©2022, CPDL

Source: Bärenreiter Ausgabe 1538


stark (strongly)
10
S1
leich - tem Her - zen.
with a light heart.
„Le - be - wohl!" Ach tau - send-
"So, fare - well!" A thou - sand
S2
leich - tem Her - zen.
with a light heart.
„Le - be - wohl!" Ach
"So, fare - well!" A
A
leich - tem Her - zen.
with a light heart.
„Le - be - wohl!"
"So, fare - well!"
T
„Le - be - wohl!"
"So, fare - well!"
B
„Le - be - wohl!"
"So, fare - well!"
16
S1
mal hab' ich mir es vor - ge - spro - chen, hab' ich mir es vor - ge-spro -
times si - lent - ly these words I've spo - ken, si - lent - ly these words I've spo -
S2
tau - send - mal hab' ich mir es vor - ge - spro - chen,
thou-sand times si - lent-ly these words I've spo - ken,
A
Ach tau - send-mal hab' ich mir es vor - ge -
A thou-sand times si - lent-ly these words I've
21
S1
- - chen, hab' ich mir es vor - ge-spro - chen, hab' ich mir es
- - ken, si - lent - ly these words I've spo - ken, si - lent - ly these
S2
hab' ich mir es vor - ge - spro - chen, hab' ich mir es vor - ge - spro-
si - lent - ly these words I've spo - ken, si - lent - ly these words I've spo-
A
spro - chen, hab' ich mir es vor - ge - spro - chen, hab'
spo - ken, si - lent - ly these words I've spo - ken, si -


25
S1
vor - ge - spro - chen, hab' ich mir es vor - ge - spro - chen,
words I've spo - ken, si - lent - ly these words I've spo - ken,
25
S2
- chen, hab' ich mir es vor - ge - spro - chen,
- ken, si - lent - ly these words I've spo - ken,
A
ich mir es vor - ge - spro - chen, hab' ich mir es vor - ge - spro -
lent - ly these words I've spo - ken, si - lent - ly these words I've spo -
28
S1
und in nim - mer - sat - ter Qual mir das Herz da - mit ge -
and in nev - er - end - ing pain, for each time my heart is
28
S2
und in nim - mer - sat - ter Qual mir das Herz da - mit ge -
and in nev - er - end - ing pain, for each time my heart is
A
- chen, und in nim - mer - sat - ter Qual mir das Herz da - mit ge -
- ken, and in nev - er - end - ing pain, for each time my heart is
32
stark (strongly)
S1
bro - chen! „Le - be wohl!"
bro - ken. "So, fare - well!"
32
S2
bro - chen! „Le - be wohl!"
bro - ken. "So, fare - well!"
A
bro - chen! „Le - be wohl!"
bro - ken. "So, fare - well!"
Echo
T
„Le - be - wohl!" „Le - be - wohl!" „Le - be - wohl!"
"So, fare - well!" "So, fare - well!" "So, fare - well!"
B
„Le - be - wohl!" „Le - be - wohl!" „Le - be - wohl!"
"So, fare - well!" "So, fare - well!" "So, fare - well!"

Hugo Distler
Lebewhol

Texte : Eduard Mörike

Lebewhol

„Lebewohl!“ – Du fühlest nicht,
Was es heisst, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl! – Ach! tausendmal
Hab ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmersatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen.

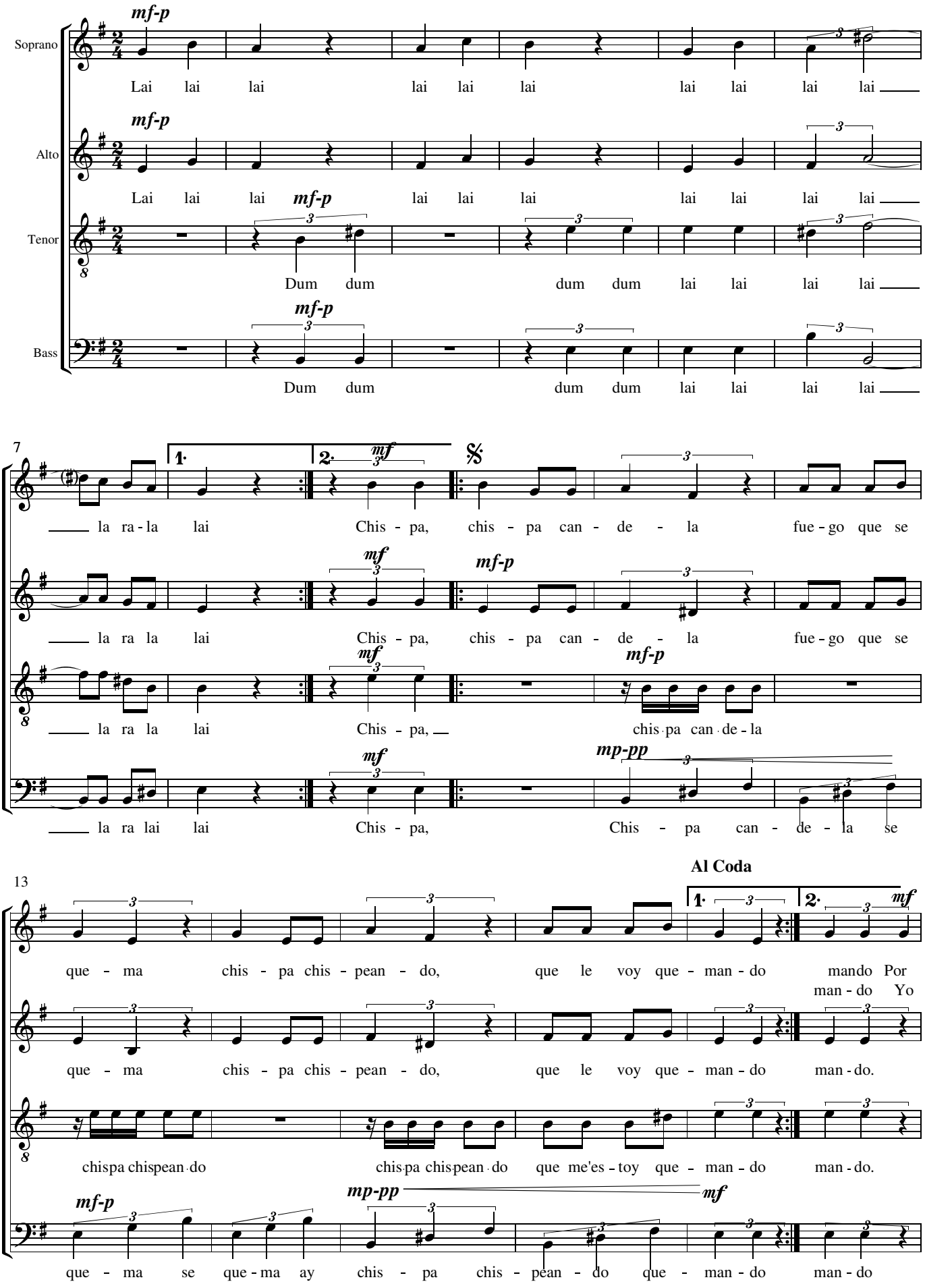
Adieu !

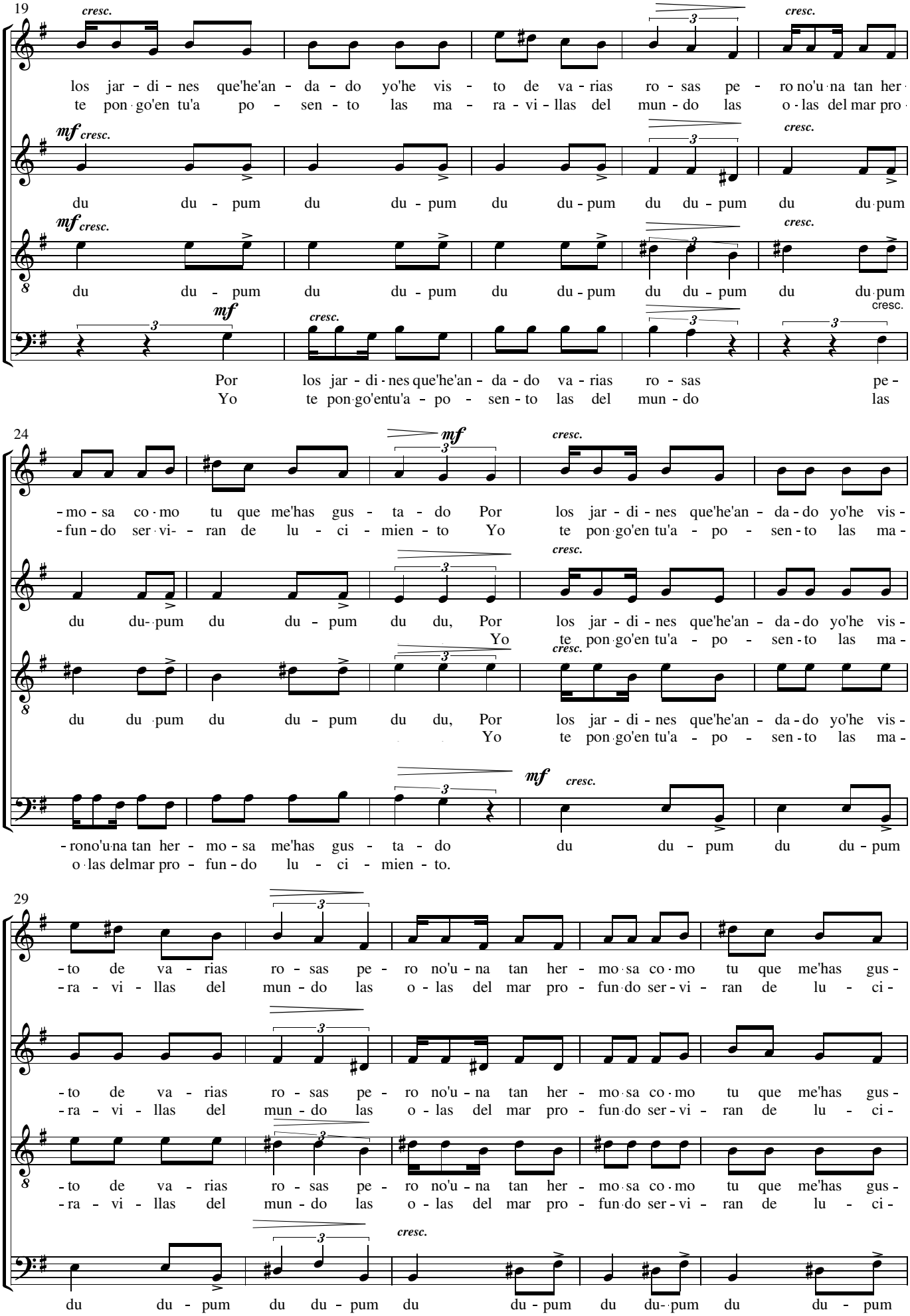
“Adieu !” —Tu ne sens donc pas
ce qu’il signifie, ce mot de douleurs ;
C'est le visage serein
et le coeur léger que tu l’as prononcé.

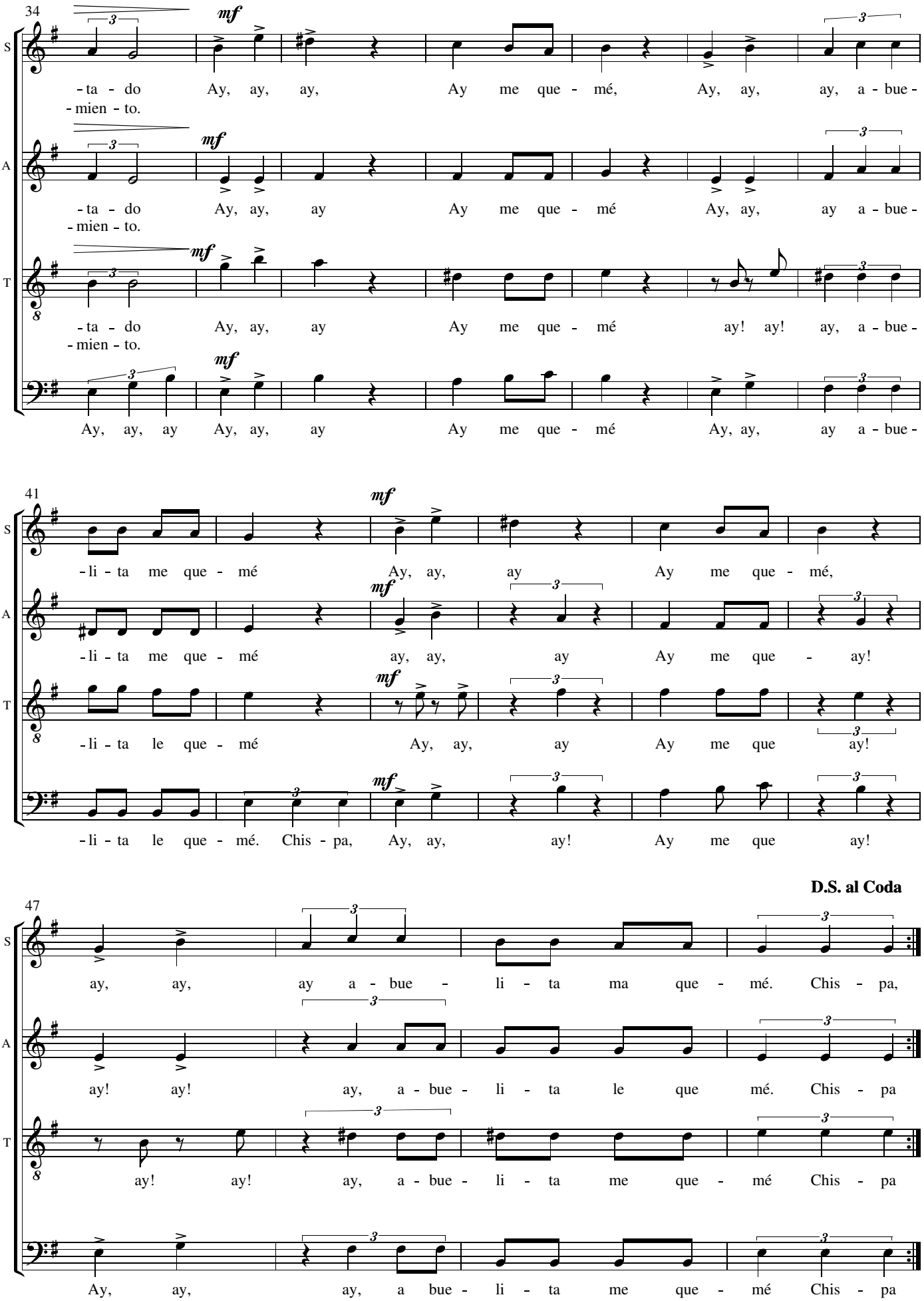
Adieu ! — Ah ! mille fois
je me le suis répété,
et dans un tourment inguérissable
mon cœur s’en est brisé !

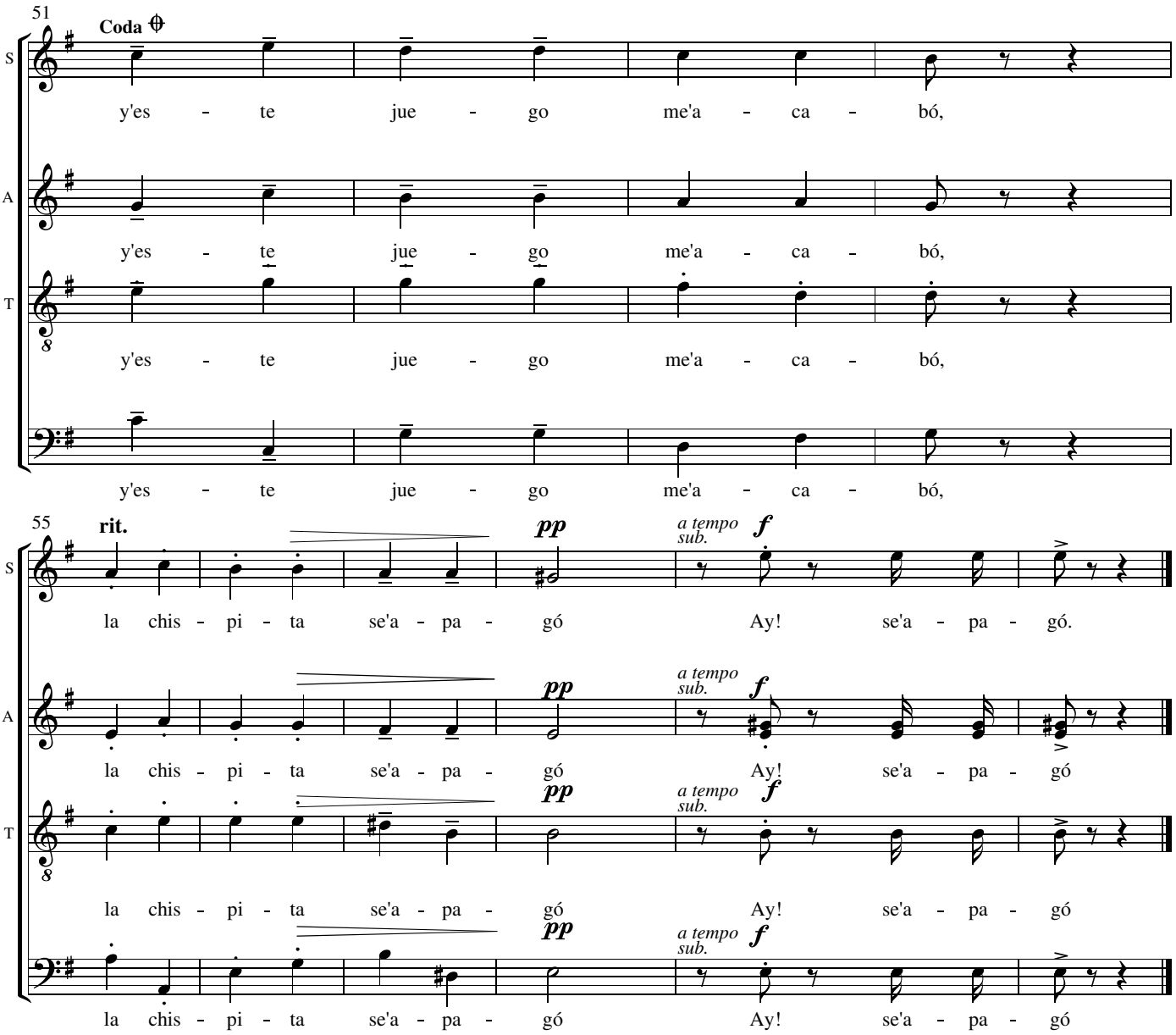
Chispa Candela

J. Gomes Giraldo




19
cresc.
cresc.
S
los jar - di - nes que'he'an - da - do yo'he vis - to de va - rias ro - sas pe - ro no'u na tan her
te pon go'en tu'a po - sen - to las ma - ra - vi - llas del mun - do las o - las del mar pro
mf cresc.
cresc.
A
du du - pum du du - pum du du - pum du du - pum du du pum
mf cresc.
cresc.
T
du du - pum du du - pum du du - pum du du - pum du du pum
mf
cresc.
cresc.
Por los jar - di - nes que'he'an - da - do va - rias ro - sas pe -
Yo te pon go'en tu'a - po - sen - to las del mun - do las
24
mf
cresc.
S
- mo - sa co - mo tu que me'has gus - ta - do Por los jar - di - nes que'he'an - da - do yo'he vis -
- fun - do ser - vi - ran de lu - ci - mien - to Yo te pon go'en tu'a - po - sen - to las ma -
cresc.
A
du du - pum du du - pum du du, Por los jar - di - nes que'he'an - da - do yo'he vis -
Yo te pon go'en tu'a - po - sen - to las ma -
cresc.
T
du du pum du du - pum du du, Por los jar - di - nes que'he'an - da - do yo'he vis -
Yo te pon go'en tu'a - po - sen - to las ma -
mf
cresc.
- rono'u na tan her - mo - sa me'has gus - ta - do du du - pum du du - pum
o las del mar pro - fun - do lu - ci - mien - to.
29
S
- to de va - rias ro - sas pe - ro no'u - na tan her - mo sa co - mo tu que me'has gus -
- ra - vi - llas del mun - do las o - las del mar pro - fun do ser - vi - ran de lu - ci -
A
- to de va - rias ro - sas pe - ro no'u - na tan her - mo sa co - mo tu que me'has gus -
- ra - vi - llas del mun - do las o - las del mar pro - fun do ser - vi - ran de lu - ci -
T
- to de va - rias ro - sas pe - ro no'u - na tan her - mo sa co - mo tu que me'has gus -
- ra - vi - llas del mun - do las o - las del mar pro - fun do ser - vi - ran de lu - ci -
cresc.
du du - pum du du - pum du du - pum du du - pum du du - pum


34
mf
S
-ta - do Ay, ay, ay, Ay me que - mé, Ay, ay, ay, a - bue -
-mien - to.
A
-ta - do Ay, ay, ay Ay me que - mé Ay, ay, ay a - bue -
-mien - to.
T
-ta - do Ay, ay, ay Ay me que - mé ay! ay! ay, a - bue -
-mien - to.
Ay, ay, ay Ay, ay, ay Ay me que - mé Ay, ay, ay a - bue -
41
mf
-li - ta me que - mé Ay, ay, ay Ay me que - mé,
-li - ta me que - mé ay, ay, ay Ay me que - ay!
-li - ta le que - mé Ay, ay, ay Ay me que ay!
-li - ta le que - mé. Chis - pa, Ay, ay, ay! Ay me que ay!
D.S. al Coda
47
ay, ay, ay a - bue - li - ta ma que - mé. Chis - pa,
ay! ay! ay, a - bue - li - ta le que mé. Chis - pa
ay! ay! ay, a - bue - li - ta me que - mé Chis - pa
Ay, ay, ay, a bue - li - ta me que - mé Chis - pa


51
Coda
S
y'es - te jue - go me'a - ca - bó,
A
y'es - te jue - go me'a - ca - bó,
T
y'es - te jue - go me'a - ca - bó,
y'es - te jue - go me'a - ca - bó,
55
rit.
pp
a tempo sub.
f
la chis - pi - ta se'a - pa - gó Ay! se'a - pa - gó.
la chis - pi - ta se'a - pa - gó Ay! se'a - pa - gó
la chis - pi - ta se'a - pa - gó Ay! se'a - pa - gó
la chis - pi - ta se'a - pa - gó Ay! se'a - pa - gó

Julián Gómez-Giraldo
Chispa Candela

Chispa candela
fuego que se quema
chispa chispeando,
que le voy quemando.

Por los jardines que he andado
yo he visto de varias rosas
pero no una tan hermosa
como tu que me has gustado.

Yo te pongo en tu aposento
las maravillas del mundo
las olas del mar profundo
serviran de lucimiento.

Y este juego me acabó,
la chispita se apagó.

Étincelle, bougie
feu brûlant
Étincelle étincelante,
que je suis en train de brûler.

Dans les jardins que j'ai traversés
j'ai vu beaucoup de roses
mais aucune aussi belle
que toi qui m'as plû.

Je place dans ta chambre
les merveilles du monde
les vagues de la mer profonde
serviront d'écrin.

Et ce jeu est terminé pour moi,
la petite étincelle s'est éteinte.